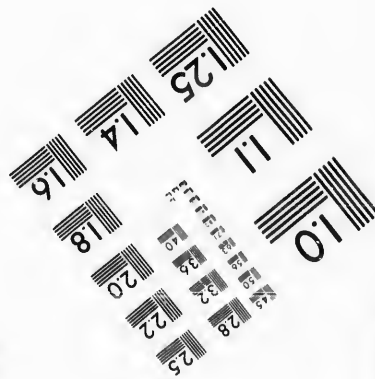
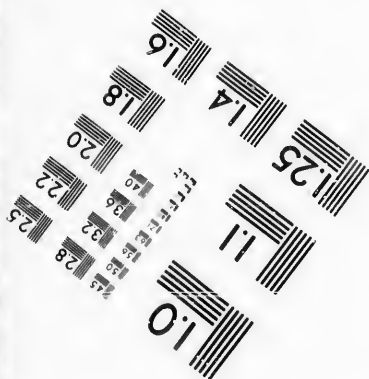
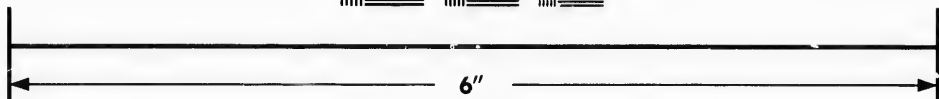
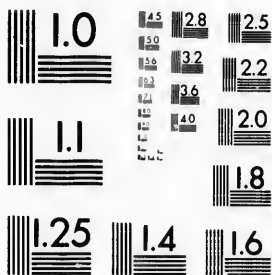


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503



**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques



**© 1987**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

- Additional comments: /  
Commentaires supplémentaires: Opposite pages numbered in duplicate. Wrinkled pages may film slightly out of focus.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
						✓					

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

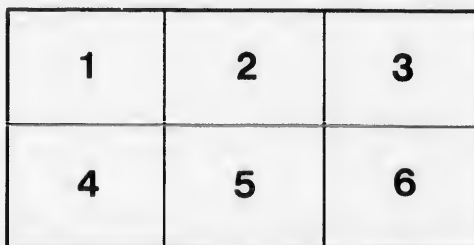
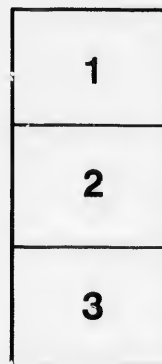
Harold Campbell Vaughan Memorial Library  
Acadia University

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Harold Campbell Vaughan Memorial Library  
Acadia University

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

NENE

KARIGHYOSTON

TSINIHORIGHHOTEN NE

SAINT JOHN.

---

NEW-YORK:

PRINTED FOR THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

*D. Fanshaw, Printer.*

.....

1818.

THE

A 226.55  
M

# G O S P E L

O N

ACCORDING TO

SAINT JOHN.

(In the Mohawk Language.)

NEW-YORK:

PRINTED FOR THE AMERICAN BIBLE SOCIETY.

*D. Fanshaw, Printer.*

1816.

ETY.

VAULT

BS 345

M77  
John

CHAP. I.

1 *Nene tsiniyought tsi S'hongawawenniyoh, onitsi-  
ongwe ok oni tsiniorighhonde ne Jesus Chris-  
tus. 15 Tsi'nihorighhoten John. 35 Tsiron-  
wadighnonken Andrew, Gwider, &c.*

**TSIDYODAGHSAWEN** ne Logos<sup>1</sup> keaghne,  
etho Yehovahne yekayendaghkwe ne Logos, ok  
oni Logos ne naah Yehovah.<sup>2</sup>

2 Ne ne sagat tsidyodaghsawen enskatne Yeho-  
vahne yekayendaghkwe.

3 Yorighwagwegon ne rodeweyenòkden, ok tsi  
nikon ne kaghson yagh o'ghnahhoten teyodon ne  
ne yagh raonha te hayàdare.

4 Raonhage yewèdaghkwe ne adonhèta ok oni  
ne adonhèta naah ne raodighswatheta n'ongwe.

5 Aghson tsidyokaras watyoghsathet ok yagh-  
ten yeyoyenda-on.

6 Rayadatogen ne Yehovah ronha-on ne ne  
John ronwayatskwe.

7 Ne wahhoni warawe tsi rodogense, ne ne  
aontahharighwatròri tsi watyoughswathet, ne ne  
aontyesenhak agwegon n'ongwe raonha raoriwa  
aonteyakaweghdaghkonhek.

8 Yagh raonha te keaghne ne etho kaghswathet-  
sera, ok ne ne rowanha-on n'ahaderighwatrory  
tsini kaghswathetseroten.

9 Ne naah ne togenske kaghswathetsera, ne ne

Chapter 1.

CHAP. I.

- 1 *The divinity, humanity, and office of Jesus Christ.*
- 15 *The testimony of John.* 35 *The calling of Andrew, Peter, &c.*

**I**N the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him ; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life ; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness ; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth



watyakoghswatheta agwegon ne ongwe ne ne ogh-whenjage yakoghwa eston.

10 Oghwhenjage yéresgwe, yorighwagwègon ne naah rodeweyenòkden, ok n'ongwe yaghten ho-wayenderhè-on.

11 Eghwarawe tsi Rawenniyoh, ok ne s'hakowenniyoh yaghten honwarighwatsteristha.

12 Ok tsinihadi ronwarighwatsteristha, rononhe s'hakogwenyon tserawi nene enhonàdon ne Jehovah s'hakoyea-ongonwa, ne ne rononha agwagh ne teyakaweghdaghkon ne raoghseanakon :

13 Ok tsironwanadewèdon yaghten ne kanègwenghsage, yaghoni tsi yawèron n'Owàron, yaghoni tsi-ireghre n'ongwe, ok deaghton ne Jehovah tsinihonigonroten.

14 Ok ne Logos owàron waondon ok oni tsi yakwenderon wahhanàdayen (ok ne wakwatkaghtotho ne raogloria,<sup>3</sup> ne ne gloria tsi niyought ne raonhaon ne rodewèdon ne Ronihha) ranànon ne gracia<sup>4</sup> ok oni ne togensketsera.

15 ¶ John roderighwatrorry, wahhadeweanayendon, radonnyon, ne ne ken right-haraghkwènni, raonhanene raknonderatyè ne rahhenndeghrakerighwakennyon iken tiutkon tsi rahhendon, tsironhe.

16 Ok oni tsi ranànon tsinyakyon wakwayèna, ok oni gracia ne gracia.

17 Iken ne yoghtyawenratsera s'hongwarighwawi ne Moses, ok nene gracia ok oni ne togensketsera ne Jesus Christus, ne rarighwayendatyè.

18 Yagh onghka n'ongwe te honwaken ne Jehovah, katke kiok, ne ne raonha-on rodewèdon ro-

every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even to them that believe on his name:*

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the

hàwak nene ranaskwagon ne raniha yehenderou,  
raonha naah ne rorighhowanaghton.

19 Nene ken tsinihoyèren ne John, ethone ne  
Jewshaga, was'hakodinhane (Cohena-son<sup>4</sup>) ok oni  
Levites Jerusalemne n'àhonwarighwanondonse  
onghka n'ise.

20 Ok wahhadaddodaghsyen, yaghten hodonhi-  
ye, ok wahhenron, yagh n'iih tegen ne Christus.

21 Ok sahonwarighwanondonse, onghka kadi,  
ise ken Elias? ok rawen yaghten, ise ken n'etho  
Prophet? ok wahhenron yaghten.

22 Ethone sahonwenhaghse, onghka nise? ne-  
ne entsyakhigrory ne yonkhinha-on, oghnahho-  
ten sadaddenadonghka.

23 Wahhenron, lii naah ne yewennodatye kar-  
hàgon, tsyathahhagwarighsyon, ne raohahha ne  
Rawenniyoh tsinihoyèren ne Prophet Eszias.

24 Rononha ne ne ronwadinha-on, nene tsini-  
kentyoghkoten ne Pharisees.

25 Ok sahonwarihhwanondonse, sahonwen-  
haghse, ogh kadi ne yotyèren tsiwasheyàtise togat  
nonken yagh ise tegen ne Christus yaghami n'Elias  
yaghami ne etho Prophet?

26 John tentahhadady, rawen, oghneganons kàt-  
ha tsi wakheyatise ok n'etho wadògen sewaken-  
nyade nene yaghten eghtsisewayenderi.

27 Raonha naah nene ok tehaknonderatye ok  
denghnon senha ronwayadagwenniyoston, ne ne  
raonikaghjéna yagh n'iih sadekenna tegen aontake-  
righsi.

28 Etho niyawen-on Bethabara tseragon skaih-

only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? and he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not:

27 He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara be-

hohdade nonga ne Jordan, tsinonwe ne John yeresgwe s'hakoyatise-onhatye.

29 Tsi wa-orhenne John tehokànere Jesus karo tehnaweghtane, ok wahhenron tsyatthagtho ne Yehovah raosehh<sup>5</sup> nene eren tehahhawightba oghwhentjagwegon akorighwanneraksera.

30 Nene kengayen ne kadonhaghkwe, enthak-sere ne rongwe nene wahonwahendenghste, raonha se tiutkon tsi rahhenndon tsi ronhe.

31 Yaghten hiyenderighne ok onen tsi kerigh-wayenderi ne naah enhonwarighhowanaghte Israelne, ne kadi wahhòne kengh ike oghneganonghs kàtha si (kenohharehha) keyatisen-onhattye.\*

32 Nene John rorighhowanaghton, rawen, wakatthagtho ne kanigonghriyoston t'ontsnenghthonhatye Karonghyàge t'yoyenghtaghkwe, ok eghwaontye raonhàge.

33 Yaghten hiyenderighne: ok raonha ne rakhenha-on n'enkhèyatise oghnegage ne rakherighhonye, rawen, raonha tsi nonwe ensatthagtho ne Kanigonghriyoston ethone a-ontsnenghte enwatye-onwe ne naah raonha ràtha ne Kanigonghriyoston n'enhatisè.

34 Wakaderighwatthagtho, ok oni wakerighhowanaghton ne naah ne kengayen ne Niyoh royeah.

35 ¶ Ok àre tsi waorhene si radikenyàdaghkwe John ok tegni-aghsch ne raotyonghkwa.

\* Baptisi tsiniyewenoten tyorhenshaga, yaweght yedon aye-nohhare ne karighwaneraksera onen aonsayondattrowaght ne kadi niih tsini dewawenoten ayontise enkenhak.

yond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw and bare record, that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 Ok tehokàneratye Jesus tsi ire, wahhenron tsyatkaghtho ne ne raosehh ne Yehovah.

37 Ok ne teghniaghseh ronwawennaghronken, ok ne Jesus tehhonwagsere.

38 Ethone Jesus egh t'ensahhatyèrat ok teshakokànere ronwaghnonderatye ok washakawenhaghse oghnahhoten iseneghre? waghniiron Rabbi, ne yaweght ayairon ne onen tekawennadenyon, seweniyoh, kàh nonwe tesideron?

39 Ok sahhenron, kasene tsyatkaghtho, ok sah-hòneghte oni waghnyatkaghtho tsinonwe yehenderondaghkwe ok watògen wahhadighniserokten ascen onen si karrah yaweght oyerihhadont hour.

40 S'hayadat nene teghniaghseh neonen ronwawennaghronken John wahhonwagsere ne naah Andrew nene yaddaddegen-on Simon Gwider.

41 Nyàre wahhoyadatshenry ne yadaddegen, Simon ok wahhohgrory, onen yaghsakwayadatshenryon ne Messias, ne naah ne tayewennadene ne Christus nene Karonghyage s'hongwahhawigh-ton.)

42 Ok wahhoyàthewe Jesusne, ok ne onen Jesus wahhotkaghtho, wahhenron, ise naah ne Simon ne Jona royeah, enyesayatshek Cephas, ne naah ne tekawennadenyon, onenya.

43 Tsi waorhene Jesus wahhadondaghgwane Galilee tseragon niyehhàre, ethone wahhoyadatshenri Philip ok wahhoyenhaghse, taknonderatyeht.

44 Bethsaida-haga-kenghne ne Philip, ne Sakanàdat sighninakere ne Andrew ok oni Peter.

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behoid the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias; which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas; which is, by interpretation, a stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.



45 Philip wahhoyadatshenri Nathanael, ok wahhoyenhaghse, wagsagwayadatshenryon raonha ne ne Moses s'hongwanadoni tsi roghyadon ne waghtyawenratsera, ok oni ne Prophethogon yonkhirighwawi, Jesus Nazarethaga nene Joseph royeah.

46 Ok Nathanael sahhenron wadons ken ne karighwiyo Nazaret nonga aontakayenghtaghkwe? Philip tenfahhenron kàts, ok saderighwatthagtho.

47 Jesus tehokànere Nathanael tsitàre, ok wahhodon, tsyatthagtho nene Israelhaga nene togenske yaghten hor wayen ne wahhetken.

48 Nathanael tentahhawenhaghse, oghna-awen si tàkyenderi? Jesus tentahhadady ok rawen, arekho sitaghyènonke Philip, aghson si ighsese kaneraghtogon ne kerrhide waghyiyose ok si tekokàneratye.

49 Nathanael tentahhadady ok wahhenron Rabbi ise naah ne Niyoh royeah, ise naah ne Israelhaga radikora.

50 Jesus tentahhadady ok waghrenhaghse, ne ken aoriwa tsi waken, tekokànereghkwe tsi ighse kaneraghtogon ne waghyiyose kerrhide, teseghtaghkon ken? senha karighhowanenghse ensatthagtho tsiniyught n'etho.

51 Ok saghrenhaghse, togenske; agwagh togenske wakoghròri, onwa oghnagen ensewatthagtho enteyoronghyòkaràwen, ok ne Niyoh raotyonghkwa ne karonghyageghronon eneken yakaweghtonhatye ok t'ontsnenghtonhatye tsi ìre ne ongweronwayeah.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter, ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.

## CHAP. II.

1 *Christus oghneganoghs wine wakha-onyon.* 12  
*Egh sareghâe Capernaum ok Jerusalem nongadih.* 13 *Ok sahharakewe ne Templetseragon.*

**OK** ne Aghsen ne weghniseragehhadont eghyakodennyodaghkwe tsi wa-akonyake tsi kanadaye ne Cana Galileetseragon; ok ne Jesus ronisdenha yeyadareghkwe.

2 Jesus ok oni ne raotyoghkwa egh oni ronwadighnonken tsi yakodènniyode.

3 Ok ethone tsi wahondòkten ne wine, ne Jesus ronisdenha wahhoyenhaghse, yaghten s'hodiyen ne Wine.

4 Jesus saghshakawenhaghse, senheghtyen ochnahhoten katsteristaghkwa tsiniserighhoten, arek-  
 ho se te wakaderighwihháwise.

5 Ne ronisdenha wa-akawenhaghse ne yondadenhase tsiok nahhoten enghtsisewenhaghse, eghn'ensewayère.

6 Neoni etho waèyen yáyák ne onenyage yeghnegaraghkwatha, yaweght tsiniyeweyenòten ne Jewshaga tsi waondyadohharehha ne ne toghka gallon enwèdake.

7 Jesus wags'hakawenhaghse, sewànaghne ne yeghnegaraghkwathaogon oghneganoghs, ok waenaghne.

8 Ok wags'hakawenhaghse, sewaghnegadaghkwen ok eghsewawhawighte tsidhenderon ne ratsteristha n'adènniyode, ok egh wa-ehhawighte.

9 Ne onen ne ratsteristha tsiyakodennyode rot-

CHAP. II.

1 Christ turneth water into wine, 12 departeth into Capernaum and Jerusalem; 13 and purgeth the temple.

*the town of*

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there.

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 and when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bear it.

9 When the ruler of the feast had tasted the

kènsè n'oghneganoghs nene wine yaweght yodòn, ok yaghten hodogense tsinonwe tayehhawe: (ok ne ronwadinhase nene radighnegadaghkwen ronaderyendare nene) ne ratsteristha n'adènyode tahnònke nene onwa wabhonyake.

10 Ok waghrenhaghse, agwegon n'ongwe yaweght tsiyodaghsawen ethone waégéron ne kaghnegiyose; ok onen, tsi eso yakoghnegiren ethone nene tyóokte, ok ise denghnon ok onwa wasadaghsyon ne kaghnegiyo.

11 Nene kengayen tsidyorighwaghsawen ne yoneghragwaghtenyon n'aorihhóten, tsidkanádayen ne Cana ne Galileetseràgon etho ne hoyèren ne Jesus, ok waonderighhowanaghte raogloria, ok ne raotyoghkwa teyakaweghdaghkon.

12 ¶ Oghnagenke raonha, ne ronisdenha, ron-daddegen ogónwa ok oni ne raotyoghkwa, egh wabhoneghte Capernaum ok yagheso egh te hoddeghniserókten.

13 ¶ Ok onontohha enwaderighwihhewe ne raodeghnisera ne Jewshaga nene eren wa-ondogoghte (ne passover,) ok Jesus Jerusalemne yehharawe.

14 Ok kanonghsagon n'ononghsadogenghte ne Temple, egh waghs'hakórane ne rononha ne ron-deaghnínons ne tehunhenskwàra, teyodinagarondon ok oni ooride, oni ne roddaddawighs n'oghwisda, etho radíderon.

15 Ok ne onen waghroni ne yeghsoghkwawissaghta, atste waghshakoyádinnegenhon, ok oni ne teyodinagarondon ok ne tehunhenskwara; ok

water.  
It was,  
(new,)  
groom,

10 A  
ginning  
I have w  
thou ha

11 T  
Cana of  
and his

12 ¶  
be, and  
cles; a

13 ¶ A  
Jesus we

14 An  
oxen, and  
money, si

15 And  
ords, he

water that was made wine, and knew not whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him; Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but thou hast kept the good wine until now.*

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money, sitting:

15 And when he had made a scourge of small rods, he drove them all out of the temple, and

wahhawerenton ne raodighwisda, oni wahhatkar  
hatho ne attegwaraghogon.

16 Ok wahs'hakawenhaghse, ne ooride ron  
denghninons, eren sewahhawighte ne kengayer  
nene Rakenihha tsi rononghsode toghsa eth  
enkenhak tsi yondeaghninontha.

17 Ok sahhoneghyàrane ne raotyonghkwa t  
kaghyàdon, tsini yoghskenha ne sanonghsode n  
yòhkwennda-on tsikonhe.

18 ¶ Ok tahhondady ne Jewshaga wahhonwe  
haghse, oghnahhotep adennageraghton askwan  
donhaghse tsi kengh ne satyerha.

19 Jesus tentahhadady ok wags'hakawe  
haghse, sewanonghsarighsy ne kengafen Temp  
ok aghsen niweghniserage ensekeketskwen.

20 Ethone wahhoniron ne Jewshaga, kayeri  
yoghsraghsen ok yayak yawenri tsinahhe waew  
yenendane ne kengayen temple, ok ise aghsen k  
ne wegkniserage ok ensekeketskwen.

21 Ok raonha ne radadditon ne raoyeron  
yaweght ne temple.

22 Ethone, kadi tsi shotkeskwen tsi rawen  
yoghne, ne raotyoghkwa sahhoneghyàrane tsi  
kengayen wags'hakawenni ok wathoneghtagh  
ne kaghyadoghseradogenghte ok ne ne Jesus  
howenninegeon.

23 Ethone tsi eghyeresgwe Jerusalem, ne  
eren waondongoghte tsi waondennyóden, eso w  
honeghtaghkon ne raoghsennagon, ethone tsi w  
hontkaghtho ne yorighwanneghragwaght tsinih  
yèren.

the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence: make not my Father's house an house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews, and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them: and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 Now, when he was in Jerusalem at the passover, in the feast-day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.



24 Ok denghnon Jesus yaghten hodadyadodaghsyon rononhage, ne wahhone tsis'hakoyenderhe-on agwegon n'ongwe.

25 Yagh oni tehodoghwhen jonighni abonwagh-rory tsiniyought n'ongwe; iken roderhendare tsi nahhóten ongeweghne iddewat.

### CHAP. III.

**S'HAYADAT** ne rongwe tsini kentyoghkoten ne Pharisees, Nicodemus ronwayatskwe rakowanen ne ne Jewshaga.

2 Ne sagat egh wareght Jesusne Aghsenthenge, ok wabhawenhaghse, Rabbi, wakwayénderene serighhonyèní Niyoghne tesyenghtaghkwe, iken yagh onghka n'ongwe t'ayegweni etho ne éyere tsiniyorighwaneghragwaghte ne satyerha, togat yagh Niyoh t'agnéseke.

3 Jesus tentahhadady ok wabhawenhaghse, togenske, togenske onwe, wakoghròri, togat yagh àse t'enshonwadewedon yaghten ahagweni ahatkaghtho ne raoyanertserá ne Niyoh.

4 Nicodemus wabhawenhaghse, oghna-awen enshonwadewedon ne rongwe onen tsi roksten, ahagweny ken ne tekenihadont enshadaweyat tsiwadewedonghkwa ne ronistenha ok aonsahonwadewedon?

*na von hui*

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

---

CHAP. III.

*Christ teacheth Nicodemus the necessity of regeneration. 22 The baptism, witness, and doctrine of John concerning Christ.*

**THERE** was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus tentahhady, togenske, agwagh togenske wakoghròri togat ne rongwe yaght'enshonwadedon oghneganoghsne, ok oni kanigonghriyos-toghne, yaghten ahagweni enhadaweyat tsi raoyanertsera ne Niyoh.

6 Tsi ok nahhoten waondewedon tsiniyought n'owàron, owàron naah; ok nene waondewedon tsiniyought ne kanigonra kanigonra naah.

7 Toghsa sanegràgo tsi waken, àse enyatshiyadewedon.

8 Nene ok tekawenniyoh tsi yaoda dyese, ok sathonde tsi karítstare, yagh denghnon te sadogense tsinidyawénon tsi oni ne yawénonhatye egh kadi níyought agwegon waondaddew don ne Kanigonghriyostoghe.

9 Nicodemustentahhadady ok wahhawenhaghse oghna-awenne ne kengayen.

10 Jesus teharighwaseragon ok wahhawenhaghse, iskowanen kadi ken ne Israelhaga, ok yaghten serighwayendèri ne kengayen.

11 Togenske, togenske onwe, wakoghrory, wakwaghtharaghkwen ne ne yakwarighwayendèri, ok sayakwatrory ne nahhoten wakwatlaghtho, yaghoni te sewatsteristtha tsini yakwawighhèten.

12 Togat nonken wakwaghrrory tsiniyoderiwayen n'oghwhenjage ok yaghten teseweghtaghkon, oghnen-awen aonteseweghtaghkon nene enk-waghrrory tsinikarrihhoten ne Karònyàge?

13 Yagh onghka n'ongwe eneken teyakawenonghton Karonyàge ok ne raonha n'egh tho-

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water, and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen, and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven,

yengh taghkwen ne Karonyage ne naah ne ron-  
gwe ronwayeah ne ne Karonyage yehenderon.

14 Ok tsiniyought ne Moses t'hoketskwen n'on-  
yàre karhagon, etho oni nen yàwenne n'ongwe  
ronwaye-ah enhonwaketskwen.

15 Nene onghka kiok teyakaweg taghkon ra-  
onhage yaghten a-onghtonde ok rodiyen ne eter-  
na adonheta.

16 Iken ne Yehovah egh ne s'hakonronghkwa  
n'ongwe, nene rodewenueghton nene raonhàon ro-  
dewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyaka-  
weghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok  
denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

17 Iken Niyoh yaghten yehonha-on ne roye-ah  
n'oghwhentjäge ongeweghne nene enshakodewen-  
deghte n'ongwe, ok nene aontyesenhak raonha  
raoriwa n'ongwe enshonwadiyàdagon.

18 Raonha nene tehhaweghtaghkon raonhage  
yaghten enhonwadewenndeght, ok raonha nene  
yaghten tehaweghtaghkon a onen si ronwade-  
wenndeghton, ne wahhòni tsi yaghten teha-  
weghtaghkon ne raoghsénagon ne raonha-on ro-  
dewedon rohhàwak ne Yehovah.

19 Ok kengh nen yàwen tsi waondaddewènn-  
deght, nene haghswathétsera wa-onwe n'ogh-  
whèntjäge, ok n'ongwe senhha wa-enònwene tsi  
tyòkaras tsiniyought tsidyoghsathèt, ne wah-  
honi tsi karighwaksen tsinihontyerha.

20 Iken agwegon ne wahhetken yontsteristha,  
yeghswenghse tsi teyoghsathet, yaghoni t'en-

but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, *even* so must the Son of man be lifted up :

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world, but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him, is not condemned: but he that believeth not, is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the

yonwe tsi deyoghsathet togat nonken tsini yont-  
yerha aonteyerighwaddedehten.

21 Ok raonhha nene togenske tekarighwayèri  
tsinihatyerha egh entreghte tsi deyoghsathet,  
neneaontyesenhak tsinihatyerha aonderighhowa-  
naghte, tsi Rawenniyòge ne kaweyenenda-on.

22 † Oghnagènge Jesus ok ne raotyonghkwa  
wahhonewe Judeatseràgon : ok egh yehònesgwe,  
ok wags'hakoyatise.

23 John oni s'hakoyatisen-onhatye Enontsé-  
ragon nene Salem niyoré-ah, iken eso egh kagne-  
gayendaghkwe ogi egh wahhonewe ok wahhon-  
wadiyatise.

24 Iken John arekho te ronwayadinyonten tsi  
yondaddenhodonghkwa.

25 Ethone watyorighwakédodhen wathonde-  
righwagènni oddyake ne John raotyonghkwa, ok  
ne Jewshaga tsinayoughton enyondadyadonha-  
reliha.

26 Ok eghwahnònewe Johnne, ok wahhonwen-  
haghse, Rabbi, raonha nene yeharawe tsiyésegwe  
Jordan isi nongadih, nene wasatròri tsihorighhòn-  
den n'etho sagat s'hakoyatisen-onhatye, ok ongwe  
hogon eghwaonderoroke raonhhage.

27 Ok John teharighwaseràgon, råwen, yagh  
nahhoten t'enhoyèdane n'ongwe, ne ok ne  
Karon yage aontahonwawih.

28 Ise sewarighwayenderi nene waken, yagh  
niih degen ne Christus ok ne raohhendon yeyonk-  
enhà-on.

29 Raonha ne waghyàtye ne kayàdase ne

fight, neither cometh to the light, lest his deeds should be reprov'd.

21 But he that doeth truth, cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Ænon, near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews, about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said; A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride, is the bridegroom:



naah wahhonyake : ok denghnon ne yadènrèa ne ronyàkon nene tsi ègh írade rowennathònde eso wahadonhàren, ne aoriwa ne raowenna ne ronyàkon. Ne kengayen kadi nonwa watkayérine tsi niih ne wakadonhàren.

30 Raonha enhakowauha, ok iih ensewaderàgon.

31 Raonha nene enegen t'hoyenghtaghkwen agwegon s'hakodongoghtenni, nene oghwhentjägeranakere etho yaweght ne hayadoten ok oni ne oghwhentja roghtharaghkwen, ok ne Karonyàge t'hoyenghtaghkwe, agwegon yes'hakodongoghten.

32 Ok ne nahhoten rotkaghtho oni rothònde, ne rarighwatroriyàtha ok yagh onghka te yakoyèna tsinihorighhòten.

33 Raonha nene royèna tsinihorighhòten roweyenenda-on ne raonigonragon tsi togenske naah ne Niyoh.

34 Iken raonha nene Niyoh ronha-on, nene raowena-ogon ne Niyoh tehawenninagen-onhatye, iken ne Niyoh yaghten ne`adenyendensta tehotyéráton tsi ronigonghràwi.

35 Iken ne Ranihha ronoronghkwa ne royeah, ok yorighwagwegon ne rorighhondyeghton.

36 Raonha nene tehaweghtaghkun ne Royeah tsiniyebenwe aghronheke, ok nene yaghten tehaweghtaghkun, yaghten enhatkaghtho ne yonhét-séra, ok ne raonakwenghséra Niyoh enbonwatyese.

e yadènròa ne  
nathònde eso  
nna ne ronyà-  
atkayérine tsi

but the friend of the bridegroom, which standeth  
and heareth him, rejoiceth greatly, because of the  
bridegroom's voice : this my joy therefore is ful-  
filled.

nsewaderàgon.  
enghtaghkwen  
oghwhentjàge  
ten ok oni ne  
ne Karonyàge  
hakodongogh-

30 He must increase, but I *must* decrease.

oni rothònde,  
hka te yakoy-

31 He that cometh from above, is above all: he  
that is of the earth is earthly, and speaketh of the  
earth: he that cometh from heaven is above all.

iniorighhòten  
tsi togenske

32 And what he hath seen and heard, that he  
testifieth; and no man receiveth his testimony.

na-on, nene ra-  
agen-onhatye,  
densta tehot-

33 He that hath received his testimony, hath  
set to his seal that God is true.

wa ne royeah,  
eghton.

34 For he whom God hath sent, speaketh the  
words of God: for God giveth not the Spirit by  
measure *unto him*.

on ne Royeah  
yaghten teha-  
no ne yonhét-  
enbonwatyese.

35 The Father loveth the Son, and hath given  
all things into his hand.

36 He that believeth on the Son, hath ever-  
lasting life: and he that believeth not the Son,  
shall not see life; but the wrath of God abideth  
on him.

## CHAP. IV.

**ETHONE** kadi wahhodogense ne Royaner tsi ronaghronken ne Pharisees si Jesus senhawahhot-yoghkwayendane ok wahs'hakoyatise tsiniyought ne John.

2 Sane raonha ne Jesus yaghten wahs'hakoyatise ok ne raotyonghkwa etho ne hodiýeren.

3 Eren sareghte ne Judea, ok sarawe Gallilee-tserágon.

4 Ne kadi aoríwa Samaria nonga yehhodohetston.

5 Ethone yehharawe tsi nonwe kanàdaye Samariatseragon nene konwayats Sychar, ok niyoreah tsiyonkwènrare n'oghwhenja nene Yakwek rowigh ne Roye-ah Joseph.

6 Egh nonwe yekaghègo ne Yakwek ròkwàthon, Jesus kadi tehowishenhéyon, tsi rathahhaghkwe, eghwahhatye akda tsi kaghègon: nene yayakhadont hour tsiniyodeghniserine.

7 Egh wa-onwe nene Samaria-haga onheghtyen, nene yeghnegotsyenghtàne. Jesus wahs'hakawenhagàse, kasha n'aknegira.

8 (Iken ne raotyonghkwa tsi kanadàye roné-nonghtone radighninòndre n'adenàtsera.)

9 Ethòne tentahonwenhaghse, ne Samaria-

## CHAP. IV.

*Christ talketh with a woman of Samaria. 27 His disciples marvel. 31 Christ's zeal for God's glory. 43 He departeth into Galilee, and healeth the ruler's son.*

**W**HEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him,

haga onhegthen oghniotyéren, Jewshaga se n'aghsyadôten, ok ighseghre enyonknègon n'aknegira; Samaria-haga se niih; iken ne ne Jewshaga yaghothènon tehondadsteristha ne Samaria-haga

10 Jesus t'nodady ok wahs'hakawenhaghse togat nonken enserighwayenderhen tsinis'hakàwen ne Niyoh, ok nene onghka nonwa waghyèn ne kasha n'aknegira; ise denghnon àeghtsenègen ok aghyagnègon ne yonhe onwe ne kagnegòten

11 Nene Onheghtyen tahonwenhaghse Sewenniyoh, yagnahhoten te sayen n'asnegojenghthak, ok yoghsonwis tsi kagnègon kàkadi enteshàwight n'etho ne yonhe onwe ne kagnegòten.

12 Senha ken ighskowànen tsiniyught n'eghtsidewanihha Yàkwek, nene s'hongwàwigh tsi kagnegon, ok oni ne raonha ne s'hakoyen-ongonwa, oni raodsèna-ongon radighnegirhaghkwe ne sagat.

13 Jesus tehharighwaseràgon ok rawen onghka kiok enhagnegíren ne ken ne kagnegòten, enshonyadadhense.

14 Ok onghkakiok ragnegírhen oghneganoghs nene iih enhíyon yagnonwèndon t'ensahonyadathense; ok ne oghneganoghs ne iih enhíyon ne enkenhak ne yoghnawenrotte nene eghyaweghtonhatye tsinonwe tsiniyehenwe enyakonheke.

15 Nene onheghtyen tahonwenhaghse, Sewenniyoh tàkon ne kengh ne kagnegòten, nene yaghten ensewakonyadathenghse yaghoht'ao:seknegakohha ne kentho.

How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water, shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him, shall never thirst; but the water that I shall give him, shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus wahs'hakawenhaghse, wa-as, yaghts hinonk ne tesenideron ok kàro tendasseneght.

17 Ok ne onheghtyen, tagèron, yaghten wa kenyàkon, Jesus waks'hakawenhaghse, watese righwayérite tsi wagsíron, yaghten wakenyàkon.

18 Iken wisk ne sennyakòne ok ne nonwa ise nese yaghten senninyàkon, ne kadi togenske t n'aghsyére.

19 Ne onheghtyen wahhonwer'haghse, Sewer niyoh, Prophet na-ah n'ise tsi tewakyadoreghth

20 Dbinnih hògon tsi yononde ne kenyaye wahhonwanidenghtàse ne Yehovah, ok sewenro n'ise, Jerusalemne naah ne yoweyenston tsinonw n'ongwe enhontstèrist ne Rawenniyoh raoriwa.

21 Jesus Wahs'hakawenhaghse, Sennheghtyen aghserhek enwaderighwihhewe, nene yaghten t yononde ne kengayen yagh oni Jerusalemne ten honwanidenghtase ne Ranihha.

22 Yaghtensewarighwayenderi nahhoten se wanidenghtase, ok niuh yakwarighwayenderi nahhoten wakwatsteristha, iken ne Jewshagag nonga yekariwâyen ne salvatione, (nene enyon dadyadàgon.)

23 Ok enwaderighwihhewe ok onen nonw watkayèrine, nene togenske ronderennayeghs kanigonràge enhonwanidenghtase ne Niyoh o nene togenske onwe; iken ne Ranihha eth niyought s'hakoyadísaks enhonwanidenghtase.

24 Kanigonra naah ne Niyoh: ok rononh nene ronwanidenghtase, kanigonrage ok on togenske onwe etho n'enhadíyere.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband :

18 For thou hast had five husbands, and he whom thou now hast, is not thy husband : in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain ; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what : we know what we worship, for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth : for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit : and they that worship him, must worship *him* in spirit and in truth.



25 Nene onheghtyen sahhonwenhaghse, kerighwayenderi entre ne Massias, nene Christus ronwayats, ethone neonen enrawe agwegon ens'hongwarighhoktaghse.

26 Jesus wahs'hakawenhaghse, nene nonwa koghtaràne iih naah n'etho.

27 ¶ Ethone sahhonéwe ne raotyonghkwa ok wahnodineghrago tsi tehodightare ne onheghtyen, ragh sàne onghka teyakàwen, nahhoten ighseghre? eghneyotyèren tsitesenighthare?

28 Ethone ne onheghtyen s'oughdèndi ok teganen ne yoghnegagohhenghne, ok eghsáweghde tsi kanàdayeg neoni wa-akawenhaghse ne radinakere.

29 Kassewe, eghtsisewatkensère ne rongwe ne ne agwegon rakerighhoktaghse tsiniwakyèren tsinahhe, yagh ken ne t'èakenhak ne Christus.

30 Ethone wahnadiyàgenne tsi kanadayen ok egh wahnonewe tsi renderon.

31 ¶ Aghson tsi egh ne waderighwihhawise, ne raotyonghkwa, ronwènni, Sewenniyoh sennyahhek.

32 Ok saghs'hakawenhaghse, wakèhkwayen ne enkeke nene yaghten sewayendèri.

33 Ne kadi wahnoni rònènen ne raotyonghkwa ok ne rononha-on, ronwanónten onghte ken ne kahkwa.

34 Jesus waghsh'hakawenhaghse, ne naah n'akhekwa ne enkaderighwaghtendyat tsinihonigonghroten ne rakhennha-on ok enkeweyenendane ne raoyodenghsera.

25  
Messia  
is com

26  
am he

27  
marve  
man s  
thou v

28  
went

29  
that e

30  
unto  
31  
him,

32  
that

33  
Hath

34  
will

ghse, kerigh-  
 hristus ron-  
 on ens'hon-

25 The woman saith unto him, I know that  
 Messias cometh, which is called Christ; when he  
 is come, he will tell us all things.

ene nonwa

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee  
 am he.

onghkwa ok  
 onheghtyen,  
 ighseghre?

27 ¶ And upon this came his disciples, and  
 marvelled that he talked with the woman: yet no  
 man said, What seekest thou? or, Why talkest  
 thou with her?

ghdéndi ok  
 ghsáweghde  
 aghse ne

28 The woman then left her water-pot, and  
 went her way into the city, and saith to the men,

rongwe ne  
 kyéren tsi-  
 ristus.

29 Come, see a man which told me all things  
 that ever I did: is not this the Christ?

adayen ok

30 Then they went out of the city, and came  
 unto him.

wihhawise,  
 iyoh sen-

31 ¶ In the mean while his disciples prayed  
 him, saying, Master, eat.

kèhkwayen

32 But he said unto them, I have meat to eat  
 that ye know not of.

tyonghkwa  
 te ken ne

33 Therefore said the disciples one to another,  
 Hath any man brought him *ought* to eat?

naah n'ak-  
 honigongh-  
 endane ne

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the  
 will of him that sent me, and to finish his work.

35 Yagh ken tesewen, aghson kayèri niweghni  
dage yeyodadenron, ethone enwaderighwihhew  
tsinenyennekeriyake, onen, wakwenhaghse, se  
watkaghkwarighsyon, ok sewatkaghtho tsi ka  
heghtayendon, onen se wakenràgenne ne yodòn  
tsini yoweyenston enyéyake.

36 Ok ne raonha ne ranekeriyaks ronwadengh  
haghserons, ok raròroks ne wadonyanyon, ne en  
noyendatye tsi eterna adonheta, nene aontyese  
hak ne rayenthoghse ok oni ne ranekeriyaks en  
skatne aghyadonhàren.

37 Eghnonwe yaweght togenske ne yondor  
s'hayadat rayenthoghse, ok tes'hayadate raneke  
riyaks.

38 Kwannha-on ne ensewanekeriyake tsi non  
we yaghten sewayode-on; oya n'ongwe yakayò  
deghwe ok tsi sewadaweyàdon raodiyodenghse  
ràgon.

39 ¶ Ok yawetowànen ne Samaria-haga, ts  
eghkanadayen radinakere wathoneghtaghkon ra  
onhàge, ne aoriwa tsiniyakawen n'onheghtyen  
tsiwaontrory, agwegon ne waghakherighhoktaghse  
tsiniwakatyèren tsinahhe.

40 Ethone se ne onen ne Samaria-haga wah  
honwayadòrenne, waghonwarighwanegen, n'etho  
enhattyen tsi radideron; ok tekeni egh wagh  
reghniseròkten.

41 Ok yawetowanen n'oya teyakaweghdagh  
kon ne aoriwa raonha raowenna.

42 Ok wakonwenhaghse ne onheghtyen, onen  
nonwa teyakweghtaghkon yagh no te gen ne ok

35 Say not ye, There are yet four months, and  
 when cometh harvest? behold, I say unto you,  
 Lift up your eyes, and look on the fields; for they  
 are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and  
 gathereth fruit unto life eternal: that both he  
 that soweth, and he that reapeth, may rejoice to-  
 gether.

37 And herein is that saying true, One soweth,  
 and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestow-  
 ed no labour: other men laboured, and ye are  
 entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city  
 believed on him for the saying of the woman,  
 which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto  
 him, they besought him that he would tarry with  
 them: and he abode there two days.

41 And many more believed, because of his  
 own word;

42 And said unto the woman, Now we believe,  
 not because of thy saying: for we have heard

auriwa tsinisayeren : iken sakwawennaghronken  
oni niih, ok wakwaderyendare nene kengayen to  
genske onwe naah ne Christus, nene ens'hakoya  
dàgon ne ongwe.

43 ¶ Tekenì tewada Oghnagenke eren sàregde  
ok Galileetseràgon wàrawe.

44 Iken Jesus raonha ok rorighwadadigh, nene  
Prophet yaghten honwarighwakonyensten raonha  
agwagh tsi ranakere.

45 Ethone ne onen yeharawe Galileetseràgon  
wahhonwadeweghkwen ne Galilee-haga, ronader-  
ighwatthaghtotho se yorighwagwègon tsinihoyèren  
Jerusalemne tsi wadennyode, iken rononha egh  
radiyadareghkwe.

46 Etho sarawe ne Jesus tsi Kanadaye ne Cana-  
Galileetseràgon, tsinonwe Oghneganoghs wine  
wahha-onyon, ok rayadatogen ne Royaner nene  
roye-ah egh si wahhononghwaktane Capernaum  
nonwe.

47 Ne onen wahhàronke tsi eren rawenonghton  
ne Judea, ne Jesus ok Galileetseràgon isrese, egh  
wàreghde raonhage, ok wahhorighwanegen nene  
aontahhaghkete ok ens'hotsyende ne Royeah iken  
onontohha aghrenheyen.

48 Ethone Jesus wahhawenhaghse, togat non-  
ken yaghten ensewatthaghtotho wadennageraghtan-  
yoh ok ne yorighwaneghragwaghton, yaghten  
aonteseweghdaghkon.

49 Ne Royaner wahhawenhaghse, Sewenniyoh  
karo daseghtha arekho aontaghrenhheyen ne rih-  
hàwak.

ennaghronker  
kengayen to  
e ens'hakoya  
eren saregde  
adadigh, nene  
ensten raonha  
alileetserağor  
aga, ronader-  
tsinihoyèren  
rononha egh  
aye ne Cana-  
nogs wine  
oyaner nene  
Capernaum  
wenonghton  
n isrese, egh  
negen nene  
Royeah iken  
togat non-  
ageraghtan-  
n, yaghten  
ewenniyoh  
yen ne rih-

him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now, after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus sahhawenhaghse, wa-as ronhe ne egh tsye-ah, ok ne rongwe wathaweghdagkon ne owènaa ne ne Jesus t'hodadigh raonhage ok eg s'hawènonghton.

51 Ok aghson tsi raghdentyon hatye wèndorane ne s'hakonhase, ok ronwaghròry, yèwèahye ronhè n'eghtsye-ah.

52 Ethone wahs'hakorighwanondèssè kabhawisgwe tsi wa-ondaghsawen ensahha wèndèdane, ok sahhonwenhaghse, dédenre nene tsyàdak hadonthour s'onghtkawe tsi rodongwarhonghsgwe

53 Etho roderyendare ne ronihha ne ne agwagh egh ni kabhàwisgwe ethone ne Jesus wahawenhaghse, ronhe ne eghtsye-ah, ok ne raonhoni agwegon ne raononghsagon wathoneghtaghkon

54 Ne ne kengayen àre ne tekenihhadont miracle (yorighwanneghragwaght) tsini hotyèren ne Jesus ethone tsi s'hoyagen-on ne Judea, Galileetseràgon tsi yehàrawe.

## CHAP. V.

*S'honwatsyendon ne Ronhràre.*

**O**GHNAGENKE adennyòdaghkwe tsini hoderighhòten ne Jewshaga; ok Jesus ethowareghte Jerusalemne.

2 Egh kanyàdare Jerusalemne ok niyòre tsi yontkeghrontaghkwen teyodinagarondo-ah, nene

*at the*

50  
iveth  
Jesus

51  
met

52  
began  
terda

53  
hour,  
liveth  
house

54  
did w

1 Je  
di  
ca

AF  
Jesu

2  
ket,

50 Jesus saith unto him, Go thy way ; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired *he* of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth : and himself believed, and his *whole* house.

54 This is again the second miracle that Jesus did when he was come out of Judea into Galilee.

## CHAP. V.

1 *Jesus on the sabbath-day cureth him that was diseased eight and thirty years.* 10 *The Jews cavil, and persecute him for it.*

**AFTER** this there was a feast of the Jews : and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem, by the sheep *market*, a pool, which is called in the Hebrew tongue,



tsiniyewennòten ne Hebrew konwayats Bethesda Bethes  
etho wisk ne wadaghsgwahhere.

3 Eghnonwe radiyadageghrontaghkwe kenty- 3 I  
oghkowànen ne gakonhràre nene teyoronwegen folk, o  
Yetsinokaghte, yodakenheyen n'ongwe, rodirhàre ng of

4 Iken wadogen tsini kakhawise ne Karonyage- 4 F  
ronon egh tahhatsnenghte kanyàdaràge, ok wahha into th  
wenryen ne oghnèga, onghka kadi kiok n'yàre egh then f  
watyedane onen tsi yakowènyon oghnega saye in, wa  
yewèndane ok tsi ok nahhoten yakonhràre.

5 Ok rayadatògen egh yèresgwe, ne ne aghsen 5 A  
ne yoghseraghsen sadègon yawenre tsinahhe ts infirm  
ronhràre.

6 Ne onen Jesus wabhòken rendagere, ok roder 6 V  
yendare wabhònise egh si hoyàdawen, wabhawen had b  
haghse, enyesatsyende ken? unto

7 Ne ronhràre tentahhawenhaghse, sewenniyob, 7 T  
yaghten wakongwedàye, ne onen kawenryon ne no ma  
oghnèga ne egh enhakyàthewe kanyadaràge: ok into th  
aghson egh wàkenonhatye, tepayadadde wahhak- steppe

8 Jesus wabhawenhaghse, satketskoli, teseghk 8 J  
ne sànakde, ok sathahhak. and w

9 Ok yokondatye ne rongwe s'hoyewennà-on, 9 A  
wat-ràghkwe ne raònakda ok sahthahhak: ne and t  
egh wegghniseradeghkwe nene yawennadogengh- same

10 ¶ Ne Jewshaga kadi wabhonwenhaghse ne 10  
ronwatsyendon, yawennadogenghdon ne ken: was c  
yaghten te karighwayèri tsi sakeghte ne sànakda. for th

ats Bethesda Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in, was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath-day; it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 Tentaglis'hakawenhaghse, raonha ne rakhetsyèndon, ne rakwènni teseghk sanakda ok sathahhak.

12 Ethone wahhonwarighwanondense, oghnerongwedòten nene waghyenhaghse, teseghk sanakda ok sathahhak ?

13 Ok raonha-ne ronwatsyéndon yaghten hoyenderhé-on onghka akenhak: iken Jesus akdarodadyadenhawighton, kentyonghkowànen segh ronesgwe.

14 Oghnagenge Jesus sahoyadatshenri Templetseragon, ok wahhawenhaghse, satkaghtohskènnen sasadòn: toghsa oya saserighwannerak *more* togat nonken senha enyesaghrewaghte.

15 Ne rongwe eren sàreghde, ok wahs'hakogh-ròri ne Jewshaga nene Jesus naah ne rotsyèndon

16 Ne kadi wahhoni ne Jewshaga ronwarighwayèsaghten Jesus ok wahhadirighwisake ne enhonwaryon, ne wahhoni tsi etho ne hoyèren ne yawenndadogenghdonke.

17 ¶ Ok Jesus wahs'hakawenhaghse, ne Rakenihha tsinahhe royoden-onhatye ok oni nih wak-yòde.

18 Senha kadi ne Jewshaga wahhadirighwisake tsi nen éyere ne enhonwaryoh, yagh neok aoriwatsi tehorighwaghrighon tsinikarihhoten ne yawenndadogenghdon, ok oni tsi rawen Niyoh naah ne Rakenihha, yawéght radaddonyon sadéyough tsiniyought ne Niyoh.

19 Ethone teharighwaseragon ne Jesus, ok wahs'hakawenhaghse, togenskè onwe wakwa-

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath-day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also, that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus, and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do

ghròri, yaghten ahagwèni ne Royeah oghnenhatyere ok tsinalihoten tehakanere tsinihoyerenhatye ne Ronihha ; iken tsi ok (ne orihhoten ne ratyerhatho etho oni) ne enhatyere ne Roye-ah.

20 Iken ne Ranihha ranoronghka ne Royeah, ok ronâdòne yorighwagwègon tsini hatyerhasenha oni karihhowànenghse tsiniyought ne kengayen enhonadonhaghse nene aontese waneghràgon.

21 Iken tsiniyought ne Ronihha tensaghs'hakoketskwen ne yakawenheyon, ok saghs'hakodonhéton; etho oni miyought ne Royeah ensaghs'hakodonhéte onghka kiok aghrerheke.

22 Iken ne Ranihha yaghonghka tes'hakoyadoreghtha, ok agwègon ne kayadoreghtsera ne Royeah rorihhondyeghten.

23 Nene ongwèhgon enhonwakonyenghsthakne Royeah, nene agwagh tsini honwakonyenghstha ne Ronihha. Raonha nene yaghten hokonyenghstha ne Royeah yagh oni ten hokonyenghstha ne Ronihha nene ronhà-on.

24 Agwagh togenske, wakwenhaghse, raonha nene rakewennaghronken ok tehaweghtaghkorraonhage ne rakhènnha-on, ronheghtseràyen tsiniyehenwe, yagh oni tenhadawéyad adewenndeghtonge; ok ne rodohhetston ne kenhheyonge nene aghronheke.

25 Agwagh togenske wakwenhaghse, enwaderighwihhewe, ok onen nonwa watkayérine, ne onen ne yakowennà-on enhonwawennàronge ne Niyoh Royeah: ok rononha ne ronathonde enhonheke.

live

and they shd hear will

ah oghnenha-  
hoyerenhatye  
en ne ratyerha

nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

wa ne Roye-  
sini hatyerha  
ught ne keng-  
waneghràgon.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

ensaghs'hako-  
s'hakodohné-  
nsaghs'hako-

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

es'hakoyado-  
tsera ne Ro-

22 For the Father judgeth no man; but hath committed all judgment unto the Son:

nyenghsthak  
honwakon-  
yaghten ho-  
ten hokon-

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.

hse, raonha  
eghtaghkor  
seràyen tsi-  
adewenn-  
enhheyonge

24 Verily, verily, I say unto you, he that hear-eth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

e, enwade-  
ayérine, ne  
nàronge ne  
onde enho-

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

will

26 Iken ok tsiniyought ne Ronihha ronhegh  
tseraven raonhatseragon, etho oni niyought rowig  
ne Roye-ah aghronheghtserayendake raonhatse  
ragon.

27 Ok rogyennyoghtserawi oni nene ens'hako  
yèitse tsinentes'hakoyadoreghte, ne wahhoni ts  
ne ongwe ronwaye-ah.

28 Toghsa ensewarighwaneghragon ne kenga  
2 yen iken enwaderighwihhewe; tsinonwe agwego  
3 ne oghwhentjogon yeyadadaryon enhowawenna  
ronge.

29 Ok rononha nene karighwiyo tsinihodiye  
ren; etho enhonderighwihhewe ne tsyontketsg  
wènge ne adonhèta, ok ne rononha ne wahhetke  
tsini hodiye'ren, ne tsyontketsgwenge n'atkaron  
yon.

30 Yagh oghnahhoten t'enkerighwagwèni akon  
ha-on ok tsi kathondatye egh te wakyadoregh  
tha: ok tekarihwayèri naah akwadyadoregltse  
ra: iken yaghten kerighwisaks ne nahhoten ike  
ghre niih, ok ne tsinireghre ne rakhennha-on.

31 Togat nonken iih enkadatreri; yagh togen  
ske naah tsini kerighhòten.

32 Tok tohayàdadde rakwatreri; ok wakader  
yenndare tsinihorighhòten tsi rakwatreri togenske

33 Sewadennha-on ne Johnne, ok wahharigh  
watrèri tsi roderyendare ne togensketsera.

34 Ok yaghten kerighwatsteristha ne ne ongwe  
enyerighwatrèri ok ne kengayen kàdon, ne ne  
aontyesenhake ensewayadadèri.

35 Ràonha yaweght kenghne tsiniyought ne  
yodekha-on hattye ok yodongkwiyoh tsi kah

Chap. 5.

26

1 2

26 For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself;

3

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

1

2

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

3

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me, and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and



haghseradaiye; ok sewanigonghriyòne n'yar  
etho ensewadonhàren raoghs wathetseràgon.

36 ¶ Ok senha karihhowànen ne wakeríwayen  
tsiniyought ne John, tsinihorighhòten iken ne ka  
yodenghsera tsini hakerighwawigh ne rakenihha  
nene enkeweyenèdane: ne sakayodenghsera  
tsini katyerba, yaweght ne watrori tsini karighhò  
ten tsi rakhénha-on ne Rakenihha.

37 Ok oni ne Rakenihha raonha nene rakhén  
haon, rorighwatrori tsini wakerighhòten. Yagh  
nonwenndon katke kiok ten waghstisewawenna  
ghronken tsinalhe, yagh oni ten sewatkaght  
tsini bahayadòten.

38 Ok yaghten kayendàse ne raowenna ne se  
wanigonragon; iken raonha ne ronha-on, yaghten  
teseweghtaghkon raonbàge.

39 ¶ Sewarighwisak ne kaghyadonghserado  
genghtige, iken egh nonwe iseweghre ongwàyer  
nene eterna adonhèta, ok ne naah watrori tsini  
yought ne niil.

40 Ok yaghten ondon karo aonteseweghte  
iilne, nene aontesewayendane ne adonhèta.

41 Yaghten wakyéndàse n'atkonyenghtsera  
n'ongweghne.

42 Ok denghnon kwayendèri n'ise, yaghten  
sewaríwayen ne raonoronghkwa Niyoh.

43 Wakewe ne raoghsennagon ne Rakenihha,  
ok yaghten skwatsteristha, togat tehayàdadde  
entre raonha raoghsennagon raonha enghtsise-  
watsterist.

44 Ogh nen áwen enteseweghtaghkon nene

ariyòne n'iyar ye were willing for a season to rejoice in his light.  
tséràgon.

wakeríwayen 36 ¶ But I have greater witness than *that* of  
en iken ne ka John : for the works which the Father hath given  
ne rakenihha me to finish, the same works that I do, bear  
ayodenghsera witness of me, that the Father hath sent me.  
tsini karighò

nene rakhén 37 And the Father himself which hath sent me,  
hòten. Yagh hath borne witness of me. Ye have neither  
tsisewawenna heard his voice at any time, nor seen his shape.  
sewatkaghtò

wenna ne se 38 And ye have not his word abiding in you :  
a-on, yaghten for whom he hath sent, him ye believe not.

donghserado 39 ¶ Search the scriptures ; for in them ye  
re ongwàyer think ye have eternal life : And they are they  
watròri tsini which testify of me.

ndeseweghte 40 And ye will not come to me, that ye might  
onhèta. have life.

onyenghtsera 41 I receive not honour from men.

ise, yaghten 42 But I know you, that ye have not the love  
bh. of God in you.

Rakenihha, 43 I am come in my Father's name, and ye  
ehayàdadde receive me not : if another shall come in his own  
a enghtsise. name, him ye will receive.

glikon nene 44 How can ye believe, which receive honour

tsyadaddàwighs ne atkonyenghtsera, ok yaghten  
sewarighwisaks tsini watkonyenghtseròten nene  
Niyoghne ok teyoyenghdaghkwen.

45 ¶ Toghsa ensewerhek nene iih enkwawen  
nòtâne ne Rakenihneh : s'hayadat enghtsisewa  
wennòtane ne naah ne Moses, nene egh sewade  
wennodaghkon.

46 Iken togat wateseweghdaghkon ne Moses,  
iih oni tsiniwakerihhoten aonteseweghtaghkon  
iken egh ikyàdare tsi roghyadon.

47 Ok denghnon togat yaghten teseweghtagh-  
kon tsinihoghyadonghseròten, oghnen awen ente-  
seweghdaghkon niih tsinikewennòten.

---

CHAP. VI.

*Yoneghragwaghton tsina awen yondaddenonten  
wisk niwennyaweghtseraghsten neyongwedage.*

**OGHNAGENGE** Jesus wathanyadariyake ne  
Galilee nene konwayats ne Tibérias kanyàdare.

2 Ok kentyoghkwànen wahhonwaghserè, ne  
wahhòne tsi wahhontkaghtho' ne yoneghragwaght  
tsinis'hakoyèren tsi shakotjendon ne rodingh-  
waktanyoni.

3 Ok Jesus walhanontàrane onontohharàge, ok  
raonhha oni ne raotyonghkwa eghwahhontyen.

4 Ok nene eren-wa-ondongoghte, wadennyode  
tsiniyakorigh-hòten ne Jews haga, onontohha wa-  
onderighwihhewc.

one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

## CHAP. VI.

1 *Christ feedeth five thousand.* 15 *He withdraweth himself.* 22 *The people follow him, and are re- proved for their fleshly hearts.* 66 *Many disciples leave him.*

**AFTER** these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ Ethone ne onen Jesus tehhatkaghtonyon  
we, wahs'hakoken kentyoghkowanen karo t'hone  
nonghtonhatye, waghawenhaghse Philip, ka  
nonwe endewanadaraghninon ne kengayen enha  
dike?

6 Ok yaweght wahhonigonghrisake tsi ne ra  
 wen; roderyendare se raonha tsinenhayerere.

7 Philip tentahawenhaghse, tekeni tewenyaw  
gwennis tsiniyoriwa ne kanadarok yaghten enho  
diyéri, ne ok enhonaghtane oghstonha.

8 S'hayadat ne raotyonghkwa nene Andrew  
Simon Peter yadaddegen-on, waghawenhaghse

9 Kengh irése ce ranikenghderoah, nene rah  
hawe wisk ne kanadarage ok tekenntsyage; ok  
do niyore enkayendane nene tsinikenntyoghkwa

10 Ok Jesus wahhenron, kinyoh rontye ne  
 ongwe eso egh nonwe yothondonighne. Etho  
 kadi wahhontye; ne ronongwe nene tsini kenty-  
 oghkwa onghte wisk niwennyaweghtseraghshen.

11 Ok Jesus wa-atraghkwe ne kanadarohk, ok  
 ne onen wahhadenghraghseronnyen; wahs'hako-  
 yakhonhaghse ne raotyonghkwa, ok saghs'hakodi-  
 yakhonhaghse ne rononha nene egh radidarayen:  
 ok oni ne kentsyo tsinenhonaghtane.

12 Neonen wahhonaghtane, wahs'hakawen-  
 haghse ne raotyonghkwa, sewaròroke nene teka-  
 ghriséren ne waodadenron, nene yaghothénon  
 t'enkayésha.

13 Ne kadi wa-eròroke, ok wakànaghne tekeni  
 yawenri ne wathèrake ne tekànadaraghriseren ne

atkaghtonyon  
 en karo t'hone  
 e Philip, ka  
 kengayen enha

sake tsi ne ra  
 nhàyere.

eni tewenyaw  
 yaghten enho  
 nha.

nene Andrew  
 ahawenhaghse

ah, nene rah  
 nntsyage; ok

enntyoghkwa  
 oh rontye ne

ighne. Etho  
 tsini kenty-

seraghsen.

anadarohk, ok  
 ; wahs'hako-

saghs'hakod-  
 radidaràyen:

ahs'hakawen-  
 e nene teka-

yaghothénon

agine tekeni  
 ghriseren ne

5 ¶ When Jesus then lifted up his eyes, and saw  
great company come unto him, he saith unto  
Philip, Whence shall we buy bread that these  
may eat?

6 (And this he said to prove him: for he him-  
self knew what he would do.)

7 Philip answered him, Two hundred penny-  
worth of bread is not sufficient for them, that  
every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's  
brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley-  
loaves, and two small fishes: but what are they  
among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down.  
 (Now there was much grass in the place.) So the  
men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he  
 had given thanks, he distributed to the disciples,  
 and the disciples to them that were set down;  
 and likewise of the fishes, as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his  
 disciples, Gather up the fragments that remain,  
that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* together,  
 and filled twelve baskets with the fragments of

wisk ne kanadarage, nene yaweght waodadenron onen tsi rodihkwennda-on.

14 Ethone rōnen neken ronongwe, neonen waghontkaghtho tsiniyorighwaneghragwaght tsini hoyēren ne Jesus, togenske naah neken ne Prophet nene karighwisson entre n'oghwhenjage.

15 Neonen kadi Jesus wahs'hakorighwagense tsini hodinigonghroten nene aontahhonwanongh ok Korah ahonwayonyon, eren sareghde raonhatjonhha tsiyononde.

16 Ok ne onen wa-okaraghwe, ne raotyongh kwa kanyadarakta wahhōneghte.

17 Ok waghonditta kahonweyagowaghne, ok wathadinyadaryake ne Capernaum nonga. Ok onen agwagh wa-okaraghwe, oni Jesus arekhoten s'hakorà-on.

18 Ok ne watyongwarēesden tsiniwatkaweraghkwe kawerowānen.

19 Neonen se tewaghshen wisk yawenri, toganonken aghsen newaghshen furlong tsiniyōre yehoddikāwigh, ok waghonwaken Jesus kanyadarage, karo (thaweghtonhatye:) ok waghodighderone.

20 Ok wahs'hakawenhaghse iih naah; toghsa sewaghderone.

21 Ethone sahonwayaditta agwagh waghonwessa kahonweyakowaghne, ok oksaok ne kahonweya wakaghrarhon atsyakda tsi nonweronenonghtonhatye.

22 ¶ Tsi wa orhenne, ne onen ne ronongwe nene radikennyadaghkwē skanyadarādihhen nonga

the fi  
above

14  
mirac  
Prop

15  
they  
aim a  
hims

16  
ples w

17  
sea t  
and J

18  
that

19

twent  
on th  
they v

20  
afraid

21  
ship:  
whith

22  
which

The five barley-loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that



wahhontkaghtho, tsi yagh oya egh te kakhonwa-yendaghkwe ne ok ne enskat tsinonwe ronadidda ne raotyonghkwa, ok oni tsi yagh wadògen te honénon ne Jesus tsi wahhonditta, ok ne rononhaon ne raotyonghkwa sahhonghdendi;

23 (Ok sane toghka ne kakhonwage n'oya Tiberias tsyonaghdenyoh egh wakònewe okhetheo tsinonwe wahhadinadarake, neonen ne Royàner wahhadenghraghseronyon :)

24 Neonen kadi ne ronongwe wahhontkaghtho tsi yagh etho ten irese ne Jesus, yagh oni ne raotyonghkwa, rononha oni wahhonditta ok egh wahhonewe Capernaum ronwayadisakhonhatye ne Jesus.

25 Ok ne onen ronwayadatshenryon eren ne skanyadaràdih, wahhonwenhaghse, Rabbi katkengkengh waghsewe?

26 Jesus sags'hakawenhaghse, agwagh togen-ske, kwaghrori, takwayadisaks, yagh naah tegeaoriwa tsisewatkaghtho ne yorighwaneghragwaghte, ok denghnon tsisewàkon ne kanadarohk ok wasewaghta-on.

27 Toghsa sewatstenyàron nene tsinikahkwòten ne waghtònden, ok denghnon tsinikahkwòten nene eghtekarighwadatye tsi n'eterna adonhèta nene rongwe ronwayeah enghtsitsyon : iken raonha naah Yehovah ne Raniha rorighwaghniaton.

28 Ethone sahhonwenhaghse, Oghn'enyakwatyère nene aongwayòde ne raoyodenghsera ne Ni yoh.

29 Jesus tahharighwaseragon ok wahs'haka

there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This

wenhaghse, kengayen naah ne raoyodenghsera ne Yehovah nene aonteseweghdaghkon nene raonha ne yehonha-on.

30 Wahhonwenhaghse kadi, oghnahhoten ne yoderighwatyèren kadi wagh's'kwanadonse, nene enyakwatkaghtho ok aontayakweghtaghkon isege? Oghne karihhoten sayòdegh?

31 Ongwaghstotsera-kenhha karhàgon nonwe wahhadike ne manna, tsiniyought tsi kaghyadon, Karonyage nonga wagh s'hakononten ne kanàdarohk n'enhàdike.

32 Ethone Jesus wahs'hakawenhaghse, agwagh togenske, kwaghrory, yagh Moses te eghtsisewawigh ne karonyage n'etho kanadarohk: ok dengh non ne ragenihha karonyàge nonga eghtsisewawighs ne togenske kanadarohk.

33 Iken ne naah ne raonàdarohk ne Niyoh nene raonha ne ne Karonyage t'hoyenghdaghkwen, ok ne oghwhentjàge wahs'haka-on ne adonhèta.

34 Ethone wahhonwenhaghse, sayàner tuitkon takwanàdaranontenghsek ne kengayen.

35 Ok Jesus wakshakawenhaghse, iih na ah ne aonàdarohk ne adonheta; raonha ne ne entre tsi ikese yaghnonwenndon t'aonsahhadonghkaryake; ok raonha nene telaweghdaghkon tsini wakerighhòten yagh nonwendon t'aonsahhonyadathense.

36 Wakwenni, waskwatkaghtho oni n'ise, ok yaghten teseweghdaghkon.

37 Agwegon nene rakwawihhe ne Ragenihha, iihne entyeghte; ok raonha nene iihne entreghte, yagh ne de gen aonsahhiyadinnegeuwe.

lenghsere ne  
nene raonha

is the work of God, that ye believe on him whom  
he hath sent.

nahhoten ne  
donse, nene  
veghthagkon  
?

30 They said therefore unto him, What sign  
shewest thou then, that we may see, and believe  
thee? what dost thou work?

agon nonwe  
kaghyadon,  
ne kanada-

31 Our fathers did eat manna in the desert;  
as it is written, He gave them bread from heaven  
to eat.

hse, agwagh  
eghtsisewa-  
k: ok dengh  
eghtsisewa-

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily,  
I say unto you, Moses gave you not that bread  
from heaven; but my Father giveth you the true  
bread from heaven.

Niyoh nene  
ghkwen, ok  
onheta.

33 For the bread of God is he which cometh  
down from heaven, and giveth life unto the world.

ner tuitkon

34 Then said they unto him, Lord, evermore  
give us this bread.

ih na ah ne  
ne entre tsi  
ghkaryake;  
i wakerigh-  
dathense.

35 And Jesus said unto them, I am the bread  
of life: he that cometh to me, shall never hun-  
ger; and he that believeth on me, shall never  
thirst.

n'ise, ok

36 But I said unto you, That ye also have  
seen me, and believe not.

Ragenihha,  
entreghte,

37 All that the Father giveth me, shall come  
to me; and him that cometh to me, I will in no  
wise cast out.

38 <sup>1</sup> Iken <sup>2</sup> Karonyàge tewakatsnenghton, yaghten kenyende iih aonkadaddenigonrayèrit, ok dengh-  
non nene enlinigonghrayèrit nene rakkenhaon.

39 Ok ne naah tsinireghre ne Rakenihha nene  
rakhèna-on, nene agwegon tsinihakwawigh yagh-  
oghnahhoten t'enwakaghdonthak, ok denghnon  
aonsakeketskwen nene oghnagen weghniserade  
onen enwadoghwhentjokthen.

40 Ok ne kengayen naah tsinireghre ne rakhen-  
ha-on, nene tsiniyagon tehonwakànere ne ronwa-  
yeah, ok raonhage tehoneghdaghkon ne enhodi-  
yendane ne ne eterna adonheta; ok enskheket-  
skoh onen enwadonghwhentjokten.

41 Ethone ronwarighwaghsweise ne ne Jews-  
haga, ne aoriwa tsi rawen, iih naah ne kanàdarohl  
ne ne Karonyage te yotsnenghton.

42 Ok wahhoniron yaghken raonha te gen ne  
Jesus, ne ne Joseph Royeah, ronihha ok oni ne  
ronisdenhha d'hiyenderi? Ogh kadi na-àwen tsi  
radon Karonyàge tewakatsnenghton?

43 Jesus kadi tahhadadigh, ok wahshakawen-  
haghse, toghsa sewaderyenda yendonwe.

44 Yagh onghka t'en yegwèni karo aontàyegh-  
iihne, ne ok ne Ranihha nene rakhenha-on aontah-  
hoyadadirònden: ok iih enshiketskwenghte nene  
onen enwadoghwhentjokten.

45 Kaghyàdon naah ne raoderighwage ne  
Prophethogon, ok agwegon ne Yehovah enshako-  
righhonyen. Onghka kiok kadi nene rothonde ok  
oni ronigonghrayenda-on ne Ranihne, iihne en-  
treghte.

Chap. 6.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me, I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Yagh nene onghka ten hotkaghtho ne Raniha, ne ok ne raonha nene Yehovaghne t'hoy-  
enghdaghkwen, raonha naah rotkaghtho ne Raniha.

47 Agwagh togenske, wakwenhaghse, raonha nene tehhaweghdaghkon iihne royen ne eterna adonhèta.

48 Iih naah ne aonàdarohk ne adonhèta.

49 Yetsighsotshendaghkwe karhàgon nonwe rodikon ne Manna, ok ronenhèyon.

50 Kengayen naah ne kanadarohk ne ne Karonyàge te votsnenghton, nene ongwe enyeke n'etho, ok yaghten ayaihheye.

51 Iih naah ne yonhe onwe kanadarohk, ne ne karonyàge [teyotsnenghton] togat nonken onghka kiok enyenàdarake n'etho, tsiniyehenwe aghronheke, ok ne kanadarohk ne ne [enkhèyon] na ah ne akewàron, nene enkhèyon (nene enyakonheke ne ongwe) ne aoriwa adonheta ne oghwhentjagwegon.

52 Wathonderyendayendonwe, rondonyon, oghuen-àwen ahagweni ne ken rongwe ens'hongwàronte ne raowàron ?

53 Ethone Jesus wahs'hakawenhaghse, agwagh togenske, togenske wakwenhaghse, togat yaghten ensewake ne raowàron ne Rongwe Ronwaye-ah, ok oni ensewaghnegira ne raonigwenghsa yaghten sewayen ne adonhèta isere.

54 Onghka kiok iraks ne akewàron, ok oni ragnegirha ne akenigwenghsa, royen ne eterna

\* if not

ghtho ne Ran-  
vaghne t'hoi  
otkaghtho ne

46 Not that any man hath seen the Father, save  
he which is of God, he hath seen the Father.

aghse, raonha  
ven ne eterna

47 Verily, verily, I say unto you, He that be-  
lieveth on me hath everlasting life.

donhèta.  
hàgon nonwe

48 I am that bread of life.

hk ne ne Ka  
ngwe enyeke

49 Your fathers did eat manna in the wilder-  
ness, and are dead.

anadarohk, ne  
ogot nonken  
tsiniyehenve  
ne (enkhèyon  
on (nene en-  
adonheta ne

50 This is the bread which cometh down from  
heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down  
from heaven: if any man eat of this bread, he  
shall live for ever: and the bread that I will give  
is my flesh, which I will give for the life of the  
world.

*(for the life of men)*

*omitted*

rondonyon,  
we ens'hong-

52 The Jews therefore strove among them-  
selves, saying, How can this man give us his flesh  
to eat?

haghse, ag  
haghse, to  
ne Rongwe  
a ne raonig-  
èta isere.

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I  
say unto you, Except ye eat the flesh of the Son  
of man, and drink his blood, ye have no life in  
you.

ron, ok oni  
en ne eterna

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my



adonhèta : ok ens'hiketsgwen onen enwadogh-  
whenjokten.

55 Iken ne akewàron naah togenske ne kah-  
kwa, ok ne akenigwenghsa naah togenske ne  
kagnegighratha. *drink*

56 Raonha nene iraks akewàron ok raghne-  
girha ne akenigwenghsa, eghyehenderon iihne ok  
iih raonhage yekideron.

1 57 Tsiniyought ne ronhe onwe ne ranihha  
4 rakhenha-on, ok iih ne konheghkon ne ranihha-  
eghniyought raonha nene iraks niih, iih naah ne  
ronheghkon enkenhak.

2 58 Kengayen naah ne etho kandarohk nene  
Karonyàge teyotsnenghton, yagh egh teyought  
tsiniyought tsirodikon ne Manna ne yetsighsot  
serakenhha, ok ronènhéyon; raonha nene iraks  
ne kengayen kanadarohk tsiniyehenwe aghronhek

59 Nene kengh ne hoyèren kanonghsagon ne  
synagogue, aghson tsishakorihhonyeni Capernaum  
tseragon.

60 Yawetowanen kadi tsinihadi ne raotyongh-  
kwa, ne onen tsironaghronken ne kengayen, wah-  
honiron, karighwanoron ne kengh tsinihoyèren  
onghka ayegweni enyonigonghrayendane?

61 Neonen ne Jesus, roddedògen ne raonigon-  
ràgon, tsi wathonderyendayendonwe ne raoty-  
onghkwa, wahshakawenhaghse, yetshighswadènn-  
ken ne ken?

62 Oghnen-aven togat enghtsisewatkaght-  
ne rongwe rowayah enegen ensàreghde tsinon-  
we t'haweghton?

blood,  
at the

55 I  
is drink

56 I  
blood,

57 I  
live by  
he sha

58 I  
heaven  
are de  
for eve

59 I  
he tau

60 I  
had he  
can he

61 I  
ciples  
this off

62 I  
ascend

enwadogh-  
al mea  
ske ne kah-  
ogenske ne

blood, hath eternal life ; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

ok raghne-  
on iihne ok  
3  
ne ranihha  
ne ranihha  
iih naah ne

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him. dwell

arohk nene  
gh teyough  
yetsightsot  
nene irak  
aghrónhek  
nghsagon n  
Capernaum

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

raotyongh  
gayen, wak  
sinihoyèren  
ane ?

60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying ; who can hear it ?

ne raonigon  
ne raoty  
ghswadènn

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you ?

ewatkaght  
ghde tsinon

62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before ?

1 2

63 Ne naah ne kanigonra ne waddidògatha;  
nere Owàron yaghothenon tewatshennonyatha,  
tsinikawénnage ne kwaghròri, naah ne kanigonra  
ok oni ne adonheta.

64 Ok oddyake tsinitsyon, nene yaghten tese-  
weghdaghkon. Iken Jesus tsidyodaghsawen tsi-  
roderyendare, tsinihadih ne yaghten tehonegh-  
daghkon ok oni raonha nene enhonigonghràsere.

65 Ok wahhenron, ne kadi wakwenhaghse,  
yagh onghka ne rongwe t'ahagweni (ijhne) ten-  
treghte, togat yagh, ne Ragenihha ten horighwà-  
wigh.

66 ¶ Ethone tondaghsawen yawetowanen ne  
raotyonghkwa eren sahhoneghte, yagh shegon  
wadogen teghs'honesgwe ne raonha.

67 Ethone Jesus wahshakawenhaghse ne  
tekenishadire, eren ken oni enseweghde n'ise?

68 Ethone Simon Peter tahharighwaseragon,  
Sayàner, kàh nonwe, enyakweghte? ise se  
sawennenhhawi ne adonheta eterna.

69 Ok teyakweghtaghkon oni yadegagonte  
onwe yakweghre ise naah ne Christus, nene roy-  
eah ne ronhe-onwe Yehovah.

70 Jesus saghshakawenhaghse, yagh ken ten  
kwayadaragwen tekenisenire, ok shayàdat tsinit-  
syon oneghshonghrònon naah?

71 Ne roghtharaghkwen ne Judas Iscariot, ne  
Simon roye-ah; iken raonha naah nene aontah-  
honigonghràsere, rayàdare se ne tekenishadire.

ddidögatha;  
ennonyatha,  
ne kanigonra

63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

raghten tese-  
ghsawen tsi-  
n tehonegh-  
gonghräsere,  
kwenhaghse,  
ni (ijhne) en-  
n horighwä-

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

etowanen ne  
agh shegon

65 And he said, Therefore said I unto you, That no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

haghse ne  
de n'ise?  
hwaseragon,  
ate? ise se  
a.

66 ¶ From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

yadegagonta  
as, nene roy-

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

agh ken ten  
yadat tsimit-

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

Iscariot, ne  
ene aontah-  
nishadire.

69 And we believe, and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

## CHAP. VII.

*Christus wahhadedeghten ne yoghskenhase kana-  
yeghtsera.*

**OGHNAGENGE** ne kengayen tsiniyawen-on Je-  
sus rathahhaghkwe Galileetsèràngon: iken yaghten  
hononwe-on n'enhathahhak ne Jewry, ne wah-  
hòni tsi rodirighwisakon ne Jewshaga tsinenhad-  
yere n'enhonwaryoh.

2 Onen nonwa onontohha enwaderihwihhewe  
tsinihondennyodden ne Jewshaga ne tabernacles.

3 Rondaddegen-ah kadi wahhonwenhaghse,  
eren seght ok Judeatsèràngon yohàse, nene enhon-  
derighwatthaghtso oni ne senntyoghkwa tsinikayo-  
denghseròtense nene satyerha.

4 Iken yaghonghka ne ongwe ogh ten hatyerha  
ne adaghseghtonge, ok raonha rarighwisaks agwe-  
gon enhonwayenderhen, togat nonken nene ken-  
ne karihhotense ne satyerha, sadaddodaghsyon  
ongweghne.

5 Iken ne rondaddegon-on yagh oni te t'hon-  
eghdaghkon ne raonhage.

6 Ethone Jesus washakawenhaghse, tenwade-  
righwihhewe nihi tsiniwakerihhòten: ok dengh-  
non tiutkon sewarhare n'isi tsinisewarikhòten.

7 Nene ongwe yaghten ondon enyetsighswense;

## CHAP. VII.

1 *Jesus reproveth his kinsmen ; 10 goeth unto the feast of tabernacles ; 14 teacheth in the temple. 40 Divers opinions of Christ. 45 The Pharisees are angry at their officers, and at Nicodemus.*

**AFTER** these things Jesus walked in Galilee : for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 (For neither did his brethren believe in him.)

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come : but your time is always ready.

7 The world cannot hate you ; but me it hateth,

ok iih yonkswense, ne wabhono tsikerighwatrori, tsi wabhethken naah nene aoyòdenghsera.

8 Ise etho enseweghte tsi yakodènnnyode yagh niih etho ten yehenke nonwa tsi yakodennyode; iken arekho t'enkayèrine tsinenwakerighwihhen.

9 Neonen tsiwahshakawenhaghse n'etho ne kawènnage, aghson egh yeh ennderondaghkw Galileetseragon.

10 ¶ Ok denghnon ne onen tsi egh roncnonghton ne rondaddegen-son, ethone oni raonha egh wareghde tsiyakodennyode; yaghten ne wènonkehha ok denghnon tsiniyought ne adaghseghtonkehha.

11 Ethone ne Jewshaga ronwayadisakskwetyakodènnnyode, ok wabhoniron, kàh nene ise?

12 Ok eso wathonderighwagenni ne ongwèhohon raonha raoriwa: iken oddyake wabhoniron, rongwetiyan naah: t'hikade wairon, yaghten ok denghnon ne shakonigonrhadenni ne ongwèwe.

13 Ok sàne yagh onghka ten honwatrori nyoghronkathak tsiniyetsànise ne Jewshaga.

14 ¶ Ethone sadewaghseenna yaweght tsini'kabhawisgwe tsi yakodennyode Jesus etho wareghde Templetseragon, ok wahshakorihhonyen.

15 Ok ne Jewshaga wahhadirighwaneghragon rondon, oghniyought tsi raghyadonghserayendène ken rongwe, yagh se ten honwarighhonyen.

16 Jesus teharighwàseragon, ok ràwen, tsi

becau  
civil.

8 C  
unto t

9 V  
abode

10  
went  
it wer

11  
said, V

12  
the pe  
a good  
the pe

13  
fear of

14  
went u

15  
knowe

16 J

kerighwatró.  
denghséra.

kodènyode  
tsi yakoden  
tsinenwake

n'etho ne ka  
erondaghkw

h rononongh  
i raonha eg  
en ne wèno  
adaghsegho

disakskwe t  
n nene ise?

i ne ongw  
ake wahhoni  
airon, yagh  
enni ne ong

onwatrori n  
ewshaga.

ght tsini'kab  
ho wareghd  
nyen.

vaneghrago  
hserayende  
arighhonye  
ràwen, tsie

because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit, no man spake openly of him, for fear of the Jews.

14 ¶ Now, about the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine



wakerighhòten yagh niih ten kewenniyoh, ok raonha denghnon raòwengh nene rakhenha-on.

17 Togat nonken onghka kiok ne rongwe en-tharighwayèrit tsinireghre, enhonigonghrayendane tsinikarrihhòten, kàh tens gayen ne Yehovaghne, togat iihne tekewenninngen-onhatye.

18 Raonha nene radaddeghtharaghkwen rèsaks raogloria; ok denghnon raonha nene resaks raogloria nene ronha-on, nene sagat naah togenske, ok yaghten horiwayen ne wahhetkenghsera.

19 Moses wahly eghtsisewariwàwigh ne yoghtyawenratsera, ok shegon yagh onghka tsinitsyon ten yontsteristha tsinikarrihhòten? ogh na ne yotyeren tsi takwaryohserene?

20 Ok ne ongwe t'hoderighwaghseragwen ok ronon, sayen ne kanigonghraksen: onghka yesaryohserene?

21 Jesus tahhadadi ok wahshakawenhaghse, skayodenghserat tsiwakyeren, ok agwegon sewarighwaneghragwas.

22 Moses kadi eghtsisewàwigh ne circoncision; (yagh ne degen aoriwa si Mosesne yoderighwinon, ok denghnon ondaddenihnehha;) ok ise yawennadogenghdonge<sup>6</sup> eghtsisewacirconcis ne ongwe.

23 Togat nonken ne rongwe enhonwacirconcis ne yawennadogenghdonge, nene yaghten aontayerighwàrighte tsinihorighwisson ne Moses; sewaghsense ken ne iih, neok aoriwa tsi sahhit-syende onwe ne rongwe ne yawennadogenghdonge?

24 Toghsa ok enckenkehha tsiwènon tesse-

is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself, seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but

wayadòreght, ok denghnon yoderighwagwarigh-  
syon tsiniyought egh tesewayadoreghthak.

25 Ethone rōnen oddyake ne Jerusalem radi-  
nakere, yagh ken ne de gen ne raonha, nene ra-  
dirighwisaks ne enhonwaryoh?

26 Ok denghnon rorihhowānen roghtharatye,  
ok yaghothenon ten ronwènni, agwagh ken rona-  
deryendare ne Radiyādagwenniyose, tsi ne ken-  
gayen naah ne Christus?

27 Ok sâne dewayenderi ne ken rongwe tsi-  
nithawènon; ok ne onen Christus entreghte  
yaghonghka ne ongwe ten yeyendèri rsinithawè-  
non.

28 Ethone tahhadewennayendon, aghson tsi-  
shakorighhonyèni, radonnyon, takwayenderi ok  
oni sewayenderi tsinitewakénon: yagh oni iih-  
akenigonra tsi kengh wakewe, ok raonha ne rak-  
henhaon togenske naah, yaghten eghtsisewayen-  
dèri nene.

29 Ok denghnon riyendèri: iken egh tewak-  
yenghdaghkwe, ok raonha ne rakhenha on.

30 Ethone wagherighwisake n'enhonwayèn:  
ok denghnon yagh onghka n'ongwe oghten h  
wayèren, ne wahhoni arekho aontenwaderi  
wihhewe tsinohonwarighwissa-enni.

31 Ok yawetowānen ne ongwe wathoneghtagh-  
kon raonhage, ok wahhoniiron, neonen Christus  
entre senha ken yorighwaneghragwaghtanyon tsi-  
nenhàyere tsiniyought ne ken rongwe tsinihoyèren?

32 Ne Pharisee wahhonronke tsi etho ne rodi-  
righhoten n'ongwe tsironwaghtaraghkwen; ok

judge r

25 T  
not thi

26 E  
nothing  
that th

27 H  
but wh  
he is.

28 T  
saying,  
am: an  
sent m

29 E  
he hath

30 T  
laid ha  
come.

31 A  
and sai  
miracle

32 T  
mured

wagwarigh- judge righteous judgment.  
thak.

usalem radi- 25 Then said some of them of Jerusalem, Is  
na, nene ra- not this he whom they seek to kill?

ghtharatye 26 But lo, he speaketh boldly, and they say  
gh ken rona- nothing unto him. Do the rulers know indeed  
tsi ne ken- that this is the very Christ?

rongwe tsi 27 Howbeit, we know this man, whence he is:  
entreghte but when Christ cometh, no man knoweth whence  
rsinithawè he is.

aghson tsi 28 Then cried Jesus in the temple, as he taught,  
yenderi ok saying, Ye both know me, and ye know whence I  
gh oni iih am: and I am not come of myself, but he that  
nha ne rak sent me is true, whom ye know not.  
tsisewayen-

egh tewak- 29 But I know him; for I am from him, and  
a on. he hath sent me.

honwayèn: 30 Then they sought to take him: but no man  
hten h laid hands on him, because his hour was not yet  
waderi come.

oneghtagh- 31 And many of the people believed on him,  
en Christus and said, When Christ cometh, will he do more  
tanyon tsi- miracles than these which this *man* hath done?

nihoyèren? 32 ¶ The Pharisees heard that the people mur-  
ho ne rodi- mured such things concerning him: and the Pha-  
kwen; ok

ne Pharisee oni ne radiyadagwenniyose Cohenà-  
son wahshakoderighhondane ne enhonwayena.

33 Ethone Jesus washakawenhaghse, shegon  
oghstonha nyàre waddōgen iddewese, ok ethone  
egh yenke tsi renderon ne rakhenha-on.

/ 34 Enskawayadísake, ok yaghten enskwaya-  
datshēnri : ok tsinonwe n'ike, yaghten ondon egh-  
yensewawi.

35 Ethone wabhontserōgon ne Jewshaga, ron-  
donyon, kàh nonwe ensreghe nene yaghten  
enghtsidewayadatshenryohhe, etho ken onghte  
enreghe tsidhōnese ne yonkhikhaghsyon, tsi-  
yenakeronyon, ok enshakorighhonye niyade ho-  
noghwhentjage ?

36 Oghne karrihhōten yedon tsi ne ràwen, en-  
skwayadisake, ok yaghten enskwayadatshenri ok  
tsinonwe n'ike, yaghten ondon eghyensewawi.

37 Onen tsi wabhondeghniserokten tsiyako-  
dennyode nene wenndowànen, Jesus tahhadyad-  
akwarighsyon, ok wahhadewennayendon, radon-  
yon, onghka kiok aghronyadathense, karo it-  
reghte iihne ok raghnegirha.

38 Raonha nene tehaweghdaghkon iihne, tsi-  
nikawennoten ne kaghyadonghseradogenghti, ra-  
onewenndagon entkaghnawinnegenwe ne ne yon-  
he onwe ne kaghnegōten.

39 Ok ne ken yaweght ne Kanigonra roghthar-  
aghkwen, ne ne enhodiyendane rononha ne ne  
tehoneghtaghkon raonhage : iken arekho ten yon-  
daddàwigh ne (Kanigonghriyoston), ne wahhoni  
tsi (arekho) t'aontahonwagloriste ne Jesus.

ose Cohenā-  
nwayena.

hse, shegon  
ok ethone  
on.

enskwaya-  
ondon egh-

shaga, ron-  
e yaghten  
ken onghte  
hsyon, tsi-  
niyade ho-

rāwen, en-  
atshenri ok  
sewawi.

n tsiyako-  
ahhadyad-  
on, radon-  
e, karo it-

ihne, tsi-  
enghti, ra-  
ne ne yon-

rogthar-  
ha ne ne  
o ten yon-  
wahhoni  
s.

risees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 *What manner of saying is this that he said,* Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive, for (the Holy Ghost was not yet given, because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Yawetowànen kadi ne ongewe, ne onen tsi rodirighwaghronken ne ken, wairon, Togenske naah, ne ken ne Prophet.

41 Thikadi, wairon, ne naah ne Christus. Ok denghnon, oddyake sayairon, Galilee kengh non-gadi enthayenghtaghkwe ne Christus ?

42 Yagh ken ten yàwen ne kaghyadoghseradogenghti, nene Christus naah s'hodiwajirat ne David, ok oni egh enthayenghtaghkwe tsi Kanàdayen ne Bethlehem, tsinonwe David ranake reghkwe ?

43 Etho kadi nenyawen w... tyonghtyag... ne ronongwe ne raorihhòni.

44 Ok oddyake tsinihadi yaweron enhonwaye nage; ok denghnon yagh onghka ogh ten honwayèren.

45 ¶ Ethone sahhònewe ne ronwaderihhondane, tsiradideron ne radiyadagwenniyose Cohena-son oni ne Pharisee; ok wahhonwanenhaghseoghne(yotéren yaghten eghtsisewayathewe ?

46 Ne ronwaderihhondane tentahhònen, yaghten nonwenndon n'ongwe eghtenyewennòten tsiniyoght ne ken rongwe.

47 Ethone tentahhondàdi ne Pharisee, yetshirighwayadaghtonten ken oni n'ise ?

48 Wathoneghdaghkon ken kaniga tsinihadi ne radiyadagwenniyose ok ne Pharisee, tsinihorihhoten ?

49 Ok denghnon ne ken ongewe nene yaghten hadirighwayendèri ne yoghtyawenratsera ronwenadewendeghton naah.

*Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or note.*

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said; This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers, or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.



50 Nicodemus wahshakawenhaghse (raonha nene aghsenndhen royadorèn-on nè Jesus, etho se rayadare tsinihadi)

51 Tsini karihhdøten ne ongwaghtyawenratsera tehonwayadoregthen ken ne ongwe, arekho ten ahonwawennàronke, arekho oni t'aonkadogenne tsini hayerha ?

52 Tentahhondadi ok sahhonwenhagse, Galilee haga ken oni n'ise ? serighwísak, oni serighwakaenyon : iken yaghten ne Galileetseragon entahhådane ne Prophet.

53 Ok agwegon ne ongwe etho sahhoneghde tsi nonwe ne yakononghsode.

---

## CHAP. VIII.

*Nene Onhegtyen kanaghkwa yorighwanhiyon.*

**JESUS** etho wareghde tsiyononde ne olivine.

2 Ok orhoenkeghtsi tsi wa-orhenne sahhadaweyade Templetseràgon, ok agwegon n'ongwe waonwe raonhage ; ok wahhatye oni wahshakorihhonyen.

3 Ok ne radighyàdonse oni ne Pharisee wakonwayàthewe tsi-ire ne onhegtye ne kanaghkwa yonhíken ethone tsi konwayèna ; ok neonen kanenherhen wakonwenderon.

4 Wahhonwenhaghse, Sewenniyoh, ne ken

50  
to Jes

51  
him, a

52 T  
also of  
lee aris

53 A

1 Chri  
12 E  
and

JESU  
2 An  
to the t  
and he

3 An  
him a w  
had set

4 TH

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

---

### CHAP. VIII.

- 1 *Christ delivereth the woman taken in adultery.*  
 12 *He preacheth himself the light of the world, and justifieth his doctrine.*

**JESUS** went unto the mount of Olives:

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery: and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman

onhegtye konwayèna karighwannerakseràgon ne kanaghkwa, agwagh tsi yonhiha-onhatye.

5 Moses kadi yoghtyawenratséràgon shongwarighwissa-enni, nene eghniyontyerha enyon-daddinnenyoÿake: ok denghnon nahhoten ise aghsiron?

6 Kengayen wahhoniron ne ronwanigonghrisaken, ne enhaderighwatshenri ne enhonwawennòtane. Ok Jesus wathatsàkete, ok wahhanisnonghsàren oghwhentjage raghyàdontye, tsiniyought ne yaghten s'hakowennaghronken.

7 Ok onen tsinihodiyèren ronwarighwanondonse ethone tahhadyadagwarighsyon, oh wahshakawenhaghse, raonha tsinitsyoh nene yaghten horíwayen ne karighwanneren, raonha n'yare nissa shakoyenght ne onenya.

8 Ok àre tensahhatsàgete ok oghwhenjage wahhaghyàdon.

9 Ok rononha nene ronaghronken ne ken wahhondaddonderene ne raodinigonragon, ok skatson sahhadiyàgèenne, akokstenghne teyodaghsawen agwagh wakanenghròkten: oh Jesus ronwayadontyon raonha johha wahhodàdenre, ok nene onhegtyen kannenherhen yekàdaghkwe.

10 Neonen Jesus tahhadyadagwarighsyon, ok yaghonghka ten shakòken neok ne onhegtyen, wahshakawenhaghse, senhegtyen, kàh ne yeshonénon ne yesawennotà-on? yagh ken onghka ten yesadewenndeghton.

11 Wagenron, yagh onghka, sayaner, ok Jesus saghshakawenhaghse, yaghoni niih ten koy-

was ta

3 M  
such s6 T  
might  
down,  
as tho7 S  
ed up  
witho  
at her3 A  
the gr9 A  
their o  
ginnin  
was le  
midst.10  
none  
where  
conde

11

was taken in adultery, in the very act.

3 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said

adewenndeghton : wa-as, toghsa oya saserigh-wannerake.

12 ¶ Ethone Jesus saghshakowennarà-on, iih naah n'akoghs-wathétsera ne yoghwhenjagwegon : raonha nene rakerighwagh-sere yaghten aghreseke aghsàdagon, ok denghnon enho-yèndane aoghs-wathetsera ne adonhèta.

13 Ne Pharisee kadi wahhonwenhaghse, ise sadadderighwaghnodons, yagh togenske degen ne serighwaghnodonyon.

14 Jesus tentahharighwaseragon ok wahshakawenhaghse, etho iih kadadderighwaghnodons shégon sàne togenske naah ne kerighwaghnokonyon : iken wakaderyendare tsinitewakènon, ok oni tsini aonsàkeghte ; ok dengnon ise yaghten sewagwènni ne sewatròri tsinitewakènon ok oni tsinia-onsàkeghte.

15 Tsinikarihhòten n'owàron ise tesewayadoreghtha ; yaghonghka ne ongwe niih tekeyadoreghtha.

16 Ok sàne togat tekeyadoreghtha togenske naah tsi tewakyadoreghtha : iken yagh akonha-on dégen, ok denghnon teyakeni ne ranihha nene rakhenha-on.

17 Ok oni kaghyàdon sewaghtyawenratseràgon, ne nahhòten aghyatròri teyongwedage togenske naah.

18 Iih naah yaweght shayadat nene kadadderighwatròri, ok ne ranihha ne rakhenha-on rakerighwaghnírats.

unto k  
no m

12  
I am  
me sh  
light

13  
Thou  
truc.

14  
Thoug  
true :  
go :  
whith

15

16  
for I  
me.

17  
mony

18  
the F

unto her, Neither do I condemn thee : go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world : he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself ; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true : for I know whence I came, and whither I go : but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh, I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true : for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself ; and the Father that sent me, beareth witness of me.

19 Ethone wahhonwenhaghse, kàh naah ne yanihha? Jesus sahhenron, yaghtenskwayendèri, yaghoni ne Rakenihha t'eghtsisewayendèri togat nonken aghskwayenderhen niih, raonha oni ne Ragenihha enghtsisewayenderlic-on.

20 Etho ne karihhòten t'howenninege-on ne Jesus, etho nonwe tsikaghwisdagéro, aghson tsi-shakorighhonyeni Templetseragon: ok yagh onghka ogh ten honwayèren: iken arekho se ten waderighwihhàwise tsini honwarighwissa-enni.

21 Ethone àre Jesus saghsbakawenhaghse, èren wakeghte ok aghskwayadisake, ensewenhheye oni sewarighwannerakseràgon; tsiniyehenke yaghten yaweght etho yensewawi.

22 Ethone wahhiron ne Jewshaga, enhadaderiyoh ken? tsi radon, tsinonwe yehenke yaghten yaweght yensewawi.

23 Ok wahshakawenhaghse, oghnàgon ise te-sewènon, ok niih enegen tewakènon: tsiniyoghwhentjoten ne ken etho yaweght n'ise ne sewayadòten, ok niih yagh etho ten akyadòten tsiniyought ne ken youghwhentjade.

24 Ne kadi wahhòne wakwenhaghse, sewarighwannerakseragon ensewenhheye; iken togat nonken yaghten aonteseweghtaghkon tsi iih naah n'etho; ensewenhheye sewarighwannerakseràgon.

25 Ethone tentahhonwenhaghse, onghka n'ise, ok Jesus saghsbakawenhaghse, ne naah ne sàgat nene kwaghròri tsinahhe yodaghsawen.

26 Eso wakeriwayen aontakatròri ok oni aon-

19  
Fath  
nor n  
have

20  
as he  
hands

21  
way, a  
sins: v

22  
becaus

23  
neath;  
I am n

24  
in you  
ye sha

25  
And Je  
said un

26 I

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him, for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

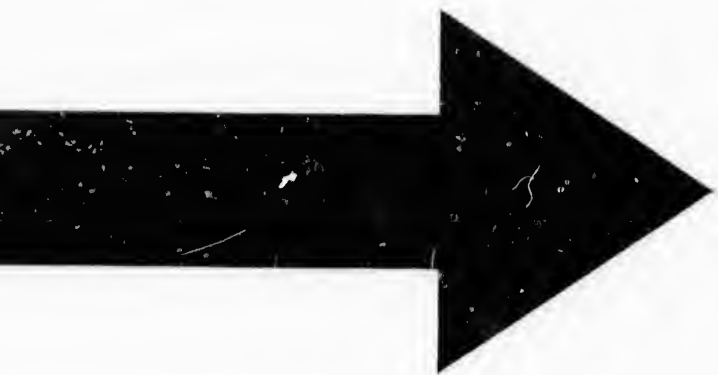
24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say, and to judge of







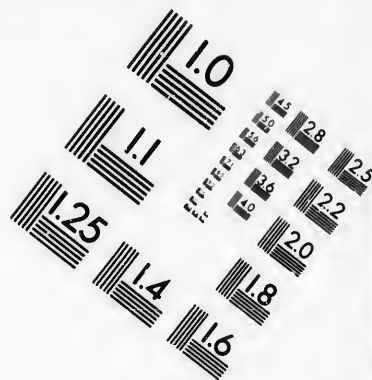
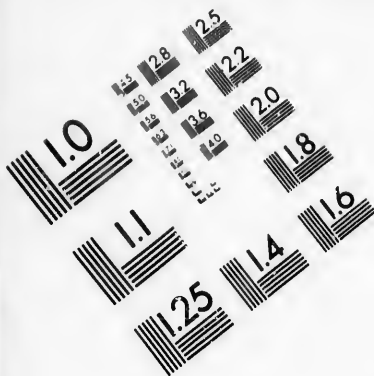
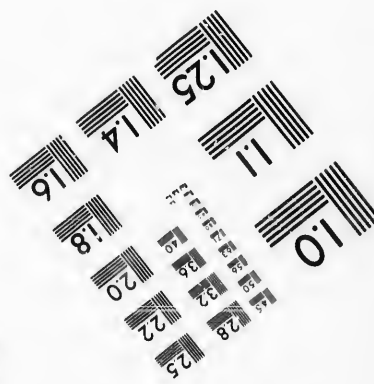
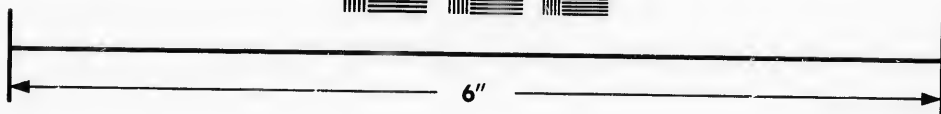
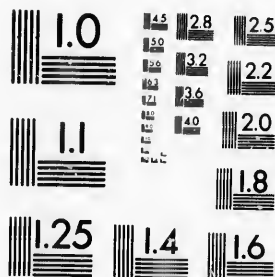


IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)



Photographic  
Sciences  
Corporation

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

0  
11  
15 28  
16 32 25  
18 22  
18  
16

10  
15  
16

tekyadoreght isege: ok raonha nene rakhenha-on togenske naah, ok ne tekewenninlegen-onhatye ongeweghne, tsini karihhoten ne wakaghronken raonhage.

27 Yaghten hodinigonghrayenda-on tsi ne shakoghtharaghkwen ne ranihha.

28 Ethone Jesus wahshakawenhaghse, neonen ne enghsisewayadakaradadde ne rongwe ronwæye-ah, ethone ensewaderyendarake tsi iih naah n'etho, ok oni tsi yagh ogh ten katyerha nene akonha-on; ok denghnon tsinihakerighhonyen ne Rakeniha, tekewenninlegen-on hatye ne ken tsini karihhôtense.

29 Ok yakenese raonha ne rakhenha-on, yaghten hakyadontyon ne ranihha ne akonha-tjohlia; iken tsini karihhoten ne katyerha tiutkon rimikonghrayérits.

30 Aghson tehowenninnege-onhatye ne kengayen, yawetowanen wathoneghdaghkon raonhage.

31 ¶ Ethone Jesus wahshakawenhaghse tsini hadih ne Jewshaga nene wathoneghdaghkon raonhage, togat nonken akewennâgeghson enseweseke, ethone togenske aketyoghkwa yaweght sewadôn;

32 Ok ensewarighwayenderihék nè togenskétsera, ok ne togenskétsera enyetshighnerenghsyon nene ensewadadde wenniyoke.

33 Tentahonwenhaghse, sa-cngwatsírat ne Abraham Kenha, ok yaghnonwendon kanega ten yonkhiwenniyosten, oghne yotyéren tsi sadon, en yetshighnerenghsyon nene ensewadadde wenniyoke?

you: but he that sent me, is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus tentahhariwàghseràgon, agwagh togenske onwe wakwenhaghse, onghka kiok rari-ghwanneraks ne naah ronwanhase ne karighwau-neraksera.

35 Ok ne ronwanhase yagh tiutkon t'aontah hennderondake ne kanonghsagon ; ok denghnon ne ronwayeah tiutkon egh yehennderon.

36 Togat kadi ne ronwayeah enghtsisewagh-nerenghsyon, togenske onwe ensewadaddewenni-yoke.

37 Kerighwayendèri nene ise ok sakagh watsi-radatye ne Abraham kenhha ; ok denghnon sewarighwisaks n'enghskwaryoh, ne wahhoni ake-wenna yaghten kayèndase sewanigonragon.

38 Ne tekewenninege-onhatye ne nahhoten wakaderighwatkaghtho ne Ragenihnehha : ok n'ise etho ne sewatyerha tsinahhoten ne sewatkaghtho n'eghtsisewanihnehha.

39 Tentahhondàdi ok wahhonwenhaghse Abraham naah yagsagwanihha. Jesus saghshakawenhaghse, togat nonken ise enkenhak ne Abraham shakoye-ongonwa, aontesewarighwayeríton tsinihoyodenghseròtense ne Abraham.

40 Ok denghnon nonwa sewarighwisaks ne ne enghskwaryoh, yaweght ne rongwe nene wagh-tsisewaghròri ne togenskètsera, nene wakaghronken Yehovaghne ; yagh etho tehoýèren ne Abraham.

41 Tsinihorighhòten n'eghtsisewanibha etho ne sewatyerha. Ethone sahnonwenhaghse, yagh

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin, is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever, *but* the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then



kanaghkwa teyakonhiken tsi waonkhiyadewedon, enskat ongwanihon, ne naah Yehovah.

42 Jesus wahshakawenhaghse, togat nonken Yehovah eghtsisewanihha enkenhak, enghskwanoronghkwake : iken eghtewakyage-on ok egh te wakénon Yehovaghne : yagh oni iih akenigonra si wàkewe, ok denghnon yehakhenha-on.

43 Oghne yotyèren tsi yaghten sewanigonghrayendasc n'akewèna? ne naah aoriwa tsi yaghten wadons ensewaghronkhak n'akewèna.

44 Ise naah ne eghtsisewanihha ne oneghshoghronon, ok tsini haghskàneks eghtsisewanihha etho n'ensewàyere, nene shakoryohs tsinahhe t'yodaghsawen, ok yaghte iresgwe ne togensketseragon ne waghoni yaghten kariware ne togensketsera raonhatseragon. Ne oren ranowenghten, ethone tehawenninnegens tsini horihòten: iken ronowen, ok ne yaweght rodewedon n'eghnahhoten.

45 Ok ne waghoni togenske tsinikarihhoten kwagròri, yaghten teseweghdaghkon.

46 Kàh nigayen tsiritsyon enghskwarighv denghdarhon tsi wakenhikon? Ok togat nene togenske tsi wakthare oghnoyotyeren tsi yaghten teseweghdaghkon?

47 Raonha nene Yehovaghne yégayen raonigonra, rothonde ne Niyoh raowenna-ogon : yagh kadi n'ise ten sewathonde nene, ne aoriwa tsi yagh Yehovaghne te gayen ne sewanigonra.

48 Ethone tentahhondadi ne Jewshaga, ok wahhonwenhaghse, yagh kadi ken ten t'karighwayèri tsi yakwàdon Samaritan n'ise, (saneghs-

said they to him, We be not born of fornication ;  
we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your  
Father, ye would love me : for I proceeded forth  
and came from God ; neither came I of myself,  
but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech ?  
*even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the  
lusts of your father ye will do : he was a murder-  
er from the beginning, and abode not in the truth ;  
because there is no truth in him. When he  
speaketh a lie, he speaketh of his own : for he is  
a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe  
me not.

46 Which of you convinceth me of sin ? And  
if I say the truth, why do ye not believe me ?

47 He that is of God, heareth God's words : ye  
therefore hear *them* not, because ye are not of  
God.

48 Then answered the Jews, and said unto  
him, Say we not well that thou art a Samaritan,

honghronontseràyen ?) sayen n'otkonh.

49 Jesus tentahhadadi, yaghten wakyen n'otkonh ; ok denghnon rikonyenghstha ne rakenihha ok ise waskwadehhàtha.

50 Oni yaghten kerighwisaks akgloria Shaya-dat naah ne resaks ok oni tehayadoreghtha.

51 Agwagh togenske onwe, togenske wakwenhaghse, togat nonken ne rongwe aontahhoyenàwagonhek tsiniwakerihhòten, yagh nonwenndon t'enhatkaghthon ne kenhheyàten.

52 Ethone ne Jewshaga tahhonwenhaghse, onen nonwa wakwadògense, sayen n'otkonh. Rawenhheyon ne Abraham, ok oni ne prophethogon, ok sàdon, togat ne rongwe aontahhoyenawagonhek tsiniwakerighhòten, yaghnonwendon, t'enhayenderha ne kenhheyaten.

53 Senha ken ighskowànen tsiniyought ne sawanilha kenhha ne Abraham, nene rawenhheyon ? ok oni ne Prophet-hogon kenhharonenhèyon ; onghka kadi sadaddonyon n'ise ?

54 Jesus tentahharighwaseràgon, togat nonken iih wakadadkonyenghst, yaghten yorihhonde akwatkonyenghstsera, ne naah ne Ragenihha nene rakekonyenghstha ; nene sewadon raonha naah ne shongwawenniyoh :

55 Ok sàne yaghten eghsisewayenderhe-on ; ok denghnon riyendèri n'iih ; ok togat nonken enkiron yaghten hiyenderi, etho ne enkenòwenght tsiniyought n'ise ne sewanòwenght ; ok denghnon riyenderi, oni kerighwenhhawe tsinihawennòten.

and hast a devil ?

49 Jesus answered, I have not a devil ; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory : there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, if a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets ; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead ? and the prophets are dead : whom makest thou thyself ?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing : it is my Father that honour-eth me, of whom ye say, that he is your God.

55 Yet ye have not known him ; but I know him : and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you : but I know him, and keep his saying.

56 Eghtisewanihha Abraham wahhadonhàren tsiwahhatkaghtho akeghnisera niih : ok wahhatkaghtho oni wahhatshennòni.

57 Ethone ne Jewshaga sahnonwenhaghse, arekho wisk niyoghseraghse tsiisonhe, ok wagh-tsyatkaghtho ken ne Abraham ?

58 Jesus wahshakawenhaghse, togenske, togenske wakwaghròri, arekho Abraham tekenghne, iih n'yare ike,

59 ¶ Ethone wathadinenyaghkwe ne ne ronwayenghtàne : ok denghnon Jesus wahhadaghseghte, okeren sàreghte ne Templetseràgon sadewagh-sennighson kànènràgon neychàre, ok yehodongoghton.

---

## CHAP. IX.

*Nene teharonwègon shonwatjendon.*

**OK** tsi radohhetstonhatye ne Jesus, wahhòken ne rongwe nene teharonwègon tsinahhe sikhronhe.

2 Ok ne raotyonghka wahhonwarighwanondonse, rondonyon, sewenniyoh, onghka yakorighwanhion ne ken rongwe tens gayen ne ronwadewedon, nene ok tsi ronakeràton taharonwègon ?

3 Jesus tahhariwaghseràgon, yaghten honhi-on ne ken rongwe, yagh oni ne ronwaye-ah ; ok

56 Your father Abraham rejoiced to see my day : and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham ?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him : but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

---

## CHAP. IX.

1 *He that was born blind is restored to sight. 15 He is brought to the Pharisees. 34 They excommunicate him. Christ receiveth him, and he confesseth Christ.*

**AND** as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind ?

3 Jesus answered, Neither hath this man sin-

denghnon nene aontakarihôwanaghte raonhage tsinihaweyenôten ne Niyoh.

4 Enwakyôde ne raoyodenghseraogon nene rakhenha-on, aghson wênndegh : wa-onkaraghwe se, ethone yagh onghka n'ongwe t'ayeweni enyakoyôde.

5 Tsinenwe n'oghwhenjage enkeseke, iih naah ne aoghsathetsera ne yoghwentjagwegon.

6 Ne onen etho nehoÿeren oghwentjage wahhanitskeronde, ok ne wahhanawatstône n'onitskera, ok ne teharonwègen rakaghtege wahhanawatstarhon.

7 Ok wahhawenhaghse, wa as, sadyadohhare tsi kagnègon ni Siloam (ne ne takawennadenyon naah yondaddenha-on, sent), eren kadi sàreghde, wahhadyadohharehha, ok sarawe rakaghrayenda-on tsihon.

8 ¶ Nene sahhadiyâdat kadi, ok nene rononha nene a-onen tsi tehonwakènerè, tsiiehharonwegen, wa-iron, yagh ken ne dègen raonha nene eghratyendaghkwe oni ranekhaghwe ?

9 Oddyake waïron raonha naah : t'hikadi waïron s'honwayèren : ok raohha wahhenron, iih iih naah n'etho,

10 Wahhonwenhaghse kadi raonha, oghnen àwen tsi wasatkaghkwa-righsyon ?

11 Tahhariwaghseràgon ok ràwen, ne rongwe ne Jesus ronwayats, wahhanawatstôni ok wahharhon akkaghtege, oni wahhakwenhaghse, egh yehàse tsi kagnègon ne Siloam, oni sasen-noh-

ned, nor his parents : but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day : the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged ?

9 Some said, This is he : others *said*, He is like him : *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened ?

11 He answered and said, A man that is called Jesus, made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash :



hare ; ok egh wakeghte oni sewakenohhare, oni wa-onðon ne akekenghsek.

12 Ethone sahhonwenhaghse, kàh ne yehàre ? wahhenron yaghten kerighwayendèri.

13 ¶ Wahhonwayathewe ne ne Phariseege raonhha ne ne tehharonwègen tsinabhe.

14 Yawenndadogenghdonke ethone Jesus tsi wahhanawatstoni, ok sahhokaghkwarighsyon.

15 Ethone ne Pharisee sahhonwarighwanondonse, tsinen àwen tsi sahhoyendane, aonsahhàken, washakawenhaghse, wahhàawatstarhon akkaghtege, ok sakenohhare oni ikkens.

16 Ne kadi wahhoni oddyake ne Pharisee, wairon, yagh Rawenniyoge ten gayen raonigonra, ne ken rongwe, ne aoriwa yaghten harighwatteristha ne yawenndadogenghdon oddyake sayairon, oghnen awen n'enhatyere etho ne yorighwanneragwaght ne rongwe ne rorighwannerakskon enkenhak ? ok thikadeshon wahhodinigonghrawen-on.

17 Sahhonwenhaghse ne tehharonwègen, oghnahòten ise eghtsyènni, tsi ronhodongwa ne sakaghtege ? wahhenron Prophet naah.

18 Ok denghnon ne Jewshaga wahhondennòwenghte tsinihoyadawè-on, tsi tehharonwègen, ok tsi s'hoiyewennda-on aonsahàken, tsiniwahhonwadínonke ne ronwayeah raonha nene s'hoiyenda-on ne aonsahhaken.

19 Ok wahshakoderighwanòndonse, rondon, ne ken ne kengàyen eghtsiseniyè-ah, nene sewàdon ok si tehharonwègen ongwe tsi rodòn ? Ogh-

and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? How then doth

nen-awen tsi nonwa rakens ?

20 Ne ronwadewedon tayerighwaseràgon, ok wairon, yakeniyendèri ne neken ne yaghsakeniyeh, oni ok si teharonwegen tsi ronakeràton.

21 Ok tsina awen nonwa tsi ràkens, yaghten yakeniyendèri ; ok onghka enkenhak ne ronhondongwen ne rakaghtege, yaghten yakeniyendèri ; etho tsinithoyen ; eghtsisewarighwanondonse : raonha agwagh enthatrory tsinihoriwayen.

22 Etho niyought tsi teghniwenninnegenne ne ronwadewedon, ne aoriwa tsi yetsànise ne Jewshaga : iken onen tsirodirighwisson, togat nonken onghka enyondonhek ne naah ne Christus ne etho, enhonwayadinnegenwe ne Synagogue.

23 Ne kadi wahhoni ne ronwadewedon wairon, onen watkayèri tsinithoyen eghtsisewarighwanondonse.

24 Ethone sahhonwennonke ne rongwe nene kenghne teharonwègen, ok wahhonwenhaghse, Rawenniyoke sadenghraghseronyon ne eghtsenonghweràton : yakwarighwayenderi ne ken rongwe rorighwannerakskon naah.

25 Tahharighwaseràgon ok rawen, togat rorighwannerakskon tens yaghten, yagh se iih ten kerighwayenderi : tsyoriwat ne kyenderi, ne naah aonen tsi tewakeron wegen, ok nonwa ikkens.

26 Ethone àre sahhonwenhaghse oghne waghayèere ? Ogne-àwen tsi wahhonhadongon ne sakaghtege ?

27 Tentabharighwaseragon, onen se kwaghroni,

he now see ?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind :

21 But by what means he now seeth, we know not ; or who hath opened his eyes, we know not : he is of age ; ask him : he shall speak for himself.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews : for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age ; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise : we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not : one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee ? how opened he thine eyes ?

27 He answered them, I have told you already,

ok yaghten sewathonde : ogh kadi ne yotyèren tsi iseweghre s'hegon ensayakwaronke ? ensewádon ken oni n'ise raotyonghkwa ?

28 Ethone wahnwarighwastenui, ok wahniron, ise naah ne raotyonghkwa, ok denghnon niih Moses saongwariwat naah (ne raotyonghkwa).

29 Yakwarighwayendèri tsi Niyoh rowennaràon ne Moses : ok ne kengayen rongwe, yaghten yakwayenderi tsinithawènon.

30 Ne rongwe tentahhadi ok saghshakawenhaghse, yotyèren yorighwanneghragwaght ne ne, tsi yaghten sewayenderi tsinithawènon shegon sàne ronhodongwa akkaghtege.

31 Dewarighwayenderi oni nene Jehovah yaghten shakothondats ne yakorighwannerakskon : ok denghnon togat nonken onghkakiok ne rongwe ne ronwanidenghdàse ne Jehovah, oni teharighwayérits tsinishongwarighwissa-enni, raonha naah ne ronwathondatse.

32 Tsinahhe yodaghsawen ne ken yoghwhentjàde, yagh kanega n'ongwe ten yakoghronken nene onghka kiok enyenhodongon ne raokaghtege, nene ok tsironakeràton teharonwègen.

33 Togat nonken yagh Jehovahne ten kenhak ne ken rongwe, yaghothènon aonteharighwagwènni.

34 ¶ Tentahhadiriwaghseragon, oni wahnwenhaghse, aonskon karighwannerakseràgon ongwe tesadòn, ok takwarighhonyèni ken ? ok tahonwayadinnege.

and ye did not hear : wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples ?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple ; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses ; *as for this fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why, herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners : but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us ? And they cast him out.

35 ¶ Jesus rothonde tsi ronwayadinnegehon ; ok ne onen tsi sahhòrane wahhawenhaghse, tes-eghtaghkon ken ne Yehovah roye-ah ?

36 Tehhariwaseragon ok rawen, onghka naah nene, Sayàner, nene aontewakeghtaghkonhek ne raonhage ?

37 Ok Jesus wahhawenhaghse, onen se wagh-tsyaatkaghtho, oni raonha naah nene nonwa agh-yawennaràseron.

38 Ok sahhenron, sayaner, tewakeghtaghkon. Ok wahhonidenghtase.

39 ¶ Ok Jesus wahhenron, ne aoriwa ne tekaya-doreghtsera oghwhentjage wakewe, nene akaonha ne yaghten yèkens aontayèkenghsck ; ok ne ne akaonha ne yekens aontayondadderonwekte.

40 Ok oddyake ne Pharisee ne ne wadògen ronesgwe wahhadiwennaronke ne kengayen, ok wahhonwenhaghse, teyakwaronwègen oni ken nih ?

41 Jesus wahshakawenhaghse, togat nonken aontesewaronwegen, yaghten aontesewarighwan-nerakserayèndak : ok denghnon fonwa sewadon, teyakwakànere ; ne kadi wahhoni yoderighwadenron ne sewarighwanneraksera. *n*

---

## CHAP. X.

*Christus ne ranonghnatyeghtseriyoh.*

**AGWAGH** togenske, kwaghròri, raonha nene

35 ¶ Jesus heard that they had cast him out : and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God ?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him ?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not, might see; and that they which see, might be made blind.

40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also ?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin : but now ye say, We see ; therefore your sin remaineth.

---

### CHAP. X.

1 *Christ is the door, and the good shepherd.* 19 *Divers opinions of him.* 22 *He proveth by his works that he is Christ.*

**V**ERILY, verily, I say unto you, He that enter-



yaghten radaweyaden tsinonwe tsikanhokaronde tsi kontyendaghkwa ne werha<sup>6</sup> Teyodinagaron-  
doa ok eren nonga radawenrats, ne sagat naah,  
ranengshgwas oni shakoghkwas.

2 Ok denghnon raonha nene radaweyaden tsi  
kanhokaronde naah ne ranonghne ne werha.

3 Nene ranhohanonghne raonhage enhan-  
dongon, ok ne werha ronwawennathonde, oni wa-  
shakoronghyehha ne raotséna-ogon, shakonadon-  
yon ok tahhanenghrinnegenwe.

4 Ok de onen wabhentyoghkwinnegenwe ne  
raodséna-ogon werha raonha wabhahhènde, ok ne  
werha ronwaghnoderatye; iken ronwawenna-  
yendèri.

5 Ok ne oya tehaoghwherjénon yaghten on-  
don enhowaghsere, ok denghnon eren enkon-  
dègon tsi ire: iken yaghten honwadiwennayenderi  
ne oya teyakaoghwhentjènon.

6 Ne kengayen wadennageraghton Jesus wah-  
shakawenhaghse; ok denghnon yaghten hodini-  
gonghrayenda-on tsinikarihhoten ne s'hakoghtha-  
raghkweni.

7 Ethone Jesus saghshakawenhaghse are, ag-  
wagh togenske wakwenhagse, iih naah ne kan-  
hohkaronde tsi kontyendaghkwèn ne werha.

8 Agwegon nene radihhendon ne n'iih naah  
ne radinengshgwas oni shakodighkwens: ok  
denghnon ne werha yaghten honwanathonde.

9 Iih naah ne kanhohkaronde, iihne kadi to-  
gat onghkakiok radaweyàden, enhoyadagon, en-

eth not not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth ; and the sheep hear his voice : and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him : for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him : for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them : but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers : but the sheep did not hear them.

9 I am the door : by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and

hadaweyadhak ok enhayakenghsek oni enhats-henri ne enrake.

10 Ne ranenghsgwas tsi ire, ne ok ranyènde ne enhanenghsko, enshakoryon oni enhatyèsaght. Iih wakewe nene aondouhetserayendane, ok senhha aondongoghte karihhowanen tsi n'enyakoyèndane n'adonhèta.

11 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh : ne ranonghnatyeghtseriyoh radewenndeghten tsi ronhe ne aoderiwa ne werha.

12 Ok raonha ne ok tehonwanhase, ok yaghten banonghnatyeghtseragwenniyoh, nene yagh raonha ten hawenniyoh ne werha, tehakanere tsi dawè ne Okwahho, ok washakoyadondi ne werha oni wahhadègo : ok ne okwahho waakoyèna, oni wakonrènyade ne werha.

13 Ne ronwanhase wahhadègon, ne wahhone ok tehonwanha-on, yagh oni ten hanoronghkwa ne werha.

14 Iih naah ne ranonghnatyeghtseriyoh, oni kheyenderi aketsèna-ogon ok oni ne yonkyenderi.

15 Tsiniyought ne Ranihha rakyenderi, egh niyought niih riyenderi ne Ranihha : wakadde-wenndeght tsi konhe ne aoderiwa ne werha.

16 Ok òya ne werha wakenaghsgwayen, nene yagh kengh ten kontyendaghkwa ; neoni enskè-yathewe rononha oni enyonkewennaronke ; enskat ok epkenhak ne kontyendaghkwa ok shaya-dat ne ranonghnatye.

17 Ne kadi wahhoni rakhenoronghkwa ne Ra-

find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, be-

genihha, ne wahhoni wakaddewenndeght tsikonhe, nene aonsekyènake n'etho.

18 Yagh onghka ne ongwe te yonkeghkwènni, iih ok ne kaddewenndeghton, wakegwennyontseràyen nene, aonkaddewenndeghte, oni wakegwennyontseràyen nene aonsekyènake. Ne kengayen rakerighwawi ne Ragenihha.

19 ¶ Are oyàshon ne sahhodinigonghraven-òn ne Jewshaga, ne aoriwa tsini karihhòten ne ken gàyen.

20 Ok yawetowànen tsinihadi wairon, royen ne Kanigonghraksen, òni wathononghwarawènni; oghne yotyèren eghtsisewathondatse?

21 T'hikade wairon, yagh egh ten yewennotenhak ne yakòyen ne kanigonghraksen. Ondon ken ne Kanigonghraksen enyenhodongon ne akokaghtege ne teyeronwegen?

22 Etho niyawa-on Jerusalemne aghson tsiyakodennyodaghkwe ne ronwawihhe, oni Goghserhenge.

23 Oni Jesus ire Templetseragon raoghs gwàgon ne Solomon.

24 Ethone ne Jewshaga wahhontkennissa tsi ìrese, ok wahhonwenhaghse, do nenwe ok t'ighseghre enhonaderyendhàren? togat nonken ise Christus enkenhak, yateserighwadogenght, takwaghrori.

25 Jesus tentahhariwaghseragon, kwaghròrise, ok yaghten teseweghdaghkon: tsini kayòdenghseròtense nene katyerha ne raoghsennagon ne Ragennihha, ne yonkerighwagh niratse.

cause - I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 Ok denghnon ise yaghten teseweghtaghkon, ne aoriwa tsi yagh ne degen iih aketsèna-ogon werha tsisewayadare, tsiniwakwaghroni.

27 Aketsenaogon yonkewennaghronken, ok kheyenderi, oni yonknonderatye.

28 Oni kheyawihhe eterna adonheta; oni yagh nonwenndon t'enhontkaròni, yaghoni onghka ne ongwe tenyonkeghkwen kesnonghsagon tsi ikhàwe.

29 Ne Ragenihha, nene rakwàwi, raonha tehakowanen tsiniyought agwegon; ok yagh onghka n'ongwe t'enyegweni tenhonwadiyadaghkwen rasnonghsagon ne Ragenihha.

30 Iih oni ne Ragenihha enskat naah.

31 ¶ Etí. one ne Jewshaga tesahhadinnenyaghkwe ne enhonwayenghte.

32 Jesus tahhariwaghseràgon, yawetowanen ne kayodenghseriyose ne Ragenihne tewakhen ne kwanadòni, kàh kadi ne gayen ne karighwiyo ne wakstonden tsi takwannenyenghten?

33 Ne Jewshaga tahhadiriwaghseragon, wairon, yagh ne te saghstonden ne karighwiyo tsi-wakwannenyenghten, ok ne tsisarighwayesaghta; ne wahhoni tsi ise, songwe se, Niyoh sadaddon-yon.

34 Jesus watharighwaghseràgon, yagh ken ten kaghyàdon saghtyawenratsseràgon, wàken, sewaniyoh-ògon?

35 Togat nonkens' hakonadonghkwaghgwe Niyoh-ogon rononha tsiyeyoyenda-on ne raowenna

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me :

28 And I give unto them eternal life ; and they shall never perish, neither shall any pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all ; and none is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father ; for which of those works do ye stone me ?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not ; but for blasphemy, and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods ?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be



ne Yehovah, ok yaghten yaweght entayerighwà-  
righte ne kaghyadonghseradogenghti ;

36 Ne ken eghtsisewènni, raonha nene Raniha roragwenni oni oghwhenjage yehonha-on, sarighwayesaghten, ne wahhoni tsi waken, iih naah ne Yehovah Roye-ah ?

37 Togat nonken yagh ne ten katyerha ne raoyodenghsera-ògon ne Ragenihha, toghsa tese-  
weghtaghkon.

38 Ok denghnon togat etho ne katyerha, se etho yaghten teseweghtaghkon ne niih, tesewegh-  
taghkon nissa tsini kayodenghseròtense ; nene aontesewadogense oni aonteseweghtaghkon nene Ranihha iihne yehennderon oni niih raonhage yekideron.

39 Ne kadi wahhoni sahhonghdàgon àre en-  
honwayèna : ok washakonyàkenghte èren ne rao-  
disnonghsagon.

40 Ok eren sàreghte àre isinongadih ne Jordan, tsinonwe John tsi tontyèrenghte wahshakoy-  
atise (washakonohharehhe) ok egh nonwe hatye.

41 Ok yawetowànen etho roneghten tsi irese, oni wahhoniron, yagh ogh ten hoyèren ne John ne yorighwanneghragwaghte : ok denghnon yo-  
righwagwegon nene John rogtharaghkweni ne ken rongwe togenske naah.

42 Ok egh nonwe yawetowànen wathonegh-  
daghkon raonhage.

broken ;

36 Say ye of him whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest ; because I said, I am the Son of God ?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works : that ye may know and believe that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him ; but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan, into the place where John at first baptized ; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle ; but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

## CHAP. XI.

*Shoketskwen ne rawenheyon.*

**ONEN** nonwa rayadadògen rononghwaktanihaghkwe, Lazarus ronwayatsgwe, Bethanihaga nene aodinàda ne Mary oni Martha.

2 (Nene sakayadat Mary nene Royaner ronwanonghkwaserarhon, ok ne aononghkwiiss ne sayerakèwaghte ne raghsige, nene aonhha yadaddegen Lazarus rononghwaktanihaghkwe).

3 Ne kadi ne rondennosenhha wakonderighwanyeght raonhhage, yondonyon, Sayaner, satkaght-ho, raonhha nene eghtsenoronghkwa rononghwakdani naah.

4 Neonen Jesus wahharonke n'etho wahhenron, ne kengayen kanhra yaghten kahhawightenne kenhèyatne, ok ne aoriwa ne raogloria ne Yehovah, nene etho yaweght nen-awen enhonwagloriste ne Yehovah roye-ah.

5 Ok ne Jesus shakonoronghkweghwe Martha, oni ne yadennosenhha, ok oni Lazarus.

6 Neonen kadi tsiroghronken tsirononghwaktanihaghkwe, eghwahhayonise teweghniserage agwagh tsinonwe yehennderondaghkwe.

7 Ethone oghnàgen wahshakawenhaghse ne raotyonghkwa egh àre tsideweghte Judeatseragon.

8 Ne raotyonghkwa wahhonwenhaghse Sewemiyoh, onwa ok wahhy tsi roneghre ne Jewsha-

## CHAP. XI.

1 *Christ raiseth Lazarus. 47 The priests and Pharisees gather a council against him.*

**N**OW a certain *man* was sick, *named Lazarus*, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither

ga enyesanënyenghten, ok shegon ken egh ensa-seghte?

9 Jesus tehhariwaghseragon, yagh ken tekeni yawenri hour t'en kayèrine seweghniserat? togat nonken onghka n'ongwe ire ne wenndege yaghten tehaghsidyaks, ne waghoni tsi tehakanere ne aoghs-wathetsera ne ken yoghwentjade.

10 Ok togat ne rongwe ire ne aghsonthàge tehaghsidyaks, naah ne waghoni yaghten kaghs-wathetserayen ne raonhhatseragon.

11 Nene kergayen waghonron: ok oghnagen wahshakawenhaghse, dewadenron Lazarus rodas; ok egh wakeghte nene ensahhiyeghte aonsahhay-egh tsi rodas.

12 Ethone waghoniron ne raotyonghkwa, Sa-yaner, togat ne rodas entsyoyannerene.

13 Sàne Jesus ne roghtharaghkwen tsirawenh-hèyon: ok ronron ne ki roghtharaghkwen ne en-lhorissenndane ne kaserenghtagon.

14 Ethone watharighwadogenghte ne Jesus wah-shakawenhaghse, rawenhheyon naah ne Lazarus.

15 Ok oni wakadonhahhere ise sewariwa tsi yagh egh ten yehekesgwe, nene aontyesenhak aon-teseweghtaghkon; shegon sàne egh yedewe raonh-hage.

16 Ethone Thomas, nene Didymus ronwayats, wahshakawenhaghse ne rondenron tsinikenntyogh-kwa, egh oni yeddewegh, nene aondon enskatne endewenhheye ne raonhha.

17 Ethone neonen Jesus wàrawe, wahhodogen-

again ?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit, Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe: nevertheless, let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he

se tsi onen kayèri niwada tsi oghwhentjogon yegayen ne raoyeronda kenhha.

18 (Yaweght wisk yawenri furlong ne Jerusaleme tsiniyòre ne Bethani.)

19 Ok yawetowànen ne Jewshaga wahhonewe tsi yederon ne Martha oni Mary, konwadinikongh-ketsgwenni tsinihoyadawe-on ne rondaddegen kenhha.

20 Ethone Martha, ne onen wa-odogense dàre ne Jesus, egh wa-eghte wathodderaghte; ok ne Mary ok onen tsi kennderon ne kanonghsagon.

21 Ethone Martha wahhawenhaghse ne Jesus, Sayàner, togat ken aontaghseseke yaghten aontehawenhheyonge ne akyadaddege-ah.

22 Ok kyenderi déngnon, onen nonwa, tsiok nahhòten enghtserighwanegen ne Yehovah, enghyon naah ne Yehovah.

23 Jesus wahshakawenhaghse, tsyadaddegeah ensahatketsko naah.

24 Martha sahhonwenhaghse, kerighwayenderi ensahatketsko àre, tsinentsyontketsko onen enwadoghwhenjokten.

25 Jesus wahshakawenhaghse, iih naah ne kerighwagwenniyoh ne ne entsyontketskon oni ne adonhèta: raonha nene tehaweghtaghkon iihne, se etho enhawenhheyonge, shegon sàne aghronheke.

26 Ok onghkakiok ronhe oni tehaweghtaghkon iihne, yaghtonwenndon te enghrenhhey. Teseghtaghkon ken ne kengayen?

27 Wahhonwenhaghse, etho, Sayàner; tewa-

had lain in the grave four days already.

18 (Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:)

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him : but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection and the life : he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live :

26 And whosoever liveth, and believeth in me, shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord : I believe



keghtaghkon nene ise naah ne Christus, ne Yehovah Roye-ah, nene karighwisson oghwhenjàge entreghte.

28 Ok neonen tsi etho ne yoyèren, èren waghde, oni wakonwàgonge Mary ne yadenno-senaha adaghseghdonke, wàdonnyon, onen, íronh ne Rawenniyoh, oni aghyayadisaks.

29 Kawenniyoh ne wa-ònronke, oksaok takàdane, ok egh wa-onwe tsi ìre.

30 Ok ne Jesus arekho ten yehhàrawe Kanadagon, etho ok yeresgwe tsinonwe watyadderane ne Martha.

31 Ethone ne Jewshaga ne waddògen yenderondaghkwe kanonghsagon, ne konwanikonghketsgwenni, neonen wakonwàken Mary kayadaghsnore tsi wàkadane, oni wa-eyàgenni, wakonwaghssere, yondonyon, etho onghtè tsi ronwayadatha waghde, watstaràni etho nonwe.

32 Ethone neonen Mary wahhoyadòrenne ne Jesus, oni wahhotkaghtho, eghdage wa-ontyadòndi raghsìge, royenneni, Sayàner, togat ken aontagh-seseke yaghte aontehawenhhèyonke ne akyadaddege-ah.

33 Neonen kadi Jesus wahhoken watstaràni, oni ne Jewshaga ne konwakaghdatyene rontstaràni, watha-oghsenaha ne raonigonragon, oni wahha-ronghyàgen.

34 Oni wahhenron, kàh nonwe nene tsi wagh-tsisewayatyònite? wahhonwenhhaghse, sayàner, kàts satkaghtho.

that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose up hastily, and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wahhatstarha.

36 Ethone wairon ne Jewshaga, tsyatkaghtho,  
 † tsini honóronghkwaghwe.

37 Ok oddyake tsinihadi wahhoniron, ne ne ken rongwe, nene ronhodongwen ne akokaghtege ne teyakoron wègen, yagh ken te enhogwennyon aontahharikhoni ne yaghten aontehawenhheyonge oni ne kengayen rongwe kenhha?

38 Jesus kadi àre tesha-oghsenha rayadagon, ìre tsiyondadyadatta-aghstha. Oghwhentjogon ne kenghne ok onenya egh-kàhraghkwe.

39 Jesus wahhenron, éren sewabhàwighte n'onenya. Martha nene yadennosen kenhha ne rawenhhèyon, wahhoyenhaghse, Sayaner, onen, onghte nonwa rayadageras: iken onen se kayeri niwada tsi hawenhhéyon.

40 Jesus washakawenhaghse, yaghken ten koyènni, nene togat nonken aonteseghdaghkong, ensaderighwatkhaghtho naah ne raoglorià ne Niyoh?

41 Ethone èren wa-ehhàwighte n'onenya, nene tsi kayendaghkwe ne rawenhhèyon. Ok Jesus eneken wahhatkhaghtho, oni wahhenron, Rageni niyàwen watkononghweraton tsi waskwathondatte,

42 Ok si kerighwayenderi tiutkon takwathondats: ok ne wahhoni ne ongwe ne ken radikenn-yade, ne wàken, nene aontehoneghtaghkon tsi ise takenha-on.

43 Ok ne onen etho ne hoyèren, wahhadewen-na yendon rowèndeght, Lazarus, kàro taseghten

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him! 1 2 3 4 5 6

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me:

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by, I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 Ok ne rawenhhèyoh tahhayâgenne, râneren ne rasnonke oni raghsige ne nahhoten ronwagh-wènnonyàtha : ok onyadarà ronwakenghsaròktha : Jesus wahshakawenhaghse, eghtsisewaghnerenghsyon oni eghtsisewaghtkawe.

45 Ethone yawetowanen ne Jewshaga nene Marighne wahnnewe, onen tsi waghontkaghtho tsinikarighòten ne hoyèren Jesus, wathoneghtaghkon raonhage.

46 Ok oddyake etho wahnoneghte ne Pharisees ne, oni wahshakodighrori tsini karihhoten ne hoyèren Jesus.

47 ¶ Ethone ne radiyadagwenniyose Cohenàson oni ne Pharisees wahhaditjenhhayen, ok wairon, ogh n'endewàyere? iken ne ken rongwe eso ne yorighwanneghragwaght tsini hayerha.

48 Togat nonken iddewerhek, raweronhatye nissa, agwegon ne ongwe enthoneghdaghkon raonhàge : oni ne Romani enthòne oni enhonghtonde tsini dewayadòten oni tsi dewanakere.

49 Oni shayadat tsini hadi nene Caiphas ronwayatsgwe, ethone sayoghserat rayadagwenniyonghkwe ne Cohena, wahshakawenhaghse, yagh othenon ten sewarighwayenderi.

50 Yagh oni tesewarighwaka-enyon tsi ongwayanerenghsera naah, nene tsyongwedat aghrenheye ne akoríwa ne ongwe, nene yaghten enwaghtonde agwegon tsinideyoghwhenjòden.

51 Ok ne ken yagh raonhha raonigonra ten hodadi : ok ethone sayoghserat raonhha yaweght

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come, and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being

rakowanen ne Cohenà, wahharighwatròri tsi r-  
righwakèense nene Jesus aghrenhheye ne akoriwa  
n'etho ne aka-oghwhentsyoden ;

52 Yagh oni ne ok ne etho ne akaoghwhenjòd-  
en, ok denghnon oni wadògen enshakoyadaròroke  
ne Yehovah shakoye-ongonwa nene èren ronwadi-  
renyàden.

53 Ethone wegghniserade yodaghsawen watha-  
diyadòreghte tsinenhadiyere ne enhonwaryoh.

54 Jesus kadi yaghten s'hoddawenryon shegon  
ne kanenherhen ne Jewshagage ; ok érensàreghte  
tsidyenakere onontonha niyòre ne karhagon, tsi  
kanadayen ne konwayats Ephraim, ok egh wah-  
hontye ne raotyonghka.

55 ¶ Ok onen onontohha tsinihondennyodden  
ne Jewshaga nene eren wa-ondongoghte : ok yawe-  
towànen ne yenakereghseràgon egh waghoneghde  
Jerusalemne arekho tsi waderighwehhawise nene  
eren waondongoghte, nene aontehondyadobhareh-  
hen.

56 Ethone wahhonwayadisake ne Jesus, oni  
rondadderighwanondonyon, aghson tsi radiken-  
nyadaghkwe Templetseragon, oghnahhoten ise-  
were? yagh ken ten aontàre tsi wadennyode ?

57 Onen nonwa nene radikowanenghse ne Co-  
henàson oni ne Pharisee shakoderighwissa-enni,  
nene onghka kiok enyerighwayenderihék tsi ires-  
gwe, enghshakodinadonhaghse nene aontahhowa-  
yena.

high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation ;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews ; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand : and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast ?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.



**ETHONE** yayak ne weghuiserage arekho aontewaderighwihhewe nene eren waondongoghte, Jesus warawe ne Bethani, tsirennderondaghkwe ne Lazarus, pene rawenhhèyoghne, neoni ne shoketsgwen tsihawenhhéyon.

2 Etho nonwe wahhowahkonyon ne tyokaras-ka, oni Martha wa ontsterist: ok Lazarus naah tsinihadi ne wadögen wahhontye tsi kahkwahraghkwe.

3 Ethone wàtkaghkwe ne Maryskakonghtserat ne ne kanongkwatseröten ne spikenard, nene agwagh kanöron, oni wakarhon ne raghsige Jesus, ok ne aononghkwiiss ne wa-erakéwenghte ne raghsige: ne kanonghsagon agwagh wakanànon tsinikaseröten ne ononghkwa.

4 Ethone wahhenron s'hayadat ne raotyonghkwa, Judas Iscariot, Simon roye-ah, raonha ne yawèron enhonikonghràsere.

5 Oghne yotyèren yaghten yakodenghninon ne ken ononghkwa aghsen tewennyawe pennys sadenyonènon, oni aonteyondaddawi ne yakodenght?

6 Yagh ne ten hawen tsinis'hakonikönrare ne yakodenght; ok denghnon ne aoriwa tsi ranenghs-gwas, oni tsi rahhawe ne kàyare, ok oni tsinahhòten n'etho wa-èyen.

7 Ethone Jesus wahhenron, yaweronhatye nissa:

## CHAP. XII.

1 *Mary anoints the feet of Christ.* 12. *He rideth into Jerusalem.*

**T**HEN Jesus, six days before the passover, came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper ; and Martha served : but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair : and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor ?

6 This he said, not that he cared for the poor ; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone : against the

ne se tsinenwadeghniserihhewe tsinenyonkyada-  
then ne yoghsennòni ne kengayen.

8 Iken ne yakòdenght tiutkon wadògen isewise ;  
ok denghnon niih yagh tiutkon ten iddewese.

9 Eso, kadi ne ongwe ne Jewshaga rodidogèse  
tsi etho yèrèsgwe ; oni wahhonewe yagh neok ne  
Jesus raoríwa, ok denghnon oni nene aontehon-  
watkaghtho Lazarus, nene s'hoketsgwen tsi ra-  
wenhheyoghne.

10 Ok ne radikowanenghse Cohenàson watha-  
diyadòreghte, tsina-àwen aontehowaryoh oni ne  
Lazarus ;

11 Ne waghoni tsi raonha wahhorihhòni yawe-  
towànen ne Jewshaga egh waghonoghde oni wat-  
honedghdaghkon ne Jesus.

12 ¶ Tsi-wa-orhenne yawetowànen ne ongwe  
nene egh t'honàdi tsi wadènyode, ne onen wah-  
hodiddògense tsi Jesus tentàre Jerusalemne.

13 Wathadinhaghtyàkon ne palm kerhidèn, ok  
wahhonghdendi wathonwadderaghde, oni waghon-  
dewenuayèndon, Hosanna : royadadderisten naah  
ne Rowakorah ne Israel ne ne tàre raoghsènnagon  
ne Royàner.

14 Oni Jesus, neonen tsi royadatshenri ne yo-  
donnhiyo adennàdi, egh wahhatye tsi niyought tsi  
kaghyàdon.

15 Toghsa tesadonghharènròn, Sion yesayè-ah :  
tsyatkaghtho, sakòrah tàre adennàdi aowíra rogh-  
sede.

16 Nene ken tsinikarihòten yaghten hodini-

of n

8 For

me ye h

9 Mu

at he

s ke onl

whom h

10 ¶

might p

11 B

Jews we

12 ¶

come to

was con

13 T

forth to

is the K

the Lor

14 A

sat ther

15 F

King cor

16 T

of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you ; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there : and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death ;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day, much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna ; Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon ; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion : behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at

gonghrayenda-on ne raotyonghkwa ne tontyèrenghde: ok ne onen Jesus wahhonwagloriste, ethone sahhoneghyàrane tsi etho ne ronwarihhotenghsten tsi kaghyàdon, oni tsi rononha etho ne karihhòten tsini honwayèren.

17 Ne ongwe kàdi nene waddògen ròneshgwe ne open tsiyehharonghyehha Lazarus oghwhenjogon tsi yehayadayendaghkwe, neoni s'hoketsgwen tsi rawenhheyonghne, ne wahhonderighwatròri.

18 Ne oni aoriwa tsi wahhonwayadisake ne ongwe, ne wahoni tsi ronaghrongen tsi etho ne hoyèren ne ken yorighwaneghragwàghte.

19 Ne Pharisee kadi rondonyon tsi rodighthare, sewaddedogea-onhatye ken tsi yaghothenon ten sewaderighwaghtentyatha? Erongh ken agwegon ne ongwe ronwaghnonderatye.

20 ¶ Ok radiyàdare radiyadadògen ne Greek, nene egh wahhonewe tsi wadènyode nene aonteyenidenghtàse.

21 Ne s'hadiyàdat kadi wahhònewe Philipne ne Bethsaida haga ne Galilee, oni wahhowarighwanegen, rondonyon, Sewennyoh yakweghre aghsawkwàken ne Jesus.

22 Philip yehharawe oni roghrori Andrew: ok àre, Andrew oni Philip wahhowaghrori Jesus.

23 ¶ Ok Jesus tahharighwaseràgon, radonnyon, onen waonderighwihhewe tsinaontahowagloriste ne rongwe Ronwaye-ah.

24 Àgwagh togenske, wakwenhaghse, togat ne kànen ne onekare yagh oghwhentjage t'enkayen-

the fir  
memb  
him, a

17  
when  
raised

18  
that th

19  
selves,  
hold, t

20  
them,

21  
was of  
ing, Si

22  
again,

23  
hour is  
fied.

24  
of whe

the first : but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world has gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them, that came up to worship at the feast.

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew : and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth

dane oni aondakenheye, aonhà ok enkenhak, ok denghnon togat enkenhheye yawetowànen enkanenhòdane.

25 Raonha nene ranoronghkwà tsi ronhe en hodi naah : ok raonha nene raghswense tsironhe ne ken oghwhentjàge, ne enhoendatye tsi nonwe n'eterna adonheta.

26 Togat nonken onghka ne ongwe rakheghsnyese, kinyoh raksere ; ok tsi nonwe niih enkeseke, etho oni aghreseke ne rinhasè : onghka kiok ne ongwe rakheghsnyese, raonha naah ne Ragenihha enhokonnyengist.

27 Onen nonwa yoronghyàgen n'akenigonra ok nahhòten enkiron ; Rageni takyàdagon erenferighwaghkwit ne ken hour ; ok denghnon na aoriwa tsi wakerighwaràon ne kengayen hour.

28 Rageni, segloriste saghsenna. Ethone tayowennadatye nè Karonghyàge, wadonyoh, onewakegloriste ok àre enskegloriste.

29 Ne ongwe kadi ne egh ràdikennyade, onronathonde, waíron, yoweraghra-onhatye : *a* oyasayairon Karonghyagegh ronon wahhowènnranè

30 Jesus tahhariwaghseràgon oni ràwen, nekengayen tayowennadatye yagh n'iih akeriwa tengen, ok ise sewariwa.

31 Onen nonwa watkonwayadòreghte ne kenyoghwhentjade ; onen ne ronwakowanen ne kenyoghwhentjade enhowayadinnekenhhon.

32 Ok niih, togat nonken enegen enyonkhàwighte ne Oghwhentjàge, iihne agwegon enkheyadaddironden ne ongwe.

alone : but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it ; and he that hateth his life in this world, shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me ; and where I am, there shall also my servant be : if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled ; and what shall I say ? Father, save me from this hour : but for this cause came I unto this hour,

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore that stood by, and heard *it*, said that it thundered. Others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world : now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.



33 (Etho ne hoyèren, yaweght ranàdonnyon tsini kenhheyôptseròten aghrenhheye.)

34 Ne ongwe tehadiriwaghseràgon, wakwaghronken yoghtyawenratseràgon ne ne Christus titukon agüreseke; ok oghne yotyèren tsisàdon, Ne Rongwe Ronwayeah enegen enhonwenhhàwighte? Onghka ne gen ne Rongwe Ronwayeah?

35 Ethone Jesus wahshakawenhaghse, s'hegon oghstonha aghson kaghswathetseràyen tsi isewese: tsyathahhak aghson sewaghswathetseràyen, nene yaghten ensewàkaraghwe: iken nene tsi tyokaras ire yaghten hayènderi tsini yehhare.

36 Aghson sewaghswathetseràyen, teseweghdaghkon ne kaghswathetsera, nene yetshiye-ah enkenhak ne kaghswathetsera. Etho ne karihhòten t'hodadi Jesus, ok eren sareghte oni wahhadaghseghte.

37 ¶ Ok denghnon sàne yawetowànen tsinihoyèren ne yorighwaneghragwaghte tsi tehadikànerè, s'hegon yaghten tehoneghtaghkon raonnhage.

38 Nene enkayèrine tsini hawennoten ne Prophet Esaias, nene rodadighne, Sayàner, onghka teyakaweghtaghkon tsiniyakwarighhòten? oni onghka ronwadidogàtha ne ranontshage (tsinihaweyenoten) ne Royaner?

39 Ne kadi wahbone yaghten yodon aontehoneghtaghkon, ne aoriwa tsi sahhawen àre Esaias.

40 Washakorònwekte raodikaghtege, oni roghpiràton raoneryàne: nene yaghten aontehadi-

33 ( This he said, signifying what death he should die.)

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever : and how sayest thou, The Son of man must be lifted up ? Who is this Son of man ?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you : for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him :

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report ? and to whom hath the arm of the Lord been revealed ?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart ; that they should not see with *their*

kaghrayèndane, yagh oni t'enyoyendane raonery-aghsagon, tsinikarihhoten oni aontahodirighwiyoston, ok oni aonsakhetsyende.

41 Ne kengayen tsini karihhoten rawen Esaias, neonen wahhatkaghtho raogloria, oni wahhoghtharaghkwen.

42 ¶ Ok sàne tsinihadí ne radiyadagwenniyose yawetowanen wathoneghtaghkon raonhhage ; ok denghnon ne raoderiwa ne Pharisee yaghten hodirighhodaghsyon tsiniorighhoten, ne ne yaghten aontahowadiyadinnekenhnon ne Synagogue ;

43 Iken senhha radinonweghwe nene ongheweghne enhonwanatteweghgwé, tsiniyought ne Niyoh aonteshakodeweghgwén.

44 ¶ Jesus wahhaddewennayèndon oni rawen, raonhha ne tehaweghtaghkon iihne, yaghten tehaweghtaghkon iihne, ok denghnon raonhhage ne ne rakhenha-on.

45 Oni raonhha nene tehakekànere, tehokanere oni raonhha nene rakhenha-on.

46 Iih naah ne wakaghsawathetseradirhon ne oghwhentjäge, nene onghka kiok enthaweghdaghkon iihne, yaghten aontehennderondake tsityokaras.

47 Ok oni togat onghka kiok ne onghwe ròthonde tsinikewennòten, ok yaghten tehaweghdaghkon, yaghten tehayadoreghtha : iken yagh ne te kenyende aontekheyadòreghte ne onghwe ok denghnon nene ensakheyàdagon.

48 Raonhha nene eren rakwatyeghten, oni

eyes  
con

4  
glor

4  
man  
risee  
be p

4  
than

4  
me, b  
me.

4  
me.

4  
soeve  
ness.

4  
lieve  
judge

eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless, among the chief rulers also many believed on him ; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue :

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried, and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not

yaghten harighwatsteristha tsini kewenadten, royen s'hayadat nene tehoyadoreghtha: ne nahhoten tekewenninnege-on, ne ne saoriwat entho-yadãreghte onen enwadonghwentjokten.

49 Iken yagh niih ten wakadattrori; ok denghnon ne Ragenihha ne ne rakhenha-on ne rakherighwawigh tsinahhoten enkiron oni tsinahhoten enwaktharaghkwak.

50 Oni kerighwayenderi tsinahhoten rakherighwawi naah ne eterna adonheta: tsiok nahhoten kadi wakthare, nene agwagh tsinihakweni ne Ragenihha etho niyought wakthare.

---

### CHAP. XIII.

*Jesus ranokharehha radighsige ne Raotyonghkwa.*

**ONEN** nonwa arekho te wadenneyode ne tsi eren wa-ondogoghte, ne onen Jesus roderyendare onen watkayèrine ne raohour nene eren aonsareghte ne ken yoghwentjade tsi renderon ne Ranihha, ok tsiniyought tsi s'hakonoronghk-waghkwe ne shakowenniyob ne oghwenthjage, onen tsinaonderihhokte was'hakonoronghkwa.

2 Onen kadi tsi rodihkwennenda-on, ne oneghshonronon onen tsiroweyennenda-on ne Raweryaghsagon ne Judas Iscariot, nene enhonikongh-rasere.

my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

---

### CHAP. XIII.

1 *Jesus washeth his disciples' feet, and exhorteth them to humility and charity.* 36 *He forewarneth Peter of his denial.*

**N**OW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, (the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him.)

3 Jesus tsi roderyendare ne ne Ranihha yorighwagwègon rasnonghsagon rorighhontyeghten; ok oni tsi egh t'hoyenghtaghkwen Yehovaghne, etho oni Yehovaghne aonsareghde.

4 Tentahhadane tsi ratikonihhaghkwe, ok akde wabhàyen raonèna : oni watraghkwe yerakewaghtha onyadarà-a, oni ne wabhodyadanha.

5 Oghnagen wabhaghnekàweron keratne, oni wabhaghagsawen wabhanohharehha radighsìge ne raotyonghkwa, oni ne wabharakewaghte ne onyadarà-a nene rodyadanha ne ràtha.

6 Ethone tsi warawe tsi rennderon Simon Peter: Peter wabhawenlaghse, Sayàner, senohharehha ken aksìge?

7 Jesus tahhariwaghseràgon, oni wabhawenlaghse tsiniwakyèronhatye yaghten saderyendare nonwa; ok denghnon oghnagenke ensadogense.

8 Peter wabhawenlaghse, yagh nonwenndon t'ensennohhare aksìge. Jesus sahhawenlaghse, togat yaghten enkennohhare ise, yaghten isyàdare iihne.

9 Simon Peter wabhawenlaghse, Sayàner, yaghte neok aksìge, ok denghnon oni kesnonke oni kenontsine.

10 Jesus wabhawenlaghse, raonhha nene wabhonwannohhare neok teyodoghwhentsyohhon ne raghsìge enyennohhare, ok kaweyenennda-onronwannohharegthsihon, oni yetshinnohhare, yagh denghnon ne sewagwegon.

11 Iken roderyendare onghka enkenhak enho-

3  
thing  
God,

4  
garm

5  
and b  
them

6  
ter sa

7  
do, th  
herea

8  
my fe  
not, t

9  
feet o

10  
needer  
every

11

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God ;

4 He riseth from supper; and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that, he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter : and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet ?

7 Jesus answered and said unto him, What I do, thou knowest not now ; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit : and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him :



nigonghràsere ne wahone rawen, yagh agwegon ten yetshinnohhare.

12 Oghnagen kadi tsiwahhannohhare ne ne radighsige, oni teshoghkwen raonèna, noi tsi sahhatyen, wahshakawenhaghse, sewayenderi ken tsini wakwayèren?

13 Takwanadonghkwa, Sewenniyoh oni Sayaner: oni tesewarighwayeritse; iken togenske naah.

14 Togat iih kadi, ne eghtsisewawenniyoh oni eghtsisewayanèda, wakennohhare sewaghsige; ise oni aontetsyadaddennohharehhen sewaghsige.

15 Iken kwarighwàwe ne ensewaddennagèraghte, nene etho n'ensewàyere tsi niih ne wakwayèren n'ise.

16 Agwagh togenske, togenske, wakwenhaghse, ne ronwanhase yagh senhha tehakowanen tsi niyought ne Royaner; yagh oni raonhha ne ronwanha-on senhha te hakowanen tsiniyought raonhha nene ronha-on.

17 Togat sewarighwayenderi ne ken ne karih-hotense, sewayadadèri naah togat aontesewarighwayèrit n'etho.

18 ¶ Yagh nè ten kwaghtharaghkwen sewagwegon; kheyenderi tsinihadi keyadaragwenni; ok nene kaghyadonghseradogenghti aontekarighwayèrine, Raonhha nene teyakyadonts kanadarohk tsi kideron, ok teyodasharàtegh rakwasenghtani.

19 Onen nonwa kwagròri arèkho t'enwaderighwihhewe, nene ethone neonen wa-onderighwihhewe aonteseweghdaghkon tsi iih naah n'etho.

theref

12

taken  
said u  
you ?

13

well ;

14

washe  
anothe

15

should

16

is not  
sent gr

17

ye do

18

have e  
filled, F  
his hee

19

is com

therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master, and Lord : and ye say well ; for so I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet ; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord ; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 I speak not of you all ; I know whom I have chosen ; but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me, hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Agwagh togenske, wakwenhaghse, Raonhha nene wabhoyèna onghka kiok enkhennhane, Iih ki yaweght wabhakyèna; ok ne raonhha nene iih wabhakyèna, ne wabhòyena raonhha nene rakhennha-on.

21 Neonen Jesus etho nihoyèren, wahharongh-yagen raonigonragon, ok tahharighwatròri rawen, Agwagh togenske, togenske wakwenhaghse, nene s'hayadat tsinitsyon enhakenikonghràsere.

22 Ethone ne Raotyonghkwa ok tehondadkane, tehonaderighhodarhòse onghka enkenhak ne ròdon.

23 Onen nonwa egh yehotkònha ranaghsgwage Jesus, s'hayadat tsini hadi raotyonghkwa, nene Jesus ronoronghkwa ghkwe.

24 Simon Peter kadi yehodedogàtha, nene enhorighwanòndonse onghka enkenhak ne roghtharaghkwen.

25 Ethone ne raonha nene ratkonhhaghgwe Jesus Ranaghsgwage wabhawenhaghse, Sayaner, onghka naah?

26 Jesus tentahhawen, raonhha naah nene enhínonte teya-ongoghton kanadarohk, neonen enwakennàawenghte. Oni kawenniyoh tsi ronana-wenghton ne kanadarohk tahhòyon ne Judas Iscariot, ne Simon Roye-ah.

27 Ok oghnagenge tsiròkon, Satan wabhodaweyaden. Ethone Jesus wabhawenhaghse tsini senyende, serighwaghsnòrat.

28 Yaghonghka nonwa ne atehkwarakta radi-

1 2 3 4

20  
ceive  
that

21  
in sp  
say u

22  
doubt

23  
one o

24  
that  
spak

25  
him,

26  
give a  
had  
the so

27  
Then  
quick

28

Chap XIII

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send, receiveth me ; and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom, one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it ?

26 Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot the son of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what

7 2 14 3 4

deron te yakoderyendare, tsinahhoten ireghre tsi ne waghawenhaghse.

29 Iken oddyake tsinihadi ok te honeghre, ne ken waghone tsi rahhawe ne kàyare ne Judas, nene Jesus waghawenhaghse, aghsninon tsinahhotense teyongwadonghwentsyons tsi wadènr yode; togat oni, nahhoten aonteshakàwen ne yakodenght.

30 Ethone neonen tsiwaghayèna ne kanadarohk, oksaok sahhayàgenne; oni onen tsi tyokaras.

31 ¶ Etho kadi, neonen tsi s'hoyage-òn, Jesus ràwen, onen nonwa wahhonwagloriste ne Rongwe Ronwayeah, oni raonhhatseragon wahhonwagloriste ne Niyoh.

32 Togat nonken ne Yehovah raonhhatseragon enhonwagloriste, Yehovah oni enhogloriste raonhhatseràgon, oni yokondattye enhogloriste.

33 Sewaksàda, shegon neyorighwessa aghson iddewese. Engshkwayadísake, ok, tsinikheyeràse ne Jewshaga, tsiniyehenke yaghten yaweght yensewawe; etho, oni nonwa ne kwayeràse.

34 Ase ne kwarighwàwi, nene entsyadaddenoronghkwake; tsiniyought niih tsikwanoronghk-waghkwe, etho oni niyought aontesewadaddenoronghkwa.

35 Etho nenyàwen agwegon ne ongwe enyakodogense nene ise naah ne aketyonghkwa, togat nonken sewadaddenoronghkwa.

36 ¶ Simon Peter waghawenhaghse, Sayaner, kàh waghse? Jesus sahhawenhaghse, tsini ye-

inte

2

had

thos

feas

poor

3

med

3

said

glor

3

glor

rify

3

you

Jew

say

3

Tha

that

3

disci

3

ther

intent he spake this unto him.

29 For some of *them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out: and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and, as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I

henke yaghten yaweght nonwa zsknonderatyeght; ok denghnon oghnagen asknonderane.

37 Peter wahhawenaghse, Sayaner, oghne yotyèren tsi yaghten yaweght enkoghnonderatyeght nonwa? yodòn se aontekadewenndeghte tsi konhe, ise serihhòni.

38 Jesus tentahhawenaghse, yodòn ken aontesadewenndeghte tsi sonhe iih'akeribhoni? agwagh togenske, togenske wakoyenaghse, ne kitkit arekho t'enwadadihhek, ok aghsen n'aghsadonhiyen tsi takyendèri.

#### CHAP. XIV.

**T**OGHSA oya ne sewanigonghrawen, teseweghdaghkon ne Yehovah, Iihne oni teseweghtaghkon.

2 Tsidhononghsode ne Ragenihha yawetowànen kanaktayèndon, togat yaghetto ten ayoughton, aontekwaghrori etho wakeghte kwanaktaghseronyenire.

3 Oni togat egh wakeghte oni wakadenrhàrate ne ensewanakdayendake, enghskewe àre, oni ensekwayèna iihne; nene tsinowe niih enkeseke, etho oni ise aonteseweseke.

4 Ok tsiniyehenke sewayendèri, tsiniyot ah-

go, th  
follow

37  
follow  
thy sa

38  
thy li  
thee,  
nied r

1 Ch

**L**ET  
God,

2 I  
it wer  
prepar

3 A  
will co  
that w

4 A

go, thou canst not follow me now ; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now ? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake ? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

---

#### CHAP. XIV.

1 *Christ comforteth his disciples ; 6 professeth himself the way, the truth, and the life.*

**LET** not your heart be troubled : ye believe in God, believe also in me.

2 In my father's house are many mansions : if *it were not so*, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you unto myself ; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye



hînon oni sewayenderi.

5 ¶ Thomas waghawenhaghse, Sayàner, yaghten yakwayendèri tsiniyehenghse; ogh kadi nenyàwen enyakwahabhayenderihék?

6 Jesus waghawenhaghse, lih naah ne yohahha, oni ne togenskètsera, oni ne adonhèta: yaghonghka ne ongwe te ènrawe ne Ranihnehha, neok lihne.

7 Togat nih aonteskwayenderhen, aonteghtsi-sewayenderhen oni ne Ragenihha; oni nonwa tsinondawe eghtsisewayendèri, oni onen waghtsise-wàken.

8 Philip waghawenhaghse, Sayàner, takwanadonhaghse ne Ranihha, ok aongwaweryendiyoh.

9 Jesus waghawenhaghse, etho ken nahhe tsi iddewese, ok shegon yaghten aonteskyenderhen, Philip! Raonhha nene waghakwatgaghtho nih, onen yaweght rotgaghtho ne Ranihha; ogh kadi niyought tsi sadon, takwanadonhaghse ne Ranihha.

10 Yagh ken teseghtaghkon tsi etho kideron Ranihne, oni ne Ranihha lihne yehennderon? tsini kawènnage ne kwaghròri, yagh lihne ten katròri: ok denghnon ne Ranihha nene lihne yehennderon, ne hoyèrenhatye n'etho ne karihhotèense.

11 Aghserhek togenske tsinakyere, tsi egh yekideron Ranihne, ok ne Ranihha lihne yehennderon: oni teseghtaghkon se etho neok aoriwa tsini karihhòtense.

12 Agwagh togenske, togenske wakwenhaghse,

know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me, hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you, I speak not of myself: but the Father, that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that be-

raonha nene tehaweghtaghkon iihne, tsinikarih-hoten, ne wakyerenhatye etho oni n'enhàyere; ok oni senhha karihhowanen tsinenhàyere tsiniyought ne kengayen; ne wabhône etho wakeghte Ragenihne.

13 Ok tsiok nahhòten ensewarighwanegha iih aksennàgon, etho n'enkyere, nene aontehonwagloriste ne Ranihha ne Rowayèa-nehha.

14 Togat tsiok nahhoten ensewarighwanegha aksènnagon, etho n'enkyere.

15 ¶ Togat takwanoronghkwa, sewarighwenhàwak akewenna-ògon.

16 Oni enhiyenidenghten ne Ranihha, ok oya enghtsisewàwigh ne Kanigonghraghnìratsha, nene tiutkon wadògen aonteseweseke;

17 Ne agwagh ne tògensketsera aonigonra; nene yaghten yodòn aonteyoyendane ne oghwhenjage, ne wabhoni yaghten tehonwakànere, yaghoni tehonwayendèri: ok denghnon eghtsisewayenderi ne ise; iken egh ronàdayen tsi sewenneron, oni isege enhennderondake.

18 Yaghten yaweght enkwayadòndi ne ensewenndenghtane; egh enskewe tsi isewese.

19 Shegon neyorighwessa, ok ne ongwe yaghten tetsyonkekànere; ok denghnon ise teskwakànere; ne aoriwa tsikonhe, ise oni entsyonheke.

20 Etho enweghnìseràdek ensewadogense, tsi Ragenihne yekideron, ok ise ne ne Iihne, ok Iih nene isege.

21 Raonhha nene ranighwenhhawe akewenna-

liev  
also  
bec

1  
that  
the

14  
will

15

16  
give  
with

17  
canno  
know  
with

18  
come

19  
no m

shall

20

Fathe

21

lieveth on me, the works that I do shall he do also ; and greater *works* than these shall he do ; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments :

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever ;

17 *Even* the Spirit of truth ; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him : but ye know him ; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless : I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more ; but ye see me : because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and

ògon, oni rarighwatsteristha, raonhha naah ne ne rakhenoronghkwa; ok raonhha nene rakhenoronghkwa ne Ragenihha enhonoronghkwa, oni I-ih enbinoronghkwa, oni enkadaddodaghsyon raonhhage.

22 Judas wahhawenhaghse, (yaghten ne Iscariot) Sayaner, oghnen awen nene ensadaddodaghsyon iihne tsiniyakyon, ok yaghten ne ongweog-ònge?

23 Jesus tahhariwaghseràgon oni wahhawenhaghse, Togat ne rongwe rakhenoronghkwa, enhatsteriste akewenna-ògon: oni ne Ragenihha enhonoronghkwa, etho enyakwawe tsi ire, oni raonhhage enyakwatyendak.

24 Raonhha nene yaghten hakhenoronghkwa, yaghten harighwenhawe tsinikewennòten; ok ne sewàwennaghronken yagh niih akewènna de gen; ok denghnon ne raowenna na Ranihha nene rakhenhha-on.

25 Ne ken ne karihhotense wakwaghròri, tsi shegon yaweght wàdogen iddewese.

26 Ok denghnon ne Ranigonghraghniratsha, ne naah ne Ronigonghriyoston, nene Ranihha enhonhane lih aksènnagon, Raonha enghtsisewarighhonye yorighwagwègon, oni eghtsiseweghyaghraghkwake tsiok nahhoten ne wakwaghròri.

27 Kayannerenghsera wakwayènhaghse, akyanerenghsera kwawihhe, yagh egh teyought tsi kwawihhe tsiniyought ne ongwe waondaddawihhe. Toghsa yoronghyagen ne sewanigonra, toghsa oni tesewadonghharenron.

keep  
that  
I wi

22  
how  
and n

23  
man I  
Fathe  
and m

24  
ings:  
but th

25  
ing yet

26  
Ghost,  
he sha  
to your  
to you

27  
unto y  
you.  
it be af

keepeth them, he it is that loveth me : and he that loveth me, shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, (not Iscariot,) Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world ?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words : and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not, keepeth not my sayings : and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you : not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Sewaghronken tsini kwayeràse, eren wakeghte, oni enskewe isege. Togat aghskwanoronghkwake, aontesewadonhàren, ne wahhòne tsi wàken, etho wakeghte Ranihne; iken ne Ragenihha senhha te hakowànen tsiniyought niih.

29 Ok onen nonwa wakwagròri, arekho t'en waderighwihhewe, nene neonen aonderighwihhewe, aonteseweghtaghkon.

30 Oghnagenge yagh èso ten dewaghtàren; iken ne ronwakowànen ne ken yoghwhenjade, dàre, ok yaghten horiwayen iihue.

31 Ok denghnon nene yoghwhentjagwegon aonteyodògens nene Iih rinoronghkwa ne Ranihha; ok tsiniyought ne Ragenihha rakerighwawi etho oni niih ne ikyerha. Tesewadan, eren endeweght.

#### CHAP. XV.

*Tsini hondaddenoronghkwa ne Christus oni ne sahhoderiwat, nene tsi rotrori ne wadennageraghton ne onenhhare.*

**I**IH naah ne togenske onenhhare, ok ne Ragenihha ne raghsnyese.

2 Tsini wakenhaghtayen nene yaghten waghyaniyonden eren sahhàwighte: ok tsinikanbaghtage nene waghyaniyonden, wahharàkewe nene senhha aontewaghyaniyondhak.

3 Onen nonwa kanohhare sitsyonhe ne aoriwa ne owenna nene kwaghtarane tsinahbe.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

1 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

---

### CHAP. XV.

1 *The mutual love between Christ and his members, under the parable of the vine.*

**I** AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit, he taketh away: and every *branch* that, beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.



4 Iihne ensewesege, oniih ne isege. Tsiniyought ne kanhaghta aonhha yaghten yaweght enwagh-yaniyonden, togat yagh egh t'aontekanhaghtodak tsi onenhharetseragwennaiyo ; yagh oni ise aontesewadonseke, nene yagh iihne t'enseweseke.

5 Iih naah ne onenhhare, ok ise yaweght nene kanhaghtôden. Raonha nene iihne yehennderon, ok lih ne raonhhage, ne sagat eso enhoghyaniyôndhak, iken ne yagh n'lih t'ikyâdare, yaghothenon t'aonsewarighwagwèni.

6 Togat ne rongwe yagh Iihne ten hennderon, eren wahhonwatyeghte tsiniyought ne wa-enhaghtoskâren, ok wa-ondakenhheye ok ne ongwe waredôroke, oni otsisdage waakôdi, ok waontshaghte.

7 Togat isewese Iihne, oni akewennaogon sewanigonragon yegayen, ensewarighwanekha, tsiok nahhoten ensewerhek, ok enyetshinigonrayerite.

8 Etho niyought wahonwagloriste ne Ragenihha, nene tsi eso sewaghyaniyonden ; etho niyought aketyonghkwa ensewâdon.

9 Tsiniyought ne Ranihha tsiwahhakenoronghkwa, etho oni niyought tsiwakwanoronghkwa, ok onen tsiniyought sewesek akenoronghkwatseragon.

10 Togat sewarighwatsteristha tsiniwakerighwisson akenoronghkwatseragon ne enseweseke ; nene agwagh tsiniyought tsiwakerighwatsteristha tsini horighwisson ne Ragenihha, ok onen tsiniyought raoronghkwatseragon ikese.

11 Ne kengayen ne karihhôten wakwaghtha-

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine: no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that

raghwenni; ne ne akwaddonweshenghtsera egh aontakayendak tsi isewese, ok oni nene sewaddonweshenghtsera aontakananon.

12 Ne kengayen ne wakerighwisson, nene entsyadaddenoronghkwake, tsiniyought niih tsi wakwanoronghka.

13 Yagh onghka ne ongwē senhha ten hanoronghka tsiniyought ne kengayen, ne ne rongwē aontehadewenndeghte tsi ronhe ne raoderiwa ne rondenron.

14 Ise naah ne dewadèron, togat aontesewarighwayèrite tsiok nahhòten ne kwarighwissa-enni.

15 Tsi nondawe yaghten enkadonhek, kwanhase : iken ne ronwanhase yaghten harighwayenderi tsini hoyerenhatye ne Royaner : ok denghnon wakwanadonghka dewadèron ; iken yorighwagwegon tsini wakaghrònken ne Ragenihné wakwarighwaghronkatha.

16 Yagh ise teghsgwaragwènni, ok Iih denghnon kwaragwenni oni wakwarighhondàne, nene aontesewaghdendi oni aontesewaghyaniondhak, oni ne sewahhihk aontekarighwadatye : nene tsiok nahhoten enghtsisewarighwanèkhen ne Ranihha iih aksennagon, aonteghtsisewàwi ne etho.

17 Ne ken ne karihhoten wakwènni nene aontetsyadaddenoronghkwake.

18 Togat ne ongwehohon yetshighswense, sewayenderi wahhy wa-onkswen-n'iuh arekho n'ise ten yetshighswe-on.

19 Togat nonken ongweghne aontesewayadare,

my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father, I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it* hated you.

19 If ye were of the world, the world would

enyenoronghkwake ne ongwe nene akòwenk, ok ne aoriwa tsi yagh ongeweghne ten sewayàdare, ok ne kwayadaragwènni ne ongeweghne, ne kadi wahhoni ne ongwe yetshighswense.

20 Seweghyarek ne owenna tsinikwayeràse, ne ronwanhase yagh senhha ten hakowànen tsiniyought ne Raoyanèda. Togat nonken waonkyèsaghte n'iih, enyetshiyesaghte oni n'ise : togat waontstèrist n'iih tsini wakerihhòten, enyontsterist oni tsinisewarihhòten n'ise.

21 Ok denghnon yorighwagwegon ne kengayen ne enyetshiyere ne aoriwa ne aksènna, ne wahhone tsi yaghten honwayenderi ne rakhenhaon.

22 Togat yagh t'aontewàkon yagh oni aontewakeghtharàni, yaghten aontahoderighwannerakserayendake : ok denghnon nonwa yaghten hodiye ne karhòrrokten ne raoderighwanneren.

23 Raonhha nene rakswense n'iih roghswense oni ne Ragenihha.

24 Togat yaghten aonkyèren tsi radideron tsinikarihhotense nene yagh onghka oya ne ongwe etho ten yakoyèren, yaghten aontahoderighwannerakserayendake : ok onen yaweght wahhontkaghtho oni wa-ònkswen n'iih, ok oni wahhontwaghswen ne Ragenihha.

25 Ok denghnon etho ne wa-àwenne nene aontekarighwayèrìne tsi kaghyàdon ne raoderighwàge ne Law. Yagh ogh ten wakstonden tsi wa-onkswen.

love his own ; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin : but now they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me, hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin : but now have they both seen, and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 Ok ne onen enrawa ne Kanigonghraghseronyàtha (ne Ronigonghriyoston) nene Ragenihne enhinane isege enreghte ne ne agwagh aonigonra ne togensketsera, nene Ranihne tehoyngh-taghkwe raonha enhakerighwagh'niratse ne n'Iih.

27 Ise oni ensewarighwagh'niratse, ne wahhone tsinahhe tyodaghsawen wadogen iddewese.

## CHAP. XVI.

*Christus shakonigonghraghnirats ne Raotyonghk-wa nene tsinenhonwaderighwaghrotsten, ne tsi washakorharatstenni ne Ronigonghriyoston.*

**NE** kengayen ne wakwaghtharaghkwen, nene yaghten aontayetshighswadènni.

2 Enyetshiyadinnege ne synagogue; togenske, enwaderihwihhewe, nene onghka kiok enyetshiryoh, enghrerhek wahiriwawase ne Yehovah.

3 Ok ne kengayen enyetshiyerhak ne aoriwa tsi yaghten wakhonwayenderhen ne Ranihha, yagh oni n'Iih-ten wa-onkyenderhen.

4 Ok ne kengayen ne wakwaghròri, nene ethone enwaderighwihhewe, aonteseweghyàreke, tsi wakwaghrori ne etho. Ok yagh etho ten wakwayeràse tsi tontyerenghte, ne wakhone wadògen iddewesgwe.

5 Ok onen nonwa etho sakeghte raonhhage

will  
rit o  
he s

2  
have

Chris

**THE**  
should  
2 T  
yea, th  
will th

5 A  
cause t

4 Bu  
the tim  
I told  
not unt  
you.

5 Bu

XVI.

26 But when the Comforter is come, who<sup>m</sup> I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me.

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAP. XVI.

*Christ comforteth his disciples against tribulation, by the promise of the Holy Ghost.*

**THESE** things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you, will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me

hraghsere-  
Ragenihne  
aonigon-  
ehoyengh-  
ne n'Iih.  
e wahho-  
ewese.

aoiyonghk-  
en, ne tsi  
yoston.

wen, nene  
ogue; to-  
ka kiok en-  
se ne Ye-

ne aoriwa  
Ranihha,

urôri, nene  
eghyâreke,  
n etho ten  
hhone wa-

raonhhage



nene rakhenha-on, ok yagh onghka tsinitson  
 eghskwarighwanòndonse, kàh waghse ?

6 Ok ne aoriwa tsi ne kengayen wakwarihhok-  
 ten, nene kanhàdon yeyoyendàon ne sewaryagh-  
 sagon.

7 Ok sane ne ne togensketsera ne kwaghròri ;  
 ise sewayannerenghsera nene eren enskeghte :  
 iken togat yagh eren t'aonsàkegh, ne Kanigon-  
 raghseronyatha yaghten enghtsisewayadòrenne,  
 ok denghnon togat eren aonsakeghte, enhinhane  
 nene etho enreghte isege.

8 Ok ne onen íron, enshakorighhodaghsyase  
 ne ongwe ne karighwanneraksera, ne atterighwag-  
 wasyonsera oni ne tekayadoreghtsera :

9 Ne karighwanneraksera, ne wabhòne yagh-  
 ten tehoneghtaghkon Iihne ;

10 Ne atterighwagwarighsyonsera, ne wabhò-  
 ne Ragenihne wakeghte, ok yagh òya t'aonsesk-  
 watkaghtho ;

11 Nene tekayadoreghtsera, ne wabhòne ne  
 ronwakowànen ne ken yoghwhentjade wathon-  
 wayadòreghte.

12 S'hegon èso wakeríwayen ne enkwaghròri,  
 ok yaghten ensewagweni nonwa tsinikarihho-  
 tense.

13 Ok sàne, ne onen raonhha, ne ne aonigonra  
 ne togenskètsera, enrawe raonhha enghtsisewenn-  
 deroghne tsi karíwayen agwegon ne togenskètse-  
 ra: iken yagh ne ok raonhha raonigonra tsin en-  
 thàyere ; ok tsiok nahhoten enhothondeke, ne en-

and n

6  
you, s7 I  
pedier  
away,  
but if8 A  
world  
ment :

9 O

10 O  
ther, a11 O  
world i12 I  
but ye13 H  
come, I  
shall no  
shall he

and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless, I tell you the truth: It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit, when he, the Spirit of truth is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew

thawenninnegenghthak : oni enghtsisewanadonhek tsi nahhõtense niyawenghserene.

14 Raonhha enhakeglõriste : iken enhoyendane ne akwàwenk, oni enghtsisewanadonheke n'etho.

15 Yorighwagwègon ne ne Ranihha royen, Iih naah akwawenk : ne kadi wabhone wàken, nene enhayèna ne akwawenk, oni ne enghtsisewanadonheke,

16 Neyorighwessa ok yaghten aonteskwakànereke : ok àre neyorighwessa, ok enseskwàken, ne wabhone Ragenihne wakeghte.

17 Ethone oddyake ne raotyonghkwa wahondadderighwanondonyon, oghne gen nahhoten shongwènni, neyorighwessa, ok yaghten aonteskwakànerek : ok àre neyorighwessa ok enseskwat-kaghtho ; ok ne wabhone etho wakeghte Ranihne :

18 Wahhoniiron kadi, oghnahhòten ne ken ràdon, neyorighwessa, yaghten yaweght enyak-wahlèwe tsi nahhoten ireghre.

19 Ok Jesus roderyendare tsi ronadondaghkwani ne enhowarighwanondonse, oni wahshakawenhaghse, tsyadadderighwanondonyon ken tsini-wakyèreh, neyorighwessa ok yaghten aonteskwakànerek : ok àre, neyorighwessa ok enseskwat-kaghtho ?

20 Agwagh togenske, togenske wakwenhaghse, nene ise ensewatstarhonyon oni entesewaghseenthoghserere, ok ne ongwe ephondonharake ; ok ensewanhadonseke, ok denghuon ne sewanha-

you

14

mine

15

there

shall

16

again,

I go t

17

selves,

while,

while,

the F

18

saith,

19

to ask

among

and ye

and ye

20 V

weep a

and ye

XVI

you things to come.

14 He shall glorify me : for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine : therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me : and, Because I go to the Father ?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while ? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me ?

20 Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall

dontsera addonweshenghtsera ensòndon.

21 Ne onheghtyen, neonen wadewedonire yonhàdonse tsini yoronghyàgen, ne wahhone tsi onen waonderighwihhewe: ok denghnon kawenniyoh ne yodewedon ne eksa, yaghten saweghyàrase tsini yoronghyàgent, tsini waondonwesson tsi ronakeràton ne ongwe ne oghwhentjàge.

22 Ok ise kadi nonwa sewarìwayen ne kanhàdon: ok denghnon'n'lih s'hegon ensekwatkaghtho, ok enwadonnharen ne sewanigonra, ok ne sewadonweshenghtsera yagh onghka ne ongwe t'en-yetshighkwenni.

23 Ok n'etho weghniseràde yagh othènon t'aghskwarighwanekha. Agwagh togenske, togenske wakwenhaghse, tsiok nahhòten enghtisewarighwanekha ne Ranihha aksennagon, enghtisewawigh naah.

24 Tsinahhe nonwa yaghothènon ten sewarighwannegenni aksennagon: sewannekha, oni en-sewayena, nene aontakayèrine ne sewadonweshenghtsera.

25 Ne kengayen wadennageraghtaghwanyon tewakatyèraton tsi kwawennarà-on: ok enwaderighwihhewe neonen yagh s'hegon wadennageraghtaghwanyon t'aonkatyèrat tsinenkwawènnarane, ok denghnon enkwanadonhaghse yateyorighwadogenghdon tsini horighhòten ne Ranihha.

26 Etho enweghniseradek aksennagon ensewarighwannegha: yagh oni ten wakwènni nene enhiyenidenghthen ne Ranihha ise sewarìwa:

27 Iken ne Ranihha eghtsisewanoronghkwa, ne

be tu

21

row,

she is

more

the w

22

will se

and y

23

Verily

shall a

you.

24

name:

may b

25

verbs:

speak u

plainly

26 A

I say n

for you

27 F

be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because

wahhoni tsi takwanoronghkwa, ok oni tsi tessewaghtaghkon tsi Yehovaghne tewakyagè-on.

28 Etho tewakenon Ranihne ok oghwhentjage wakwà-este: ok àre éren wakeghte ne oghwhentjage, ok rakenihne sàkeghte.

29 Ne raotyonghkwa wahhonwenhaghse, etho, onen nonwa yateyorighwadogenghton tsi saghthare; yagh ne ten satyeràton ne wadennageraghtaghkwanyoh.

30 Onen nonwa wa-ongwadogense yeyoddo-geon, tsi agwegon serighwayendèri, yagh oni teyodonghwhenjohhon onghka ne ongwe enyesarighwanondonse; etho niyought tsi teyakweghtaghkon nene Yehovaghne tesayenghtaghkwe.

31 Jesus saghskakawenhaghse, onen ken nonwa teseweghtaghkon?

32 Tsyatkaghtho, enwaderighwihhewe, onen wahhy, nonwa watkayèrine, nene enyetshirenyàden neyadeyongwedage tsinonwe s'hakononghk-wèson, oni enghsgwayadòndi: ok sàne yagh akonha degen, ne wahhone ne Ranihha yakenese.

33 Ne ken ne karihhotense wakwaghròri, ne ne lihne aontésewayanerenghserayendak. Nene oghwhenjage ensewayendak ne yoronghyakenghsera: ok denghnon sewanigonraghnironhak; onen wakeshennyon ne kengh yoghwhentjàde.

ye ha  
out fr

28

into t  
the F

29

est th

30

things,

thee:

from C

31

32

that ye

and sh

alone,

33

in me

shall ha

have ov

ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation, but be of good cheer: I have overcome the world.



## CHAP. XVII.

1 *Christus wahhaderennaye ne ne Ranihha en-  
hogloriste, 6 oni enshakoyadanonghstat ne raot-  
yonghkwa; 11 nene skanigonghratne, 17 oni ne  
logensketseragon.*

**K**EN ne kawennage Jesus wahhadadi; oni Ka-  
ronyage ne wahhatyèrate tsi wahhatkaghtho, ok  
rawen, Rageni onen wa-onderighwihhewe; eght-  
sgloriste ne Eghtsyeh-ah, nene Eghtsyeh-ah oni ag-  
hyagloriste ne ise :

2 Tsiniyought tsi waghstgwennyohtserawi ne-  
ne enhowenniyoste agwegon ne awaron, nene  
aonteshakawen ne eterna adonhèta tsini yakon  
ne waghtsyongwedawigh.

3 Ok ne kengayen naah ne eterna adonhèta,  
nene aontayesayenderihék ne ne sonhha-on ne to-  
genske Yehovah, ok ne Jesus Christus nene eght-  
senna-on.

4 Onen tsi wakogloriste ne oghwhentjage :  
onen wakeweyenenda-on, tsinahhoten takerih-  
hondane.

5 Ok oneri nonwa, Rageni, agwagh ise take-  
gloriste, ne ne gloria ne enskatne yonkeniyen-  
daghkwe arekho tsi yoghwhentjade.

6 Onen tsi wakerihhowanaghton ne saghseña:  
ne ongeweghne ne tsinihadi waskyongwedawigh  
ne oghwhentjage : ise naah sewenniyoghkwe, ok

1 *Ch  
to p  
tru*

**T**HE  
eyes  
come;  
glorify

2 A  
that h  
thou h

3 A  
know  
whom

4 I  
finishe

5 A  
thine c  
thee b

6 I  
which  
they v

## CHAP. XVII.

1 *Christ prayeth to his Father to glorify him, 6 and to preserve his apostles 11 in unity, 17 and in truth.*

**T**HESSE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

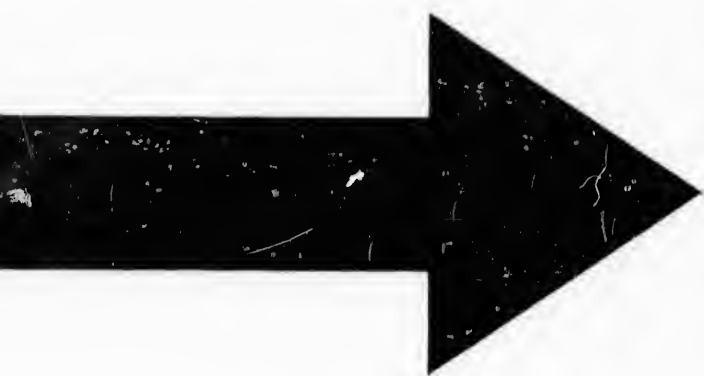
3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

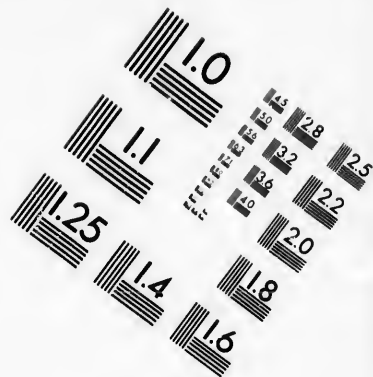
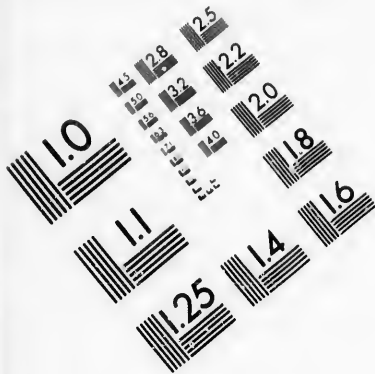
4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

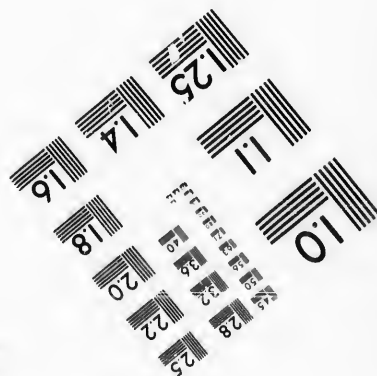
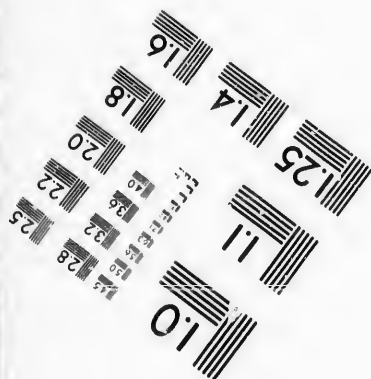
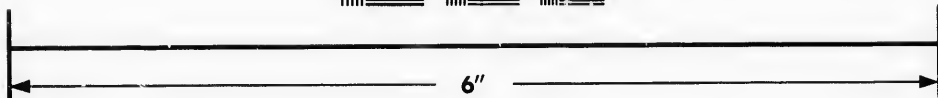
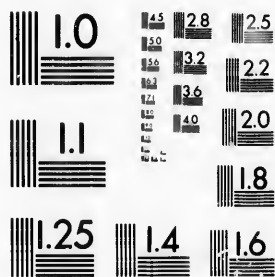
6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they







**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503



Iih takwawigh ; ok onen tsi rodiyenawagon ne sawenna.

7 Onen nonwa wakhodidògense nene yorighwagwewon tsiok nahhòten waskwawigh ise naah tekayenghtaghkwe.

8 Iken onen tsi kerighwawigh tsini kawènage ne waskwawigh, ok oni rodiyena, oni yeyodogeon rodinigonghrayenda-on tsi isege tewak-yenghtaghkwe, oni wathoneghthagkon tsi waskenha-on.

9 Wakaderennayen rononhà raoderiwa : yagh ne ne yoghwentjagwewon aoriwa ten wakaderennayen, ok denghnon rononha raoderiwa ne waskyongwedawigh ; iken ne sewennyoh onwe.

10 Ok agwewon nene Iih kewennyoh ise oni sewennyoh, oni ne sewennyoh Iih naah kewennyoh ; oni rononhatseràgon wa-onkegloriste.

11 Ok onen nonwa yagh s'hegon ten ikese ne oghwhentjage, oni Iih isège wàkeghte. Sayadogenghti rageni, sagsènnagon enseyenawagonhek rononha nene waskyongwedawigh, nene enskat enhondon, tsiniyought n'Iih.

12 Aghson oghwhentjage yeyakwesgwe, sagsènnagon tsi keyenawàgon, rononha nene waskwawigh ok onen tsi keyenawàgon, ok yagh onghka tsini hadi ten honadyadaghtonden, neok raonha-on ne waghtonden ronwayen ; nene aontakarighwayerine ne kaghyadonghseradogenghti.

13 Ok onen nonwa isege wakeghte, ok ne kengayen wakthare ne oghwhentjage, nene aontakarighwayerine akwaddonweshentsera rononhatseràgon.

have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me ; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them : I pray not for the world, but for them which thou hast given me ; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine ; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name : those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition ; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee, and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.



14 Kerighwàwigh ne sawenna; ok ne ongwè wahhonwadighswen, ne wahhone yagh ongwèghne ten hadiyàdare, nene agwagh tsiniyought n'lih yagh ongwèghne ten ikyàdare.

15 Yaghten wakaderènnayen nene èren aontescyadenhhàwighte ne oghwhentjage, ok denghnon nene enseyadanonghstat nene yaghten enhaderighwàrane ne wahhetkenghsera.

16 Yagh oghwhentjage ten hadiyàdare, agwagh tsiniyought n'lih yagh oghwhentjage ten ikyàdare.

17 Seyadadogenghtiste ne togensketseràgon: togenske naah ne sawènna.

18 Tsiniyought n'Ise oghwhentjage waskennhaon, agwagh etho niyought rononha ne wakenhaon ne óghwhentjàge.

19 Ok oni ne raoderiwa wakadyadaddogenghtiste, ne ne rononha oni togensketseràgon aontehonwadiyadadogenghtiste.

20 Yagh oni ten wakaderènnayen rononha ok raoderiwa, ok denghnon rononha oni nene enthoneghtaghkon lihne ne yorihhòni ne raodiwenna.

21 Nene radigwègon enskat enhonàdon; tsiniyought ise Rageni lihne teghsíderon, oni n'lih isege yekideron, nene rononha oni enskat aontehonàdon onkyohhàtseràgon; nene oghwhentjagwègon aonte honeghtaghkon tsi ise takenha-on.

22 Oni ne gloria ne takwawigh kheyawigh ne rononha; nene enskat aontehonador, agwagh tsiniyought n'lih enskat yaweght:

23 Iih ne rononhatseragon, ok ise ne lihne, nene

14  
worl  
the v

15  
out o  
them

16  
not o

17  
word

18  
so ha

19  
they a

20  
also w

21  
art in  
in us:  
sent m

22  
given  
are on

23

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone; but for them also which shall believe on me through their word:

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me, I have given them; that they may be one, even as we are one;

23 I in them, and thou in me, that they may be

aontehonwadikwadàgon tekarighwayèri aontehon-  
adon enskatne, oni nene yoghwhentjagwègon aon-  
teyakodògense tsi ise takenna-on, oni tsi wash-  
enoronghka tsiniyought n'lih tsi waskenorongh-  
kwa.

24 Rageni, ikeghre oni nene rononha ne wask-  
yongwedawigh etho enholeseke tsi-ikese: nene  
aontehonderighwatkaghtho akgloria nene wask-  
wawigh: iken onen tsitakenoronghka arekho tsi-  
yodoghwhentjadaghsawen.

25 Ragenihtseriyoh, ne ongwe yaghten yesa-  
yenderhe-on: ok denghnon lih wakoyenderhe-on,  
oni ne kengayen-onen tsi rodidogèse tsi takenna-  
haon.

26 Ok oni onen tsi wakerihhowanghten ronon-  
hage ne saghsenna, oni enkerihhowanaghte ne  
etho: nene tsinikanorong'ikwatseròten tsi taken-  
oronghka rononhage aontekennderondak ok lih  
ne rononhage.

---

### CHAP. XVIII.

1 *Judas wahhonikonghrasere ne Jesus.* 15 *Peter  
wahhodonnhiyen tsi royenderi.* 28 *Egh wahhon-  
wayathewe oni wahhonwawennotane tsi rennde-  
ron ne Pilate.*

**NEONEN** Jesus tsiwahhadadi ne ken ne ka

made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also whom thou hast given me be with me where I am; that they may behold my glory which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me, may be in them, and I in them.

---

### CHAP. XVIII.

1 Judas betrayeth Jesus. 15 Peter denieth him.

28 He is arraigned before Pilate.

WHEN Jesus had spoken these words, he went

wènnage, waghònne ne raotyonghkwà èren ne kaihthonhaa. Cedron, etho nonwe kayenthone, egh waghondaweyade raonha oni ne raotyonghkwà.

2 Ok Judas oni nene waghonikonghrasere, ro-deryendare tsinonwe, iken yotkade ne Jesus oni ne raotyonghkwà egh ronegthen.

3 Ethone Judas, rotyonghkwàyendatye ne ongewe oni ne rönwadirihhondane ne Radikowan-  
enghse Cohenason oni ne Pharisees, egh waghònnewe radihhaghserawinontye oni ne yondady-  
eghthen.

4 Jesus kadi, agwegon tsi rarighwayendèri ne-nahhoten aonteharighwarà-on, egh wàreghte, oni waghshakawenhaghse, onghka eghtsisewayadisaks?

5 Tentahhowenhaghse, Jesus ne Nazarethaga. Jesus wahshakawenhaghse, lih naah ne raonhha, Oni Judas nene waghonikonghrasere wadògen ronese.

6 Kawenniyoh kadi tsi wakshakawenhaghse, lih naah ne Raonhha, tensahhontòneke, oni eghtage waghontyadòndi.

7 Ethone sahshakorighwahondonse, onghka eghtsisewayadisaks? ok waghoniron Jesus ne Nazarethaga.

8 Jesus tehharighwaghserago, onen tsi wakwagh-ròri lih naah ne Raonhha. Togat kadi lih takwayadisaks, yetshiyaghtkawe ne kengayen.

9 Nene aontakarighwayèrine tsinihorighoten tsi rawen, tsinihadi ne takyongwedawigh yagh onghka ten wakaghtonden.

forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? and they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he*. If therefore you seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled which he spake, Of them which thou gavest me, have I lost none.

10 Ethone Simon Peter, tsirahhawe ne asharegò-a, wahhosharotsyon, ok wahhoyenghte ne Rakowanen Cohena ronhase oni wahhohonghtyake tsikaweyendeghtaghkon nonga. Malchus ronwatsgwe ne Ronwanhase.

11 Ethone Jesus wahhawenhaghse ne Peter, kagnadatseragon sasasenghte ne sashare; ne cup nene rakwawi ne Ragenihha, yagh ken t'aknegira n'etho?

12 Ethone tsinikenntyoghkwa oni ne ronkowanen, oni ne Radighsennawenghtennyoh nene ronwadirighondane ne Jewshaga wahhonwayèna ne Jesus, oni wahhonwàneren.

13 Ok tahhonwanontshineghte n'yare tsi rennderon ne Annas; iken raonha nene raonhoshen ne Caiaphas, nene etho yoghserade rakowanène Cohena.

14 Ok Caiaphas naah ne raonhha nene egh wahshakorighhotenston ne Jewshaga, tsi yoweyenston nene tsyongwèdat aghrenhheye ne raoderiwa ne ongwe.

15 ¶ Ok Simon Peter wahhogsere ne Jesus, etho oni ne wahhayere shayadat òya nene raotyonghkwa. Ne etho sagat tsi royenderi ne Rakowanen Cohena, oni wadògen wahhondaweyade ne Jesus tsidhononghsode ne Rakowanen ne Cohena.

16 Ok denghnon ne Peter atste radaghkwe tsikanhokaronde. Ethone sahayagenne ne s'hayadat ne Raotyonghkwa nene royendèri ne Rakowanen Cohena, ok washakowènnarane ne aonhha

10  
and s  
right

11  
swor  
hath

12  
of the

13  
was f  
pries

14  
the J  
shoul

15  
did  
unto  
the p

16  
went  
unto

10 Then Simon Peter having a sword, drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band, and the captain, and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first, (for he was father-in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.)

14 Now Caiaphas was he which gave council to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so *did* another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus, into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple which was known unto the high priest, and spake unto her that kept



uene yonhøhha-nonghne, oni wahhoyadinyonte ne Peter.

17 Ethone ne kayadase nene yonhohhanønghe wahhoyenni Peter, yagh ken ise tegen s'hayadat ne ken rongwe raotyonghkwa? wahhenron, yagh n'lih tegen.

18 Ok ne ronwadinhase oni radighsennawengh-tennyon egh radikennyadaghkwe, oghswènnta ronadekaton, iken tsi yotore: oni wahhondènyen, wadøgen radikennyade Peter, oni wahhadenyen ne raonhha.

19 Ne Rakowanen Cohena ethone wahhorighwanondonse ne Jesus tsinihotyonghkøten, oni tsinihorighhøten.

20 Jesus tentahhawenhaghse, ok t'hikentsihon tsi tekewenninnege-onhaty ne eongweghne: aghsdeghson kerighhonyenni Synagoguetseragon, oni Templetseragon, tsi nonwe tiutkon ne Jewshaga rontkennissa-aghton: ok ne yaghothenon ten waken ne adaghseghdonke.

21 Oghne yotyèren lih waskerighwanondonse? serighwanondonse rononha ne yonkewennaghronken tsinikheyerase? Tsyakaghatho, ronaderyendare tsiniwakyèren.

22 Ok neonen etho tehowenninnege-on, s'hayadat ne Raghennawenghte ne eghradaghkwe wahhoyenghte ne Jesus rotjogwagwarighsyon, rawenhatye, Etho ken ne eghtsyèrase ne Rakowanen Cohena.

23 Jesus tentahhawenhaghse, togat wahhetken tsi tekewenninogeni, satrøri tsinonwe ne wah-

the do

17  
unto I  
discipl

18  
who h  
and th  
with t

19  
discipl

20  
world  
temple  
secret

21  
heard  
they k

22  
officer  
palm o  
priest

23  
bear w

the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals: (for it was cold) and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I speak openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by, struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest

hetken : ok denghnon togat tekarihwayèri, oghne yotyèren waskyenghte ?

24 Ok Annas onen rodennha-on egh enhonwadayadennhawighte ràneren tsi rennderon ne Caiaphas ne Rakowanen Cohena.

25 Ok Simon Peter egh radaghkwe radenhyane. Wahhonwenhaghse kadi, yagh ken ise tegen oni s'hayadat ne Raotyonghkwa ? wahhadonnhien, ok rawen, yagh niih tegen.

26 S'hayadat ne ronwanhase ne Rakowanen Cohena, nene yadaddenenghkwe ne raonha ne Peter rohhonghtyakon, wahhenron, yagh ken ten koken tsi kayenthon isewesgwe ?

27 Ethone are Peter sahadonnhien : oni agwagh oksaok ne kitkit wa-ondadigh.

28 ¶ Ethone tahhonwanontshineghte ne Jesus tsidhennderon ne Caiaphas tsikanonghsode tsiteyondadyadoreghthen : ok orhonkeghtsi naah : ok rononha yagh egh ten honadaweyaden tsinonwetyondadvadoreghthen, nene yaghten aontahonwadinèwaren, ok denghnon nene aontahadike ne (Pass-ovèr) èren wa-ondongoghte.

29 Ethone Pilate egh wareghte tsi rone, ok wahhenron, oghnahhoten waghstisewawennòtane ne ken rongwe ?

30 Tentahhondadi ok wahhonwenhaghse, togat yagh wahhetken t'enkenhak tsinihatyerha, yaghten aontagsagwaghtkawen isege.

31 Ethone Pilate wahshakawenhaghse, saghtsisewayadennha, oni t'eghtsisewayadòreghte tsi n'ise ne sewarihhòten. Ne Jewshaga kadi wahhonwen-

thou m

24 ( phas th

25 self.

also on

I am n

26 C

his kin

not I s

27 I

the coc

28 ¶

the hal

themse

they sh

passov

29 I

What a

30 ¶

were o

livered

31 ¶

and ju

therefo

thou me?

24 (Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.)

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest (being *his* kinsman whose ear Peter cut off) saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to

haghse, onwaghtyawenrâtigh n'Iih ne Law ne ne ongwe enyakhiryo :

32 Nene aontakarighwayèrine tsinihorihhòten ne Jesus, tsitehawenninegeni, ranaddni tsinikenheyontseròten aghrenhheyen.

33 Ethone Pilate sahhadaweyade tsiteyondadyadoreghthen, oni tahhònonke Jesus, oni wahhawnhaghse, ise ken ne Ronwakòrah ne Jewshaga ?

34 Jesus tentahhawnhaghse, ise ken sanigonra tsi ne sadon, kadoh akòren etho ne yesarihhotensten ?

35 Pilate tentahhawen, Jewshaga ken n'Iih ? nene ise tsinisoghwhentjòden oni ne radikowanenghse ne Cohenason Iihne yasaghtkàwen, oghnahhoten serighwanhìgen ?

36 Jesus tentahhadadi, akyanertsera yaghne tegen ne ken ogwhentjage. Togat nonken akyanersera kenntho ogwhentjage enkenhak, ethòne aontehonattoryàneron ne kenhase, nene yaghten aontayongwaghtkàwen ne Jewshagàge ; ok nonwa yagh egh ten gàyen ne akyanersera.

37 Pilate kadi wahhowenhaghse, Korah kadi ken ne ise ? Jesus tentahhadadi, ne wahhy Korah takenadonghka. Ne wakenyende tsi wakenakeràton, oni ne yoderihhòni tsi ogwhentjage wàkewe, nene aontakerighwatròry tsiniyughnt ne togensketsera. Agwegon ne ongwe nene togenske tsiniyakonigonghròten yonkewennaghronken.

38 Pilate wahhawnhaghse, oghnahhòten ne togensketsera ? Ok ne onen tsi ne wahhenron, etho àre sàreghde ne Jewshagàge, oni wahshakawen-

put any

32 T  
which  
die.

33 T  
again, a  
thou th

34 J  
of thys

35 P  
nation,  
unto me

36 J  
world :  
would r  
livered t  
from he

37 P  
king the  
a king.  
cause ca  
witness  
truth, h

38 P  
when he  
Jews, a

put any man to death :

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation, and the chief priests, have delivered thee unto me. What hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth, heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault

haghse, yaghothènon ten kerighwatshenryese nene aontehorighwàendak ne wahhetken.

39. Ok denghnon sewaríwayen aontakwaghtkàwenne tsyongwedat, ethone tsi èren waondongoghte : sewanonwese kadi ken nene aontahiyaghtkàwen ne isege ne Ronwakòrah ne Jewshaga ?

40. Ethone sahhondewennayèndon àre, rondonyon, yaghten ne kengayen rongwe, ok denghnon ne Barabbas. Ok ne Barabbas, nene s'hakoghkwens ne hayadoten.

---

## CHAP. XIX.

*Ethone wahhonwawennotane.*

**ETHONE** kadi Pilate sahhoyadenhhawe ne Jesus, ok wahhogsoghtkwawisson.

2 Ok ne shodar wahhonwanonghwaròrotseronyon ne ohhíkta, oni wahhonwanonghwaròrohke, oni wahhonwaghseronyate nene yodàgon ne waghsiròten.

3 Oni wahhoniron, wakwanonghweràton, Korah ne Jewshaga ! oni radisnonke rontha wahhonwà-yenghte.

4 Pilate kadi sahhayagenne àre, ok wahshakawenhaghse, tsyatthagtho, isege sahhiyathewe, nene aontesewadogense yaghothènon ten kerighwatshenryese ne aontehoyendak ne wahhetken.

5 Ethone Jesus tensahhayàgenne, rononghwa-

at all.

39

unto  
that I

40

man, b

1 Chr  
and  
Josep

THE  
him.

2 An  
and put  
purple

3 An  
smote h

4 Pil  
unto the  
ye may

5 Th

at all.

39 But ye have a custom that I should release unto you one at the passover: will ye therefore, that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAP. XIX.

1 *Christ is scourged, crowned with thorns, beaten, and crucified, 28 He dieth, 35 and is buried by Joseph and Nicodemus.*

**T**HEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of



ròron ne ohhikten oni rotyatawida ne yodagon ne kanennòten. Ok Pilate wahshakawenhaghse, Tsyatkaghtho ue rongwe?

6 Neonen kadi ne Radikowanenghse ne Cohenson, oni ne radighsennaweghtennyon wahhowatkaghtho, waghondewennayendonwe rondonyon, eghtsisewayendanharen, egh<sup>t</sup>sisewayendanharen. Pilate wahshakawenhaghse, saghtsisewayadenhen n'ise, oni eghtsisewayendanharen: iken yaghothènon n'Iih ten kerighwatshenryese aontehoyendak newahhetken.

7 Ne Jewshaga tentahhondadi, ongwarwayen ne yoghtyawenratsera, oni tsiniyakwarihhòten etho neaghrenhheye, ne waghone rodaddonyon ne Yehovah Ronwayeah.

8 ¶ Neonen kadi Pilate tsiroghronken n'etho ne karihhòten, senhha wathodonghharènon;

9 Ok are sahadaweyade tsi teyondadyadoreghthen, oni waghawenhaghse ne Jesus, kah nonwe tesaghdennnyon? Ok denghnon Jesus yaghten t'hodadi.

10 Ethone Pilate sahhawenhaghse, yagh ken ten sadadigh, tsi wakowennara-on? yagh ken ten serighwayendèri tsi wakegwennyontserayen nene aontayesayendanharen, oni wakegwennyohtserayen nene aontayesaghtkawen?

11 Jesus tentahhadadi, yaghothenon, aontaghs-gwennyon lihne, nene yagh eneken ten yesagwennyontserawigh: ne kadi raonhha nene wahhakwaghtkawe isege, senhha karihhowanen rorighwannerakserayen.

thorn  
unto

6

saw h  
cify h  
and c

7

and b  
himse

8

he wa

9

saith w  
gave h

10

not un  
er to  
thee?

11

power  
from a  
thee h

thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. *Pilate* saith unto them, Take ye him, and crucify *him* : for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When *Pilate* therefore heard that saying, he was the more afraid ;

9 And went again into the judgment-hall, and saith unto *Jesus*, Whence art thou? But *Jesus* gave him no answer.

10 Then saith *Pilate* unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not, that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 *Jesus* answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above : therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 Ok ethone teyodaghsawen Pilate wahhodon-  
daghkwane aontahhoghtkawen : ok ne Jewshaga  
wahhondewennayendon, rondonyon, togat enghtsi-  
sewaghtkawe ne ken rongwe, yagh ne tsyadèron  
te gen ne Cesar: onghka kiok Korah wahhadaddon-  
yon rorighwayesaghtthen wahhy ne Cesar.

13 Neonen kadi Pilate roghronken n'etho tsi-  
naèyere, sahhoyathewe ne Jesus, ok egh wahha-  
tyen tsi rontyendaghkwa ne teyeyadoreghtha, tsi-  
nonwe ne konwayats Tekanenyadenghtarhon, ok  
denghnon tsiniyewennòten ne Hebrew, Gabbatha.

14 Ok ethone tsinihondenrharats ne yondenn-  
yodane tsi èren waondongoghte, oni ne yayakha-  
dont hour : ck wakshakawenhaghse ne Jewshaga,  
tsyatkaghtho, ne sewakòrah !

15 Ok sahhondewennayendon, eren eghtsise-  
wähhawighte, eren eghtsisewähhawighte, eghtsise-  
wayendanharen. Pilate wahshakawenhaghse,  
enhiyendanharen ken ne sewakorah ? ne Radiko-  
wanense Cohenason tentahhondadi, yaghten ong-  
wakorahtserayen neok ne Cesar.

16 Ethone kadi wahhodewenndeghte ronon-  
hage nene enhonwayendanharen. Ok wahhowa-  
yena ne Jesus, oni eren tahhonwanontshíneghte.

17 ¶ Ok raonhha tsi rahhawe ne raoyaghsode  
etho wareghte tsinonwe ne konwayats, Onongh-  
waragoghne, nene konwayats yaweght tsiniyewen-  
nòten ne Hebrew Golgotha :

18 Etho nonwe wathonwadiyendanharen ra-  
onhha ok teghniyaghse ne òya, tetsyarongwa non-  
gadih s'hayadat, ok raonhha ne Jesus sadowagh-  
sèenna.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him : but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend. Whosoever maketh himself a king, speaketh against Cesar.

13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour : and he saith unto the Jews, Behold your King !

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King ? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha :

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ Ok ken ne kaghseennòten wahhaghyadon ne Pilate, ok eghwahharanendakte tsi tekayaghs-onde. Ok tsinikawennoten ne kaghyadon, naah, **JESUS NE NAZARETHAGA NE ROWAKORAH NE JEWSHAGA.**

20 Ne ken tsi kaghyadon ethone yawetowanen ne Jewshaga wa-ewennaghndon ; iken tsinonwe wathonwayendanhàren ok niyorè-ah tsi kanàdayen : ok oni agwegon tsinihadìwènnage ne Hebrew, Greek oni ne Latin. etho niyought tsikaghse-naghyadon.

21 Ethone ne Radikowanenghse Cohenason wahhonwenhaghse ne Pilate toghsa syadon, Ne ronwakorah ne Jewshaga ; neok denghnon tsi ràwen Iih naah ne ronwakorah ne Jewshaga.

22 Pilate tentahhadadi, tsiniwakyadon, ne naah ne wakyadon.

23 ¶ Ethone ne shodar, neonen wathonwayendanhàren Jesus, wathàdighkwe ne raonèna, kayèri ne rodiyàkon, tsinihadì ne shodar skatshon ; ok oni ne raodyatawed : ok ne raodyadawed kenhha yagh kanèga ten kanikhon, sewaghsírat yaweght tsi waeweyenendane.

24 Wahhoníron kadi ok tsi rononha, toghsa dewàrighte, ok dedewàyenbha, onghka se akònwèn enkenhak. Nene aontakayérine ne kaghya-donghseradogenghti, tsi wàdon, wathadikhaghsy-ònkon akenèna, ok wathodiyenbha nene enhodiyèndane ne akwadyàdawid. Kenghi kadi ne hodiyèren ne s'hodar.

19  
the  
NAZ

20  
the p  
the c  
Gree

21  
Pilate  
he sai

22  
have v

23  
fied J  
parts,  
now th  
top th

24  
us not  
be: th  
saith,  
for my  
therefo

XIX.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, **JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.**

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Ok egh yedaghkwe tsiraoyaghsonde ne Jesus ne Ronisdenhha, ne ronisdenhha yadennoshen-ha, Mary ne Cleophas rōne, oni Mary Magdalene.

26 Neonen kadi Jesus wahshakōken ne ronistenhha, oni ne s'hayadat ne raotyonghkwa nene ronoronghkwa ok egh inade, wahshakawenhaghse ne ronistenhha, senheghtyen, eghtsyatkaghtho ne eghtsye-ah !

27 Ethone wahhawenhaghse ne rongwe ne raotyonghkwa, seyatkaghtho ne sanistenhha ! Ok ethone oksaok ne etho shayadat ne raotyonghkwa wahshakoyadinyonte tsi agwagh rononghsode.

28 ¶ Oghnagenke ne kengāyen, Jesus tsi roder-yendare nene yorighwagwegon onen watkayērīne, nene aontakarighwayērīne ne kaghyadonghseradogenghte, rawen wakonyadathenghse.

29 Ok egh kaksayendaghkwe kanānon ne te-yoghnekaghyotsis (vinegar:) ok wa-ēnaghne oneraghsa ne vinegar, oni ne hyssop waakohhāren, ok egh waēyen tsiraghsakārōnde.

30 Neonen kadi Jesus wahhayena ne vinegar, wahhenron, onen se kaweyenenda-on ; ok wathatsagete ne raonontsine, oni tahhonigonghrin-genwe.

31 ¶ Ne Jewshaga kadi, ne wahhone tsi rondenrharatsgwe, nene yaghten aontahhodi-yadaniyonthake tsi tekayaghsonde ne ne yawennadogenghdonke, (iken ne etho yawennadogenghton agwagh wendowanenne) wahhonwarighwanekhen ne Pilate nene aontahhonwadirenghsyake,

25  
his m  
wife

26  
the d  
unto

27  
moth  
her u

28  
were  
be ful

29  
and th  
upon

30  
negar  
head,

31  
parati  
the cr  
day w  
legs n

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was a high day) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be tak-



oni èren aontahhonwadihhawighte

32 Ethone wahhonewe ne shodar, ok wahhonwarenghsyake ne shayadat, ok oni nene òya nene wadogen wathonwadiyendanharen.

33 Ok ne onen wahhonwayadòrenne ne Jesus, oni waghontkaghtho onen tsi rawenhhèyon, yaghten honwarenghsyakon :

34 Ok denghnon shayadat ne shodar aghsikwa waghàyenghte waghoghteghkaròngoghte, ok egh wakayàgenne onegwenghsa oni oghnekanonghs te-kayeston.

35 Ok raonhha nene rotkaghtho ne wahhatro-ri, ok togenske naah tsinihorihhòten : ok rarighwayenderi tsi togenske tsinihayerha, nene aonteseweghtaghkon.

36 Iken etho ne yorighwawe-on, nene aontakarighwayèrine ne kaghyadonghseradogenghti, skaghtsyendat ne raoghstyen yaghten entayèrighte.

37 Ok àre òya ne kaghyadonghseradogenghti wadon, enthonwakànerék nene ronwa-ashon.

38 ¶ Ok oghnagen ne Joseph ne ne Arimateahaga, tsi yaweght ne shayadat ne Raotyongh-kwa ne Jesus, ok adaghsegh-tonke tsishakotsanise ne Jewshaga, waghorighwane-khen ne Pilate nene èren aontahhàwighte ne raoyeronde kenhha ne Jesus: ok ne Pilate waghathondadde. Egh kadi wàrawe, ok wàtraghkwe ne raoyeronde kenhha ne Jesus.

39 Ok oni wàrawe ne Nicodemus, nene tsiton-tyèrenghte aghsennthage royadorè-on ne Jesus,

en awa

32 T

of the  
fied wi

33 I

that he

34 I

his sid  
water.

35 A

cord is  
that ye

36 I

ture sh  
be bro

37 I

shall lo

38 ¶

ing a d  
Jews)

the bo

He can

39 I

the fin

en away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw *it*, bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this, Joseph of Arimathea (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus (which at the first came to Jesus by night) and brought a

oni rahhâwime tekayeston ne myrrh oni aloes, en-  
sket tewennyawe ne kakontserage tsiniyokste.

40 Ethône wathâdighkwe ne raoyerônde ken-  
ha ne Jesus, oni onyadara-on wahhadighwennon-  
yate wadôgen ne ononghkwa-soe, tsiniyakorihhò-  
ten ne Jewshaga ne enyondadyadathen.

41 Ok egh nonwe tsiwathonwayendanharen  
egh kayenthone ; ok oni tsikayentho ase ne se-  
pulchre (tsi yondadyadatta-aghstha) tsinonwe  
arekho onghka ne ongwe ten wa-èyen.

42 Etho kadi wahhonwâyen ne Jesus, ne wah-  
hône tsi onontohha tsinihondenrharats ne Jew-  
shaga ; iken ok niyorèa tsi gayen ne sepulchre:

## CHAP. XX.

*Christus s'hotketskwen.*

**T**SI tonteghniseratyèrenghte tsini wennda, or-  
honkeghtsi wa-onwe ne Mary Magdalene, aghson  
tsi tyokaras, tsi nonwe ne sepulchre, oni wa-ont-  
kaghtho èren kaghkwiden ne onenya nene tsi se-  
pulchre yekayendaghkwe.

2 Ethone watyoraghdadde oni wa-onwe tsi ine  
ne Simon Peter, oni ne s'hayadat ne raotyonghk-  
wa nene Jesus ronoronghkweghkwé, oni wa-aka-  
wenhaghse, èren ronwahhawighten ne Royâner  
tsinonwe ne sepulchre, oni yaghten yakwarigh-  
wayenderi tsinonwe wahhonwayen.

mixtu  
pound

40  
it in l  
of the

41  
there  
pulchr

42  
the Je  
nigh a

11 Jes  
24

**T**HE  
dalene  
pulchr  
sepulo

2 T  
ter, an  
and sa  
Lord  
they h

mixture of myrrh and aloes, about an hundred pounds *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore, because of the Jews' preparation-*day*; for the sepulchre was nigh at hand.

---

## CHAP. XX.

11 *Jesus appeareth to Mary, 19 and to his disciples.*

• 24 *Thomas's incredulity, 26 and confession.*

**T**HE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter kadi oni ne shayadat egh wàneghte, oni wànewe tsinonwe ne sepulchre.

4 Oghseronigh kadi waghnitakhe, ok ne shayadat wahloyatkenni ne Peter, oni raonhhà nyare yehhàrawe tsinonwe ne sepulchre.

5 Ok tsi tahhatsàgete tsi tahhatkedòten, wahhatkaghtho ne onyadarà ok te gayen ; shegon sàne yaghten yehodaweyàden.

6 Ethone wàrawe ne Simon Peter roghnonderatyene, ok egh wahhadaweyade tsinonwe ne sepulchre, oni tahakànere ok te gayen ne onyadarà ne kaghwennonyàtha.

7 Ok ne onyadarà nenie rodenontsistanhen, yagh wadògen ten gayen tsi kagèron ne òya onyadarasò-a, ok denghnon kaghrenònigh ok aonhhà te gayen isi nonwe.

8 Ethone yehodaweyàdon oni ne shayàdat, nene tontyèrenghte wàrawe tsinonwe ne sepulchre, ok wahhatkaghtho oni wathaweghtaghkon.

9 Iken arekho se ethone ten hadiyenderi tsinikarihòten ne kaghyadonghseradogenghte nene aonsahhatketskon tsi rawenhheyoghne.

10 Ethone èren sàneghte tsi agwagh rodinonghsode.

11 ¶ Ok denghnon Mary atste kàdaghkwe tsinonwe ne sepulchre watstaràne : ok aghson tsi watstarha, wa-ontsàgete, oni wa-ontkedòten tsi nonwe ne sepulchre.

12 Oni wa-akòken teghniaghseh Karonyageghronon eghnideron shayàdat ne raonontsine nongadih, ok shayadat ne raghsige nonga, tsinonwe ne

3 I  
discip  
4  
ciple  
pulch  
5  
the li

6  
went  
lie ;

7  
lying  
in a

8  
cam  
lieve  
9  
he n

1  
thei

1  
wee  
look

1  
one

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did out-run Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie;

7 And the napkin that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept she stooped down *and looked* into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where

raoyeronde kenhha ne Jesus yekayendaghkwe.

13 Ok wakonwenhhaghse, senheghtyen, oghneyotyèren satstarha ; wa-akwenhhaghse, ne wahhòne tsi eren ronwawhawighten ne akyanèda, ok yaghten kyenderi tsinonwe wa-èyen ne raoye-ronde kerhha.

14 Ok ne onen tsi etho ne yoyèren, s'eotkarhadèni, oni wahhotkaghtho Jesus írade, ok yaghten yoddedògen tsi ne naah ne Jesus.

15 Jesus wahshakawenhhaghse, senheghtyen, oghne yotyèren tsi satstarha ? Onghka eghtsyadìsaks ? Aonhha, ok tsi wanonghtonyon ne ken ne Rayenthoghse, wabhoyenhaghse, sewenniyoh, to-gat èren waghtshawighton takròri tsinonwe tesàyen, ok èren enkhawighte.

16 Jesus wahshakawenhhaghse, Mary, sa-ontkarhadèni, oni wabhoyenhaghse, Rabboni ; ne naah ne ayairon, Sewenniyoh.

17 Jesus washakawenhhaghse, toghsa ken ne takwàyere ; iken arekho enegen ten wakenonghton ne Ragenihnehha : ok denghnon egh yehàse tsi yederon akwadaddege ongonwa, oni s'heghròri, enegen wàkeghte ne Ragenihnehha, oni ise eghtsisewanihha ; oni Iih Akeniyoh, ise oni Eghtsisewaniyoh.

18 Mary Magdalene wa-onwe oni wa-akogh-ròri tsinikenntyoghkwa tsi wahhotkaghtho ne Royaner oni tsi etho ne yorìwage washakodadyese.

19 Ethone sa-eghniserat tsi wa-ònkara-we, nene tsi tonteghniseratyerenght tsiniwèndda, onen tsi-kanhodon tsinonwe ronatkennisson ne raotyongh-

the bo

13

est tho

taken

have l

14

hersel

not th

15

thou ?

be the

borne

and I

16

self, a

Maste

17

am n

my br

Fathe

God.

18

that s

ken t

19

first d

where

the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weep-est thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni, which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not: for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father and your Father, and to my God and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the



kwa tsinishakoditsanise ne Jewshaga, wahhayon ne Jesus ok kanenherhen wathadane, oni wahshakawenhaghse, skennen kenhak tsi isewese.

20 Ok ne onen tsi etho ne hoyèren, wahshakonadonhaghse ne rasnonke oni ne raoghteghkarrògon. Ethone wabhontshennoni ne raotyonghkwa neoren sahhonwatkaghtho ne Royaner.

21 Ethone Jesus saghshakawenhaghse, skènen kenhak tsi isewese : tsiniyought tsi rakhenhanon ne Ragenihha, egh oni niyought enkwanhane n'ise.

22 Ok ne onen etho ne hoyèren, wahhadoryen ne rononhhage, oni wahshakawenhaghse, ne Kanigonghriyoston se wayèna :

23 Onghka kiok akorighwanneren enyetshirongwas, enhonwadirongwase naah ; ok onghka kiok akorighwanneren enyetshirighwarhon, enhonwadirighwarhon se naah.

24 ¶ Ok denghnon Thomas shayadat tsinihadi ne tekeniyawenri, nene Didymus ronwayats, yagh wadògen ten hadiderondaghkwe Jesus tsi wahhayon.

25 Nene òya kadi tsinikenntyonghkwa wahhonnwaghròri, wairon onen wagsagwatkaghtho ne Royaner. Ok denghnon wahshakawenhaghse, togat nonken yaghten enkatkaghtho ne rasnonke tsi yodongoghthon ne karonware, oni enkeghsnonghsòroke tsi teyoghsonwennyoh tsi kaghnyòdaghkwe ne karònware, oni enkenontshòroke raoghteghkarrògon, yaghten wadonse aontewak-eghtaghkon.

Jews, c  
unto th

20  
them h  
ciples g

21  
to you  
I you.

22  
them, a  
Ghost.

23  
ted un  
they a

24  
Didym

25  
We ha  
Excep  
and pu  
thrust

Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto *them*, Receive ye the Holy Ghost.

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 Ok oghnagènke sadègo ne wegñiserage ne raotyonghkwa are radiderondaghkwe oni radigwegon ne Thomas : Ethone Jesus wahhayon, ok tsi kanhòdon, oni kanenherhen wathadane, oni wahhenron, skènnen kenhak tsi isewese.

27 Ethone wahhawenhaghse ne Thomas, ken tasesnonghsòroke, satkaghtho tsi kesnonke ; ok ken tasenontshòroke tside wakteghkarrògon : toghsa sadennòwenght, ok denghnon teseghtaghkon.

28 Ok Thomas tentahhadadi, oni wahhawenhaghse, Akyanèda oni Akeniyoh.

29 Jesus wahhawenhaghse, Thomas ne wahhone teseghtaghkon tsi waskwatkaghtho : yakodaghskats naah aka-onha nene yaghten yakotkaghtho, ok s'hégon teyakaweghtaghkon.

30 Ok yawetowanen ne òya ne yorighwaneghragwaght tsinihoyèren togenske ne Jesus tsi-tehadikànere ne Raotyonghkwa, nene yagh kenntho ten kaghyadon :

31 Ok kaghyadon ne kengayen, nene aonteseweghtaghkon tsi Jesus naah ne Christus ne Jehovah Roye-ah, ok tsi teseweghtaghkon aontesewayendane ne adonhèta ne yorihhone raogh-senna.

---

### CHAP. XXI.

*Christus saghshakoyadodaghsyase are.*

**OGHNAGEN** tsi etho niyàwènne Jesus sagh-

26 ¶  
were wit  
Jesus, th  
and said,

27 ¶  
finger, a  
hand, an  
less, but

28 A  
My Lon

29 J  
hast see  
that hav

30 ¶  
the pres  
in this

31 P  
that Je  
that be  
name.

---

1 Chr

AFT

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book.

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

---

### CHAP. XXI.

1 *Christ appearing again,* 15 *giveth Peter a charge,* 20 *and rebuketh his curiosity.*

**AFTER** these things Jesus shewed himself

s'hakoyadodaghsyon àre sahnonwaken ne raot-yonghkwa tsi Kanyàdare ne Tiberias ; ok ken niyawe-on tsi wahhadaddodaghsyon.

2 Wadògen ronesgwe Simon Peter, oni Thomas nene Didymus ronwayats, oni Nathanael ne Canahàga Galileetseràgon, oni Zebedee s'hakoye-ongonwe, ok teghniaghseh òya tsinihadi ne raotyonghkwa.

3 Simon Peter wahshakawenhaghse, waketsyon-tisakhen. Sahnonwenhaghse lih oni endewegh. Wahhonghdendi ok oksaok kahhonwagon wahhonditta ; ok etho waghsondàte yaghothènon ten hodiyeà.

4 Ok denghnon neonen tsi wa-orhenne, Jesus etho ràdaghkwe atsyakten ; ok ne tsinikenntyonghkwa yaghten honadedògen tsi ne naah ne Jesus.

5 Ethone Jesus wahshakawenhaghse, kwaye-angonwa, sewahkwayen ken ? Ok tentahbondadigh, yaghten.

6 Ok wahshakawenhaghse, èren ne kahhonwadi yatsyàdi ne adenyeghroghkwa, ok ensewatshenri. Wahhonàdi kadi, ok nonwa yaghten honatgwenyoh aontahodirònden tsinikenntyoghkowanen ne kentsyoh wahhodínawengh.

7 Ne wahhone n'etho shayadat nene Jesus ronoronghkweghke, wahhawenhaghse Peter, Ne wahhy ne Royaner. Ok ne onen Simon Peter wahhàronke tsi ne naah ne Royàner, wahhodyà-tawed<sup>\*</sup> askatoreghha ok wahhoyadanhen (iken

\* askatoreghha tsinihonadyatawetseroten ne ronadenyèroghs ne Kenntsyop.

again t  
on this

2 T  
mas c  
Galile  
of his

3 S  
They  
went.  
and th

4 I  
stood  
that i

5  
ye an

6  
right  
cast t  
draw

7  
saith  
mon  
fisher

again to the disciples at the sea of Tiberias : and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately ; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore ; but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat ? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did

raoghwaseròtsi) ok kanyadaràge wahhatyadòndi.

8 Ok ne òya tsinihadi ne raotyonghkwa tahhonne kahhowaghnehha radiyadidaghkene; (iken yagh inon ten honesgwe tsi yoghwentjàde, ok yaweght tekeni tewennyawe cubit tsiniyòre,) tsi radisere ne adenyeghroghkwa tsi ikare ne kentsyoh.

9 Kawenniyoh kàdi sahadighrarhon atsyakten, waghontkaghtho egh kenntstayen, ok kenntsyoh eghkahhere, oni kanàdarohk.

10 Jesus wahshakawenhaghse, teshàwe tsini kenntsyòten nonwa sewayèna.

11 Simon Peter enegen wàreghde, ok waghon-dirònden ne adenyeghroghkwa atsyakten, ok te-kanànon ne kenntsyowànenghse, enskat tewennyawe wisk niyoghsenghserote ok aghsenyawenri. Ok se etho tsi yawetowanenne, s'hegon sàne yaghten aontakàrine ne adennyeghroghkwa.

12 Jesus wahshakawenhaghse, kasseni teshewatskàhon. Ok yaghten yodòn onghka tsinihadi ne raotyonghkwa aontehonwarighwanondonse, onghka n'ise, tsi ronaderyendare ne se naah ne Royàner.

13 Ethone Jesus ire, ok wàtraghkwe kanàdarohk, kenntsyoh oni, ok waghshakàwen.

14 Onen nonwa kayèri yaweght ne hotnannetta ne Jesus tsi wahshakoyadodaghsyon ne raotyonghkwa enhonwàken, tsinahhe s'hotketsgwen tsi rawenhèyoghne.

15 Neonen kadi tsi waghadihkwèndane, Jesus waghawenhaghse ne Simon Peter, Simon Jonas ghyayèah, senhha ken takenoronghkwa tsiniyough

east h

8

(for t

two

9

they

on, ar

10

which

11

land

three

not th

12

none

thou

13

givet

14

shew

risen

15

Sim

mor

cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord:



ne kengayen ? Sahhawenhaghse, togenske, Sayàner ; tsyendèri konoronghkwa. Sahhawenhaghse, s'hènonte aketsenénson ne seh. 7

16 Sahhatnannetta sahhawenhaghse àre, Simon, Jonas ghyaye-ah, takenoronghkwa ken ? Sahhawenhaghse, togenske, Sayaner, tsyenderi konoronghkwa. Wahhawenhaghse, shenonte aketsenénson ne werha.

17 Ok s'hegon sahatnannetta, sahhawenhaghse Simon Jonas ghyaye-ah, takenoronghkwa ken ? Peter wahhaweryendaksen tsi aghsen nikon ne rowenni, takenoronghkwa ken ? ok sahhawenhaghse, agwegon ne serighwayendèri ; tsyendèri konoronghkwa, Jesus wahhawenhaghse, shenonte ne aketsenénson ne werha.

18 Agwagh togenske, togenske, wakwenhaghse aghson tsi sadonniyoh, ise wasadyadhanen ok wasathahine tsinonwe wasadondaghkwane : ok ne onen ensadyadissa, ensonontshagwarighsyon ok akòren enyesànerenke, ok egh enyesayathewe tsinonwe ne yaghten senonwese.

19 Ne rodàdigh, yaweght ranadonyon, tsinenyoughton enhogloriste ne Jehovah tsi aghrenhheye. Ok ne onen tsi etho ne hoèren, wahhawenhaghse, taknonderatyeghte.

20 Ethone Peter tsi tensahhatkarhadèni wahhatkaghtho raghnoderatye shayadat nene Jesus ronoronghkwa ; ne ne etho ne rotkonhaghkwe ne raghsgwènàge tsi tehontskahon, oni ràwen, Sayàner, onghka ne aghyanikonghràsere ?

21 Peter tsi wabhokaglitho, wahhawenhaghse

thou k  
him, F

16 I  
mon so  
him, Y  
He sai

17 I  
son of  
becaus  
thou r  
knowe  
Jesus s

18 I  
wast y  
whithe  
old, th  
ther sh  
would

19 I  
should  
this, h

20 I  
ple w  
leaned  
which

thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord: thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved, following; (which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?)

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and

ne Jesus, Sayàner, ogh oni ne enhayere ne ken rongwe.

22 Jesus wahhawenhaghse, togat nonken enkerhek, ok aontahenderondak tsinenskewe oghnahhòten satsteristaghkwen ? taknonderatyeghte ise.

23 Ethone wa-onderighwarényade ne kengayen tsi radiderondon ne rondaddegénson, nene etho shayadat ne raotyonghkwa yaghten aghrenhheye ; sane yagh ne ten howenni Jesus, yaghten aghrenheye ; ok togat nonken enkerhek ok aontahenderhondak tsinenskewe, oghnahhòten satsteristaghkwen ne ise.

24 ¶ Nene etho shayadat ne Raotyonghkwa, ne rorighhowanaghton ne kengayen, neoni ne ken ne karighotense roghyadon : ok wakwaderyèndare togenske naah tsiniorighhòden.

25 Yawetowanen oni òya ne yorìwage tsinihoyèren ne Jesus, ne naah togat agwègon aontekaghyadonke, ikeghre, yaghton aontakayerine tsiniyoghwhentja aontawàdake tsinikaghyadonghserage aontekaghyadonke. Etho nenyàwene.

what

22  
till I c

23  
breth  
Jesus  
I will  
three ?

24  
thing  
his te

25  
Jesus  
every  
could  
ten.

what *shall* this man *do* ?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee ? Follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die : yet Jesus said not unto him, He shall not die ; but, if I will that he tarry till I come, what *is that* to thee ?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things : and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

## NENE YAKOWENNANNEREN.

- Fol. 6, Yohanna 29, "shongwahawighton" ne enkenhak "shongwahawighten."
- 9, 7, "tsidyodaghsawen" ne enkenhak "tsiyodaghsawen."
- 10, 14, "kengagen" ne enkenhak "kengayen."
- 11, 18, "t'enshonwadewedon" ne enkenhak "tenshonwadewedon ne rongwe."
- 12, 15, "kanigonhgriyostoghne" ne enkenhak "kanigonhgriyostogne."
- 18, 11, "kenyayen," ne enkenhak "kengayen."
- 20, 16, "yakayodeghwe," ne enkenhak "yakoyodeghkwe."
- 21, 5, "saregde" ne enkenhak "sareghde."
- 23, 10, "oghnega" ne enkenhak "ne oghnega."
- 37, 19, "tenwaderighwihhewe" ne enkenhak "arekhotenwaderighwihhewe."
- 42, 20, "yotéren" ne enkenhak "otyéren."
- 56, 22, "ronwa" ne enkenhak "nonwa."
- 57, 11, "de" ne enkenhak "ne."
- 63, 18, "roniron" ne enkenhak "ronéron."
- 65, 5, "wakonwadinonge," ne enkenhak "wa-ononke."
- 72, 22, "wahhowennrane" ne enkenhak "wahhowénna-rane."
- 73, 2, "kenhheyontseroten" ne enkenhak "kenhheyatseroten."

- 1 Logos, tsinidewawennoten yaweght ayairon-owénna, oriwa.
- 2 Yehovah, ne Rawennyoh.
- 3 Raogloria, ne raowesenghtsera tsini hakowánen ne Niyoh.
- 4 Gracia, ne kendénron, tsiniyought yaweght tsishongwariwawáse ne Niyoh.
- 4 Cohenáson, yaweght ne Raditsifénstatsi, nene ronwadihonkaryakon ne Rawennyoh raoriwa ronsteristha.
- 5 Raosehh, ne ne tsiniyewennotenghne ne Hebrew, sehk yaweght ne niyakaa teyodinnakarondoa ne ne onen ronwanidenghtase ne Niyoh wahhonwayenhanghse ne aoriwa tsi yagh ogh ten yoriwayen ne egh nahhoten.
- 6 Werha', teyodinnakarondoa.
- 7 Sehk niyakaa teyodinnagarondoa.

hongwaha-

iyodaghsa-

”  
tenshonwa-

ak “kani-

”  
koyodegh-

”  
k “arekho

a-ononke.”

howénna-

nhheyatse

riwa.

yoh.

riwawase

honkarya-

yaweght

se ne Ni-

wayen ne

